

新课标小学语文阅读丛书



# 柳林风声

Liulin Fengsheng



彩绘注音版



二十一世纪出版社  
21st Century Publishing House  
全国百佳出版社

新课标小学语文阅读丛书



原著/(英国)肯尼斯·格雷厄姆  
改编/王智英

# 柳林风声

Liulin Fengsheng

彩绘注音版

二十一世纪出版社  
21st Century Publishing House  
全国百佳出版社

图书在版编目(CIP)数据

柳林风声 / (英) 格雷厄姆 (Grahame, K.) 原著 ; 王智英  
改编. - 南昌 : 二十一世纪出版社, 2009. 6

(新课标小学语文阅读丛书)

ISBN 978 - 7 - 5391 - 4890 - 8

I . 柳… II . ①格…②王… III . 汉语拼音—儿童读物

IV . H125. 4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 049011 号



柳林风声 原著/(英国) 肯尼斯·格雷厄姆 改编/王智英

责任编辑 闵蓉

特约编辑 陈静瑶

设计制作 北京知信阳光文化发展有限公司

出版发行 二十一世纪出版社(江西省南昌市子安路75号 330009)

www.21cccc.com cc21@163.net

出版人 张秋林

经 销 全国各地新华书店

印 刷 南昌市红星印刷有限公司

版 次 2009年6月第1版 2009年6月第1次印刷

印 数 1-15,000册

开 本 880mm 1230mm 1/32

印 张 7

书 号 ISBN 978 - 7 - 5391 - 4890 - 8

定 价 12.00元

如发现印装质量问题,请寄本社图书发行公司调换,服务热线 0791-6524997

# 飞翔， 用书页做我们的翅膀



彭学军

看过这样一幅画：白云朵朵，阳光灿烂，一个孩子在蓝天下飞翔，用一本翻开的书做他飞翔的翅膀。很美好的一个想象——书给了孩子飞翔的翅膀。一个拥有翅膀的孩子该是多么幸福和满足哦！

愿不愿意用这套书做你的翅膀呢？看看吧，它那么精美，有生动鲜艳的彩图，注上拼音可以帮助刚刚入学的你自主地阅读——捧着一本书，一个人独立地从头到尾把它读完，是一件多么自豪的事。更重要的是，这些书都是从很久很久之前，从我们的或十分遥远的国度流传至今的，被一代又一代的孩子读过、喜爱过、推崇过。

相信你不会错过的吧。那么，准备好了吗？我们一起飞翔吧！轻轻地闭上眼睛，张开双臂，深吸一口气——

从《秘密花园》、《金银岛》  
和《神秘岛》出发，同



feiXiang, yong shuYe zuo women de chibang



《会飞的教室》一起跟着《彼得·潘》在蓝天下翱翔，温润的《柳林风声》迎面拂过，在高高的蓝天上俯瞰《海底两万里》是多么的神奇和壮美哦，《水孩子》还友好地朝我们招了招手呢。《环游地球八十天》后，又经历了漫长的《一千零一夜》，我们认识了许多朋友：《小天使海蒂》、《长腿叔叔》，还有忧郁的《小王子》和可爱的《小公主》，大家一起找到了《老人与海》，发现了神秘的《绿野仙踪》，受到了感人至深的《爱的教育》，终于明白了《钢铁是怎样炼成的》。最后，我们降落在了温暖而宁静的《汤姆叔叔的小屋》，听不太帅的《好兵帅克》讲《安徒生童话》、《格林童话》、《列那狐的故事》……我们的《童年》有这些故事的陪伴真幸福哦！



（彭学军：著名儿童文学作家，  
二十一世纪出版社编辑。）

# MU LU

## 目录



- |    |           |     |
|----|-----------|-----|
| 一  | 春日畅游      | 1   |
| 二  | 落水        | 12  |
| 三  | 拜访蛤蟆      | 19  |
| 四  | 天折的旅行     | 27  |
| 五  | 野树林探险     | 36  |
| 六  | 獾先生的家     | 45  |
| 七  | 獾先生的地下城   | 53  |
| 八  | 回家的路      | 62  |
| 九  | 温馨的家      | 72  |
| 十  | 训诫蛤蟆      | 81  |
| 十一 | 蛤蟆出逃      | 91  |
| 十二 | 蛤蟆入狱      | 101 |
|    | 十三 黎明前的笛声 | 110 |
|    | 十四 乔装越狱   | 122 |



# MU LU 目录



- |     |          |     |
|-----|----------|-----|
| 十五  | 列车遇险记    | 133 |
| 十六  | 秋日离别     | 143 |
| 十七  | 天涯游客     | 152 |
| 十八  | “洗衣妇”和船娘 | 166 |
| 十九  | 历险终结     | 177 |
| 二十  | 忠诚的朋友    | 188 |
| 二十一 | 夺回蛤蟆府    | 199 |
| 二十二 | 最后的高歌    | 209 |





—

## 春日畅游



chūn tiān lái le , dà dì nuǎn le , gāi dà sǎo chú le 。 yǎn  
 春天来了，大地暖了，该大扫除了。鼹  
 shǔ jì zhe wéi qún juǎn qǐ yī xiù jǔ zhe dǎn zi yòu bèng yòu  
 鼠系着围裙，卷起衣袖，举着掸子，又蹦又  
 tiào yǐ jīng zài tā de xiǎo wū li máng huó yì zhěng gè shàng wǔ le 。  
 跳，已经在他的屋子里忙活一整个上午了。  
 piān piān zhè shí chūn tiān de qì xī zài tā tóu shàng chuī fú zài  
 偏偏这时，春天的气息在他头上吹拂，在  
 tā jiǎo xià yóu dòng yǐ yì zhǒng bù kě míng zhuàng de zào dòng qián  
 他脚下游动，以一种不可名状的躁动潜  
 rù tā dī àn de xiǎo wū 。  
 入他低暗的小屋。

hǎo la shén me chūn jì dà sǎo chú jiàn tā de guǐ qù  
 “好啦！什么春季大扫除，见它的鬼去  
 ba yǎn shǔ měng de bǎ shuā zi wǎng dì shàng yì rēng shùn zhe  
 吧！”鼹鼠猛地把刷子往地上一扔，顺着  
 yì tiáo xiá zhǎi de pō dào wǎng shàng pá pá zhōng yú pū  
 一条狭窄的坡道往上爬，爬，终于——噗！



tā de bí jiān shēn dào le yáng guāng li      gēn zhe shēn zi gǔn dào  
他的鼻尖伸到了阳光里。跟着，身子滚到  
le yí kuài nuǎn nuǎn de dà cǎo píng shàng  
了一块暖暖的大草坪上。



tài bàng le      yǎn shǔ huān hū zhe zòng shēn yí tiào  
“太棒了！”鼹鼠欢呼着，纵身一跳，  
téng qǐ sì zhī jiǎo xiàng qián fēi pǎo      yì zhí pǎo dào yì tiáo shuǐ liú  
腾起四只脚向前飞跑，一直跑到一条水流  
fēng yíng de dà hé biān      kàn zhe hé shuǐ bù tíng de zhuī zú qīng  
丰盈的大河边，看着河水不停地追逐，轻  
qīng de huān xiào  
轻地欢笑。

hū rán tā zhù yì dào hé duì àn yǒu gè hēi hēi de dòng  
忽然，他注意到河对岸有个黑黑的洞  
kǒu      yí gè liàng jīng jīng de xiǎo dōng xī zài dòng zhōng yì shǎn yì shǎn  
口，一个亮晶晶的小东西在洞中一闪一闪  
de      nà shì shén me      xīng xīng ma  
的。那是什么？星星吗？



tā shǐ jìn dīng zhe kàn kàn zhe kàn zhe nà ge liàng dōng  
他使劲盯着看，看着看着，那个亮东  
xi jìng chòng tā zhǎ ba le yí xià nà shì yì zhī hé shǔ de  
西竟冲他眨巴了一下——那是一只河鼠的  
yǎn jīng  
眼睛！

liǎng zhī dòng wù miàn duì miàn zhàn zhe jǐn shèn de hù xiāng dǎ  
两只动物面对面站着，谨慎地互相打  
liang cóng shàng dào xià  
量，从上到下。

hāi yǎn shǔ duì fāng xiān fā huà le  
“嗨，鼹鼠！”对方先发话了。

hāi hé shǔ yǎn shǔ dá dào  
“嗨，河鼠！”鼹鼠答道。

nǐ xiǎng guò lái ma hé shǔ wèn  
“你想过来吗？”河鼠问。

āi nǐ shuō de róng yì yǎn shǔ méi hǎo qì de shuō  
“唉，你说得容易。”鼹鼠没好气地说，  
yīn wèi tā shì chū cì jiàn shi hé liú hái bù shú xī shuǐ shàng de  
因为他是初次见识河流，还不熟悉水上的



shēng huó xí guàn  
生活习惯。

hé shǔ èr huà bù shuō  
河鼠二话不说，  
tiào shàng yì sōu lán sè de xiǎo  
跳上一艘蓝色的小  
chuán zhí wǎng yǎn shǔ zhè biān  
船，直往鼯鼠这边  
chēng lái yǎn shǔ de xīn yí  
撑来。鼯鼠的心一  
xià zi fēi dào le xiǎo chuán  
下子飞到了小船  
shàng suī rán tā hái bù dà  
上，虽然他还不大  
míng bai tā de yòng chǎng  
明白它的用场。



hé shǔ tíng hǎo chuán shēn chū yì zhī qián zhuǎ chān zhe yǎn  
河鼠停好船，伸出一只前爪，搀着鼯  
shǔ xiǎo xīn yì yì de zǒu xià lái yú shì yǎn shǔ yòu jīng yòu  
鼠小心翼翼地走下来。于是鼯鼠又惊又  
xǐ de fā xiàn zì jǐ zhēn de zuò jìn le yì zhī zhēn zhèng de xiǎo  
喜地发现，自己真的坐进了一只真正的小  
chuán tā mǎn zú de gǎn tàn dào jīn tiān kě zhēn gòu guò yǐn  
船，他满足地感叹道：“今天可真够过瘾  
de zhè shì wǒ shēng píng dì yī cì zuò chuán  
的！这是我生平第一次坐船！”

shén me hé shǔ zhāng dà zuǐ ba jīng yì de hǎn dào  
“什么？”河鼠张大嘴巴惊异地喊道，  
nǐ shì shuō nǐ cóng méi āi yā yā nà nǐ dōu gàn  
“你是说你从没——哎呀呀——那你都干



le xiē shén me ya  
了些什么呀？”

huá chuán shén me de hěn yǒu yì si ba yǎn shǔ yǒu  
“划船什么的很有意思吧？”鼹鼠有  
diǎn bù hǎo yì si de wèn qí shí bú yòng wèn tā zǎo jiù xiāng  
点不好意思地问。其实不用问，他早就相  
xìn shì zhè me huí shì le  
信是这么回事了。

yǒu yì si zhè kě shì shì shàng dú yī wú èr de měi  
“有意思？这可是世上独一无二的美  
shì hé shǔ fū shēn huá qǐ jiǎng lái qǐng xiāng xìn wǒ shì jiè  
事，”河鼠俯身划起桨来，“请相信我，世界  
shàng zài yě méi yǒu bǐ chéng chuán yóu guàng gèng yǒu yì si de shì  
上再也没有比乘船游逛更有意思的事  
la tā mèng yì bān nán  
啦！”他梦呓般喃  
nán de shuō zuò zài chuán  
喃地说，“坐在船  
shàng dào chù yóu guàng yóu  
上，到处游逛，游  
guàng  
逛……”

dāng xīn qián miàn  
“当心前面！”  
yǎn shǔ hū rán jīng jiào yì shēng  
鼹鼠忽然惊叫一声。

tài chí le xiǎo chuán yǐ shī qù kòng zhì yì tóu zhuàng  
太迟了。小船已失去控制，一头撞  
dào le àn biān nà wèi táo zuì bù yǐ de chuán fū sì jiǎo cháo  
到了岸边。那位陶醉不已的船夫四脚朝





tiān de diē dǎo zài chuán cāng li  
天地跌倒在船舱里。

hé shǔ bìng bú zài yì yì gū lu pá qǐ lái xìng zhì  
河鼠并不在意，一骨碌爬起来，兴致

bó bó de shuō zuò zài chuán shàng dào chù yóu guàng yóu guàng  
勃勃地说：“坐在船上，到处游逛，游逛……

zhè jiù shì tā jiào rén zhāo mí de dì fāng hǎo la yào shì jīn  
这就是它叫人着迷的地方。好啦，要是今

tiān shàng wǔ nǐ què shí méi bié de shì yào zuò nà zán men shì bu  
天上午你确实没别的事要做，那咱们是不

shì yí kuài er huá dào xià yóu qù guàng tā yì zhěng tiān  
是一块儿划到下游去，逛它一整天？”

yǎn shǔ lè de zhí huàng jiǎo yā zi jīn tiān wǒ kě yào  
鼯鼠乐得直晃脚丫子。“今天我可要

tòng tòng kuài kuài wán tā yì tiān tā shuō zán men zhè jiù dòng  
痛痛快快玩它一天！”他说，“咱们这就动

shēn lou  
身喽！”

nà hǎo zài nài xīn děng yí huì er hé shǔ shuō  
“那好，再耐心等一会儿！”河鼠说。

tā bǎ lǎn shéng xì zài àn biān de yí gè huán shàng rán hòu pá jìn  
他把缆绳系在岸边的一个环上，然后爬进





zì jiā dòng lǐ      bù duō shí      tā yáo yáo huàng huàng de pěng zhe  
自家洞里。不多时，他摇摇晃晃地捧着  
yì zhī shuò dà de téng lán chū lái      shàng le chuán      yáo qǐ le jiǎng  
一只硕大的藤篮出来，上了船，摇起了桨。

yǎn shǔ méi yǒu hé hé shǔ lā la jiā cháng      tā zhèng shēn shēn  
鼹鼠没有和河鼠拉拉家常，他正深深  
de chén miǎn zài zhè zhǒng xīn qí shēng huó lǐ      táo zuì zài bō guāng  
地沉湎在这种新奇生活里，陶醉在波光、  
lián yī      fāng xiāng      shuǐ shēng      yáng guāng zhī zhōng  
涟漪、芳香、水声、阳光之中。

nà biān shì shén me      tū rán      yǎn shǔ yáng le yáng zhuǎ  
“那边是什么？”突然，鼹鼠扬了扬爪  
zi      zhǐ zhe hé nà biān hēi yōu yōu de sēn lín wèn  
子，指着河那边黑黝黝的森林问。

nà ge ma      ò      nà jiù shì yě shù lín      hé shǔ  
“那个吗？哦，那就是野树林。”河鼠  
jí cù de huí dá      wǒ men hé shàng jū mín hěn shǎo qù nà biān  
急促地回答，“我们河上居民很少去那边。”

tā men      nà biān de jū mín      tā men bù hǎo ma  
“他们——那边的居民，他们不好吗？”  
yǎn shǔ tǎn tè bù ān de wèn  
鼹鼠忐忑不安地问。



ā ràng wǒ xiǎng xiǎng hé shǔ huí dá sōng shǔ ma  
 “啊，让我想想。”河鼠回答，“松鼠嘛，  
 bú huài tù zi ma yǒu hǎo yǒu huài dāng rán hái yǒu huān  
 不坏。兔子嘛，有好有坏。当然，还有獾。  
 tā zhù zài yě shù lín zhèng zhōng yāng bú ài yǔ rén dǎ jiāo dao  
 他住在野树林正中央，不爱与人打交道，  
 nǎ pà nǐ huā qián qǐng tā yě bú gàn wǒ men zuì hǎo bié qù  
 哪怕你花钱请他也不干。我们最好别去  
 dǎ jiǎo tā hǎo la zán men dào jìng shuǐ wān le gāi zài zhè  
 打搅他。好啦，咱们到静水湾了，该在这  
 er chī wǔ fàn le  
 儿吃午饭了。”

hé shǔ bǎ chuán  
 河鼠把船

huá dào àn biān kào  
 划到岸边，靠  
 wěn le bǎ réng jiù  
 稳了，把仍旧  
 bèn shǒu bèn jiǎo de yǎn  
 笨手笨脚的鼹  
 shǔ píng ān de fú shàng  
 鼠平安地扶上



àn rán hòu rēng chū wǔ cān lán zi  
 岸，然后扔出午餐篮子。

yǎn shǔ xīng fèn de dǒu kāi cān bù pū zài dì shàng yǔ  
 鼹鼠兴奋地抖开餐布，铺在地上，与  
 hé shǔ yí dào gāo gāo xìng xìng de chī qǐ fēng shèng de wǔ cān  
 河鼠一道高高兴兴地吃起丰盛的午餐  
 lái zhè shí yì zhī shuǐ lāo zhuān chū shuǐ miàn dǒu luò shēn  
 来。这时，一只水獭钻出水面，抖落身

shàng de shuǐ dī  
上的水滴。

wǒ dào zhè jìng shuǐ wān yuán xiǎng tú gè qīng jìng bú  
“我到这静水湾原想图个清静，不  
liào yòu zhuàng shàng nǐ men èr wèi zhì shǎo shì ā  
料又撞上你们二位！至少是——啊，  
duì bu qǐ wǒ  
对不起——我  
bú shì zhè ge yì  
不是这个意  
sī nǐ men zhī dào  
思，你们知道  
de shuǐ tā pō  
的。”水獭颇  
yǒu qiàn yì de shuō  
有歉意地说。



tā men bèi hòu xiǎng qǐ yí zhèn xī sū shēng shì cóng shù lí  
他们背后响起一阵窸窣声，是从树篱  
nà biān chuán lái de yí gè dài tiáo wén de nǎo dai cóng shù lí  
那边传来的。一个带条纹的脑袋从树篱  
hòu miàn tàn chū lái chōu zhe tā men  
后面探出来，瞅着他们。

guò lái ya lǎo huān hé shǔ hǎn dào  
“过来呀，老獾！”河鼠喊道。

lǎo huān xiàng qián xiǎo pǎo le yì liǎng bù rán hòu gū lū zhe  
老獾向前小跑了一两步，然后咕噜着，

hng yǒu tóng bàn suí jí diào tóu pǎo kāi le  
“哼！有同伴！”随即掉头跑开了。

tā jiù shì zhè me gè rén mǎn xīn shī wàng de hé  
“他就是这么个人！”满心失望的河



shǔ yì lùn dào tā zuì tǎo yàn shè jiāo shēng huó jīn tiān bié  
鼠议论道，“他最讨厌社交生活！今天别  
xiǎng zài jiàn dào tā le hǎo ba gào su wǒ men dào hé shàng  
想再见到他了。好吧，告诉我们，到河上  
lái de hái yǒu shéi  
来的还有谁？”

há ma jiù shì yí gè shuǐ tāo huí dá jià zhe tā nà  
“蛤蟆就是一个，”水獭回答，“驾着他那  
sōu zhān xīn de sài tǐng yì shēn xīn zhuāng shén me dōu shì xīn de  
艘崭新的赛艇，一身新装，什么都是新的！”

shuō zhe tā liǎ xiāng shì dà xiào  
说着，他俩相视大笑。

yǒu yí zhèn zi tā yì mén xīn sī wán fān chuán hé  
“有一阵子，他一门心思玩帆船，”河  
shǔ shuō guò hòu fān chuán wán nì le jiù wán qǐ chēng chuán  
鼠说，“过后，帆船玩腻了，就玩起撑船  
lái tōng le bù shǎo lóu zi qù nián ne yòu mí shàng le péng  
来，捅了不少娄子。去年呢，又迷上了篷  
chuán xiàn zài bù guǎn mí shàng shén me jié guǒ zǒng shì yí  
船，现在——不管迷上什么，结果总是一





yàng méi guò duō jiǔ jiù nì fan le yòu mí shàng le xīn de wán  
样，没过多久就腻烦了，又迷上了新的玩  
yì er  
意儿。”

rén dào zhēn shì gè hǎo rén shuǐ tā ruò yǒu suǒ sī de  
“人倒真是个好入，”水獭若有所思地  
shuō jiù shì méi cháng xìng bù wěn dāng tè bié shì zài chuán  
说，“就是没常性，不稳当——特别是在船  
shàng  
上！”

yì zhī suí bō piāo liú de nián qīng fú yóu wāi wāi xié xié de  
一只随波漂流的年轻蝓蝓歪歪斜斜地  
nì shuǐ yóu lái hū jiàn shuǐ miàn juǎn qǐ yí gè xuán wō gū  
逆水游来。忽见水面卷起一个旋涡，“咕  
lū yì shēng fú yóu jiù méi yǐng er le  
噜”一声，蝓蝓就没影儿了。

shuǐ tā yě bú jiàn le  
水獭也不见了。

hǎo la wǒ men yě gāi huí jiā la hé shǔ háo bù  
“好啦，我们也该回家啦！”河鼠毫不  
xī qí de shuō  
稀奇地说。

xī yáng xī chén hé shǔ cháo huí jiā de fāng xiàng màn yōu yōu  
夕阳西沉，河鼠朝回家的方向慢悠悠  
de qīng dàng shuāng jiǎng yí miàn zì gù zì dī yín zhe shén me shī  
地轻荡双桨，一面自顾自低吟着什么诗  
jù chén zuì zài yí lù de shī qíng huà yì zhōng  
句，沉醉在一路的诗情画意中。



## 二 落水



zuò zài chuán shàng yǎn shǔ kāi shǐ duì huá chuán xīn shēng hào  
坐在船上，鼯鼠开始对划船心生好  
qí tā wèn dào wèi shǔ xiōng ràng wǒ huá huá chuán xíng ma  
奇。他问道：“喂，鼠兄，让我划划船行吗？”

hé shǔ wēi wēi yí xiào yáo yáo tóu shuō xiàn zài hái bù  
河鼠微微一笑，摇摇头说：“现在还不  
xíng yǎn shǔ lǎo dì děng nǐ xué jǐ cì zài huá ba huá chuán  
行，鼯鼠老弟。等你学几次再划吧。划船  
bìng bú xiàng kàn qǐ lái nà me róng yì  
并不像看起来那么容易。”

yǒu yì liǎng fēn zhōng yǎn shǔ méi kēng shēng kě shì tā yuè  
有一两分钟，鼯鼠没吭声，可是他越  
lái yuè yǎn hóng qǐ hé shǔ lái zuì hòu tā měng de tiào qǐ lái  
来越眼红起河鼠来。最后，他猛地跳起来，  
cóng hé shǔ shǒu zhōng duó guò shuāng jiǎng hé shǔ zhèng duān shì shuǐ  
从河鼠手中夺过双桨。河鼠正端视水  
miàn zì gù zì yín shī ne méi dī fang yǎn shǔ zhè yì shǒu jìng  
面自顾自吟诗呢，没提防鼯鼠这一手，竟



yǎng miàn fān xià zuò wèi yòu yí cì sì jiǎo cháo tiān diē dǎo zài cāng  
 仰面翻下座位，又一次四脚朝天跌倒在舱  
 dǐ yǎn shǔ dé yì yáng yáng de zuò dào huá chuán de wèi zhì shàng  
 底。鼯鼠得意扬扬地坐到划船的位置上，  
 xìn xīn shí zú de wò zhù le shuāng jiǎng  
 信心十足地握住了双桨。

zhù shǒu nǐ zhè ge chǔn yǎn shǔ hé shǔ zài cāng dǐ  
 “住手！你这个蠢鼯鼠！”河鼠在舱底  
 dà hǎn nǐ gàn bu liǎo zhè ge nǐ huì bǎ chuán nòng fān de  
 大喊，“你干不了这个！你会把船弄翻的！”

yǎn shǔ bǎ shuāng jiǎng wǎng hòu yì huī shǐ jìn wǎng shuǐ lǐ  
 鼯鼠把双桨往后一挥，使劲往水里  
 chā kě nà jiǎng jiù xiàng rèn rén  
 插，可那桨就像认人  
 shì de zhǐ zài shuǐ miàn shàng  
 似的，只在水面上  
 dàng le yí gè quān chuán què  
 荡了一个圈，船却  
 sī háo wèi dòng dòng de shì  
 丝毫未动。动的是  
 yǎn shǔ zhǐ jiàn tā shǒu zhuā  
 鼯鼠，只见他手抓  
 chuán jiǎng liǎng jiǎo gāo gāo qiào  
 船桨，两脚高高翘  
 guò tóu dǐng yí xià diē zài tān  
 过头顶，一下跌在摊  
 shǒu tān jiǎo tǎng zài cāng dǐ de  
 手摊脚躺在舱底的  
 hé shǔ shēn shàng suí zhe hé  
 河鼠身上。随着河





shǔ yì shēng cǎn jiào yǎn shǔ huāng máng pá qǐ lái qù zhuā chuán  
鼠一声惨叫，鼯鼠慌忙爬起来，去抓船  
xián jiē zhe jiù shì pū tōng chuán er dǒu dī fān le  
舷，接着就是——“扑通！”船儿兜底翻了  
guò lái yǎn shǔ zài hé li zhēng zhá pū teng zhe  
过来，鼯鼠在河里挣扎扑腾着。

āi ya shuǐ hǎo lěng ya hún shēn dōu shī tòu la tā wǎng  
哎呀，水好冷呀，浑身都湿透啦！他往  
xià chén chén shuǐ zài ěr duo li hōng hōng zhí xiǎng zhè  
下沉……沉……水在耳朵里轰轰直响。这  
shí yì zhī qiáng yǒu lì de zhuǎ zi zhuā zhù le tā de hòu bó gēng  
时，一只强有力的爪子抓住了他的后脖颈  
er shì hé shǔ  
儿，是河鼠。

hé shǔ zài hòu miàn tuī zhe nà ge kě lián bā bā de dòng  
河鼠在后面推着那个可怜巴巴的动  
wù yóu dào àn biān zhuài chū shuǐ lái ān dùn zài àn shàng tā  
物，游到岸边，拽出水来，安顿在岸上。他





fēn fù yǎn shǔ pǎo dòng pǎo dòng      bǎo chí shēn tǐ nuǎn huó      rán hòu  
吩 咐 鼯 鼠 跑 动 跑 动 ， 保 持 身 体 暖 和 ， 然 后  
zì jǐ yì tóu zhā jìn shuǐ lǐ      zhuā huí xiǎo chuán      bǎ tā fān zhèng  
自 己 一 头 扎 进 水 里 ， 抓 回 小 船 ， 把 它 翻 正 ，



xì láo yòu bǎ sǎn luò zài shuǐ miàn shàng de shí wù yí jiàn jiàn xún  
系 牢 ； 又 把 散 落 在 水 面 上 的 什 物 一 件 件 寻  
shàng àn lái      zuì hòu tā qián rù shuǐ dǐ      lāo dào le wǔ cān lán  
上 岸 来 ； 最 后 ， 他 潜 入 水 底 ， 捞 到 了 午 餐 篮  
zi      jiāng tā dài huí àn shàng  
子 ， 将 它 带 回 岸 上 。

zǒng suàn yí qiè gǎo dìng      yòu gāi chū fā le      yǎn shǔ yòng  
总 算 一 切 搞 定 ， 又 该 出 发 了 。 鼯 鼠 用  
dī chén de sāng yīn xīn suì de xiàng hé shǔ dào qiàn      shǔ xiōng wǒ  
低 沉 的 嗓 音 心 碎 地 向 河 鼠 道 歉 ： “ 鼠 兄 ， 我  
wèi zì jǐ de yú chǔn      bù zhī hǎo dǎi xiàng nǐ dào qiàn      nǐ néng  
为 自 己 的 愚 蠢 、 不 知 好 歹 向 你 道 歉 ！ 你 能  
bù néng bú jì qián xián      yuán liàng wǒ zhè yì zāo      duì wǒ hái gēn  
不 能 不 计 前 嫌 ， 原 谅 我 这 一 遭 ， 对 我 还 跟  
guò qù yí yàng ? ”  
过 去 一 样 ？ ”



tiān na wǒ dāng rán huì yuán liàng nǐ hé shǔ gāo gāo  
 “天哪，我当然会原谅你！”河鼠高高  
 xìng xìng de shuō yì zhī hé shǔ ma nòng shī diǎn er suàn shén  
 兴兴地说，“一只河鼠嘛，弄湿点儿算什  
 me zhè yàng ba nǐ qù wǒ jiā zhù xiē shí hou wǒ huì ràng  
 么？这样吧，你去我家住些时候，我会让  
 nǐ guò de shū shu fū fū de ér qiě wǒ hái néng jiāo nǐ xué  
 你过得舒舒服服的。而且，我还能教你学  
 huì huá chuán yóu yǒng nǐ hěn kuài jiù néng xiàng wǒ men yí yàng  
 会划船、游泳，你很快就能像我们一样，  
 zài shuǐ shàng zì yóu zì zài de wán shuǎ le  
 在水上自由自在地玩耍了。”

tīng dào zhè fān qīn qiè tǐ tiē de huà yǎn shǔ gǎn dòng de  
 听到这番亲切体贴的话，鼯鼠感动得  
 shuō bu chū huà lái zhǐ hǎo yòng zhuǎ bèi qiāo qiāo mǒ qù yì liǎng dī  
 说不出话来，只好用爪背悄悄抹去一两滴  
 yǎn lèi  
 眼泪。

hé shǔ jiā hěn kuài dào le yǎn shǔ bèi ān dùn zài kè tīng  
 河鼠家很快到了。鼯鼠被安顿在客厅  
 lú huǒ qián yì zhāng fú shǒu yǐ shàng tǐ tiē de hé shǔ zǎo jiù  
 炉火前一张扶手椅上——体贴的河鼠早就  
 shēng qǐ yì lú xióng xióng dà huǒ bìng gěi yǎn shǔ ná lái le yì jiàn  
 升起一炉熊熊大火，并给鼯鼠拿来了一件  
 chén yī hé yì shuāng tuō xié zhè huì er tā zhèng gěi kǎo huǒ de  
 晨衣和一双拖鞋。这会儿，他正给烤火的  
 yǎn shǔ jiǎng hé shàng de zhǒng zhǒng tián wén qù shì zhí dào chī wǎn fàn  
 鼯鼠讲河上的种种轶闻趣事，直到吃晚饭。

yǎn shǔ shì yì zhī lù shàng dòng wù hé shàng de gù shì zài  
 鼯鼠是一只陆上动物，河上的故事在



tā tīng lái shí fēn jīng xiǎn yǒu qù hé shǔ jiǎng dào lán hé bà  
 他听来十分惊险有趣。河鼠讲到拦河坝，  
 jiǎng dào tū fā de shān hóng jiǎng dào tiào yuè de gǒu yú zuì  
 讲到突发的山洪，讲到跳跃的狗鱼……最  
 hòu tā yòu shuō dào le zhù míng de há ma yǎn shǔ yǐ jīng zhī  
 后，他又说到了著名的蛤蟆。鼹鼠已经知  
 dào há ma céng jīng yì mén xīn sī wán fān chuán chēng chuán péng  
 道蛤蟆曾经一门心思玩帆船、撑船、篷  
 chuán jù shuō tā xiàn zài yòu mí shàng le sài tīng  
 船，据说他现在又迷上了赛艇。

yǎn shǔ lǎo dì nǐ jì bù jì de shàng wǔ wǒ men  
 “鼹鼠老弟，你记不记得？上午我们  
 chūn yóu de shí hou gé zhe yí gè dǎo wǒ hái kàn dào yì sōu  
 春游的时候，隔着一个岛，我还看到一艘  
 sài tīng ne huá chuán de zhèng shì há ma tā kě zhēn bú shì yí  
 赛艇呢！划船的正是蛤蟆，他可真不是一  
 gè hǎo de chuán fū nǐ kě yǐ xiǎng xiàng tā dǎ jiǎng dǎ de  
 个好的船夫，你可以想象——他打桨打得





shuǐ huā sì jiàn shēn zi zài chuán li lái huí gǔn dòng jiù shì nà  
水花四溅，身子在船里来回滚动！就是那  
yàng tā hái zài zhuān xīn zhì zhì de huá tā de chuán  
样，他还在专心致志地划他的船。”

yǎn shǔ gāng xiǎng fā biǎo diǎn yì jiàn hé shǔ mǎ shàng yòu kāi  
鼯鼠刚想发表点意见，河鼠马上又开  
shǐ jiǎng há ma hé shuǐ zhá guǎn lǐ yuán de gù shì le  
始讲蛤蟆和水闸管理员的故事了。

wǎn fàn chī de tòng kuài jí le kě shì fàn hòu bù duō huì  
晚饭吃得痛快极了，可是饭后不多会  
er yǎn shǔ jiù kē shuì de bù xíng yú shì yīn qín zhōu dào de zhǔ  
儿鼯鼠就瞌睡得不行，于是殷勤周到的主  
rén bǎ tā sòng dào lóu shàng yì jiān jiǎng jiū de wò shì li yǎn  
人把他送到楼上一间讲究的卧室里。鼯  
shǔ gǎn dào shí èr fēn de ān níng hé mǎn yì yì tóu dǎo zài zhěn  
鼠感到十二分的安宁和满意，一头倒在枕  
tou shàng fǎng fú qīng tīng dào xīn jié shí de péng you dà hé  
头上，仿佛倾听到新结识的朋友——大河  
zài bù duàn qīng qīng pāi dǎ zhe tā de chuāng líng  
在不断轻轻拍打着他的窗棂。





三

拜访蛤蟆



yí gè yáng guāng míng mèi de xià rì zǎo chen hé shǔ zuò zài  
 一个阳光明媚的夏日早晨，河鼠坐在  
 àn biān dài jìn de yín chàng zhe zì jǐ gāng biān de yì zhī xiǎo qǔ  
 岸边，带劲地吟唱着自己刚编的一支小曲  
 er — yā zi xiǎo tiào  
 儿——《鸭子小调》：

yán zhe chán chán de jìng shuǐ wān  
 沿着潺潺的静水湾，

zhǎng zhe gāo gāo de dēng xīn cǎo  
 长着高高的灯芯草，

yā zi men xì shuǐ lè fān tiān  
 鸭子们戏水乐翻天，

yā zi de wěi ba gāo gāo qiào  
 鸭子的尾巴高高翘……

yǎn shǔ pǎo guò lái duì hé shǔ shuō shǔ xiōng wǒ xiǎng qiú  
 鼹鼠跑过来对河鼠说：“鼠兄，我想求

nǐ bāng gè máng  
 你帮个忙。”



shén me shì hé  
“什么事？”河

shǔ wèn  
鼠问。

wǒ xiǎng wèn wèn nǐ  
“我想问问你，

nǐ néng bu néng lǐng wǒ qù bài  
你能不能领我去拜

fǎng há ma xiān sheng tā de  
访蛤蟆先生？他的

shì tài yǒu qù le wǒ xiǎng  
事太有趣了，我想

hé tā rèn shi rèn shi  
和他认识认识。”

dāng rán kě yǐ  
“当然可以！”

hé shǔ yí yuè ér qǐ bǎ yā zi xiǎo diào pāo dào nǎo hòu  
河鼠一跃而起，把《鸭子小调》抛到脑后，

qù bǎ chuán huá lái zán men mǎ shàng jiù qù tā jiā qù há  
“去把船划来，咱们马上去他家。去蛤  
ma jiā zuò kè bù guǎn shì zǎo shì wǎn tā dōu huì lè hē hē de  
蟆家做客，不管是早是晚，他都会乐呵呵的。”

tā zhǔn shì gè fēi cháng hé shàn de dòng wù yǎn shǔ kuà  
“他准是个非常和善的动物。”鼹鼠跨

shàng xiǎo chuán yì biān tí qǐ shuāng jiǎng yì biān shuō hé shǔ  
上小船，一边提起双桨，一边说。河鼠

ne tā ān ān yì yì de zuò dào le chuán wěi  
呢，他安安逸逸地坐到了船尾。

tā dí què zài hǎo bú guò le hé shǔ shuō dān  
“他的确再好不过了，”河鼠说，“单





chún wēn hé zhòng gǎn qíng jiù shì yǒu diǎn ài chuī niú yǒu xiē  
纯、温和、重感情，就是有点爱吹牛，有些  
zì gāo zì dà bú guò tā de yōu diǎn què shí bù shǎo  
自高自大。不过，他的优点确实不少。”

rào guò yí dào hé wān yíng miàn jiù jiàn yí zhuàng diǎn yǎ  
绕过一道河湾，迎面就见一幢典雅、  
zhuāng yán de lǎo hóng zhuān fáng fáng qián yí piàn dà cǎo píng xiū lǐ  
庄严的老红砖房，房前一片大草坪修理  
de píng píng zhěng zhěng yì zhí yán shēn dào hé biān  
得平平整整，一直延伸到河边。

nà jiù shì zhù míng de há ma fǔ hé shǔ shuō há  
“那就是著名的蛤蟆府。”河鼠说，“蛤  
ma xiāng dāng yǒu qián zhè zhuàng fáng zi què shí shì zhè yí dài zuì  
蟆相当有钱，这幢房子确实是这一带最  
jiǎng jiu de fáng wū  
讲究的房屋。”

tā men lí chuán shàng àn chuān guò gè sè xiān huā zhuāng diǎn  
他们离船上岸，穿过各色鲜花装点  
de cǎo píng xún zhǎo há ma bù duō shí jiù jiàn há ma zuò  
的草坪，寻找蛤蟆。不多时，就见蛤蟆坐





zài huā yuán de téng yǐ shàng dīng zhe xī shàng yì zhāng dà dì tú  
在花园的藤椅上，盯着膝上一张大地图，  
liǎn shàng yí fù quán shén guàn zhù de shén qíng  
脸上一副全神贯注的神情。

ā hā kàn dào tā liǎ há ma tiào le qǐ lái  
“啊哈！”看到他俩，蛤蟆跳了起来，  
tài hǎo le bù děng hé shǔ jiè shào jiù rè qíng yáng yì de  
“太好了！”不等河鼠介绍，就热情洋溢地  
tóng tā liǎ wò wo zhuǎ zi  
同他俩握握爪子，

hé shǔ wǒ zhèng yào pài chuán  
“河鼠，我正要派船  
dào xià yóu qù jiē nǐ bù  
到下游去接你，不  
guǎn nǐ yǒu méi yǒu kòng wǒ  
管你有没有空！我  
fēi cháng xū yào nǐ nǐ  
非常需要你——你  
men liǎng wèi kuài jìn wū chī  
们两位。快进屋吃  
diǎn dōng xī ba nǐ men lái  
点东西吧，你们来  
de zhēn shì tài qiǎo le  
得真是太巧了！”

há ma lǎo dì xiān  
“蛤蟆老弟，先  
jìng yì jìng hé shǔ shuō  
静一静！”河鼠说  
bà jiāng zì jǐ yí pì gu  
罢，将自己一屁股





sāi jìn yì zhāng ān lè yǐ yǎn shǔ xiǎo xīn yì yì de zuò zài  
塞进一张安乐椅。鼹鼠小心翼翼地坐在  
tā páng biān zé zé chēng zàn há ma nà kě ài de fǔ dì  
他旁边，啧啧称赞蛤蟆那“可爱的府第”。

zhè shì zhěng gè hé àn zuì jiǎng jiū de fáng zi há ma  
“这是整个河岸最讲究的房子。”蛤蟆  
dà shēng kuā yào dào zài bié chù nǐ zài yě zhǎo bu dào zhè me  
大声夸耀道，“在别处，你再也找不到这么  
hǎo de fáng zi le  
好的房子了。”

zhè shí hé shǔ yòng gē bo tōng le tōng yǎn shǔ bù qiǎo  
这时，河鼠用胳膊捅了捅鼹鼠，不巧  
bèi há ma kàn jiàn le tā liǎn zhàng de tōng hóng gēn zhe shì yí  
被蛤蟆看见了。他脸涨得通红，跟着是一  
zhèn nán kān de chén jì rán hòu há ma dà xiào qǐ lái de  
阵难堪的沉寂。然后，蛤蟆大笑起来：“得  
le shǔ er wǒ shuō huà jiù yǒu zhè me gè huài máo bìng nǐ zhī  
了，鼠儿，我说话就有这么个坏毛病，你知  
dào de zài shuō zhè fáng zi què shí bú huài shì ba hǎo  
道的。再说，这房子确实不坏，是吧？好  
la xián huà shǎo shuō nǐ men děi bāng wǒ yí gè máng zhè shì  
啦，闲话少说，你们得帮我一个忙。这事  
zhì guān zhòng yào  
至关重要！”

wǒ cāi shì yǒu guān huá chuán de shì ba hé shǔ zhuāng  
“我猜，是有关划船的事吧。”河鼠装  
hú tu shuō nǐ jìn bù hěn kuài ma jīn guǎn hái shì huì jiàn chū  
糊涂说，“你进步很快嘛，尽管还是会溅出  
hǎo xiē shuǐ huā  
好些水花……”



pēi shén me chuán há ma yàn wù de shuō nà  
 “呸！什么船！”蛤蟆厌恶地说，“那  
 shì xiǎo nán hái men de yú chǔn wán yì er wǒ lǎo zǎo jiù bù  
 是小男孩们的愚蠢玩意儿。我老早就  
 wán le xiàn zài nǐ men gēn wǒ lái wǒ yào gěi nǐ men kàn  
 玩了。现在，你们跟我来，我要给你们看  
 yí yàng dōng xī  
 一样东西！”

há ma lǐng zhe tā men lái dào yí liàng jí bǔ sài péng chē  
 蛤蟆领着他们来到一辆吉卜赛篷车  
 qián zhè chē zhān xīn zèng liàng míng huáng de chē shēn pèi zhe lǜ  
 前。这车崭新、锃亮，明黄的车身配着绿  
 sè wén shì xià miàn shì sì zhī dà hóng lún zǐ  
 色纹饰，下面是四只大红轮子。

qiáo há ma  
 “瞧！”蛤蟆  
 hǎn dào zhè liàng xiǎo mǎ  
 喊道，“这辆小马  
 chē cái shì zhēn zhèng shēng huó  
 车才是真正生活  
 de xiàng zhēng tā shì tóng  
 的象征。它是同  
 lèi chē zhōng zuì jīng měi de  
 类车中最精美的  
 yí liàng jué wú jīn yǒu  
 一辆，绝无仅有。  
 ér qiě chē nèi shè bèi qí  
 而且，车内设备齐  
 quán há ma dǎ kāi yì  
 全！”蛤蟆打开一





zhī xiǎo guì dé yì de  
只小柜，得意地  
shuō qiáo yǒu bǐng gān  
说：“瞧，有饼干、  
guàn tóu lóng xiā shā dīng yú  
罐头龙虾、沙丁鱼  
—— fán shì nǐ men yòng  
—— 凡是你们用  
de zháo de dōng xi yīng yǒu  
得着的东西，应有  
jìn yǒu nǐ huì fā xiàn  
尽有。你会发现，  
zán men jīn tiān xià wǔ qǐ  
咱们今天下午启



chéng shí shén me yě méi là xià shén me yě bù quē  
程时，什么也没落下，什么也不缺。”

yǎn shǔ tīng zhe há ma de huà kàn zhe chē jī dòng de  
鼯鼠听着蛤蟆的话，看着车，激动得  
bù dé liǎo zhǐ yǒu hé shǔ zuǐ li diāo zhe yì gēn dào cǎo màn  
不得了。只有河鼠嘴里叼着一根稻草，慢  
tiáo sī lǐ de shuō duì bu qǐ wǒ hǎo xiàng tīng jiàn nǐ gāng cái  
条斯理地说：“对不起，我好像听见你刚才  
shuō shén me zán men shén me qǐ chéng shén me jīn tiān  
说什么‘咱们’，什么‘启程’，什么‘今天  
xià wǔ lái zhe  
下午’来着？”

dé le hǎo shǔ er há ma yāng qiú shuō bié yòng  
“得了，好鼠儿，”蛤蟆央求说，“别用  
nà zhǒng jiān suān kè bó de qiāng diào shuō huà hǎo ma nǐ míng míng  
那种尖酸刻薄的腔调说话好吗？你明明



zhī dào méi yǒu nǐ men wǒ zěn me duì fu zhè yì tān shì qing  
知道，没有你们，我怎么对付这一摊事情？

wǒ xiǎng ràng nǐ men jiàn jiàn shì miàn wǒ yào bǎ nǐ men gǎi zào  
我想让你们见见世面！我要把你们改造

chéng yì zhī xiàng yàng de dòng wù gē men er  
成一只像样的动物，哥们儿！”

wǒ bú zài hu wǒ jiù shì bù gēn nǐ qù hé  
“我不在乎。我就是不跟你去！”河

shǔ gù zhì de shuō tā yòu kàn le kàn yǎn shǔ dàn shì cóng méi  
鼠固执地说。他又看了看鼯鼠，但是从没

mào guò xiǎn de yǎn shǔ yǐ jīng jī dòng de zuò dōu zuò bu zhù le  
冒过险的鼯鼠已经激动得坐都坐不住了，

hèn bu de lì kè qǐ chéng hé shǔ zhǐ hǎo rěn zhù le jiē xià  
恨不得立刻启程。河鼠只好忍住了接下

lái yào shuō de huà há ma jiàn zhuàng lì kè xìn kǒu kāi hé  
来要说的话。蛤蟆见状，立刻信口开河、

gāo tán kuò lùn bǎ lǚ xíng de lè qù miáo huì de tiān huā luàn zhūi  
高谈阔论，把旅行的乐趣描绘得天花乱坠。

yì lái èr qù sān zhī dòng wù sì hū hěn kuài jiù dá chéng  
一来二去，三只动物似乎很快就达成

le xié yì bǎ lǚ xíng de shì què dìng xià lái le  
了协议，把旅行的事确定下来了。





## 四

## 天折的旅行



lǚ xíng de zhǔn bèi gōng zuò dà tǐ jiù xù dà huò quán shèng  
 旅行的准备工作大体就绪，大获全胜  
 de há ma dé yì yáng yáng de bǎ lǎo huī mǎ tào shàng chē bǎ yì  
 的蛤蟆得意扬扬地把老灰马套上车，把一  
 xiē shí wù mǎn mǎn dāng dāng de sāi jìn shí pǐn guì li yòu bǎ sì  
 些什物满满当当地塞进食品柜里，又把饲  
 liào dài jǐ wǎng dōu yáng cōng tóu jǐ dà kūn gān cǎo hái yǒu jǐ  
 料袋、几网兜洋葱头、几大捆干草，还有几  
 zhī kuāng zi diào zài chē xiāng dǐ xià  
 只筐子，吊在车厢底下。

zhè xià jiù lián hé shǔ dōu lái le xìng zhì tā hé lìng  
 这下，就连河鼠都来了兴致，他和另  
 liǎng wèi péng you huò shì gēn zài péng chē yí cè màn xíng huò shì zuò  
 两位朋友或是跟在篷车一侧慢行，或是坐  
 zài chē yuán shàng bǐ cǐ jī jī guā guā de jiāo tán qǐ lái rán  
 在车辕上，彼此唧唧呱呱地交谈起来。然  
 ér zhè cì hōng hōng liè liè de lǚ xíng hěn kuài jiù jié shù le  
 而，这次轰轰烈烈的旅行很快就结束了。



dì èr tiān xià wǔ tā men de mǎ chē shàng le gōng lù  
 第二天下午，他们的马车上了公路，  
 zhè shì tā men yù dào de dì yī tiáo gōng lù jiù zài zhè er  
 这是他们遇到的第一条公路。就在这儿，  
 yì cháng hèng huò cóng tiān ér jiàng xùn léi bān luò dào le tā men tóu  
 一场横祸从天而降，迅雷般落到了他们头  
 shàng zhè shì tā men lǚ xíng zhōng de yì cháng zāi nàn yě jī  
 上——这是他们旅行中的一场灾难，也几  
 hū zhěng gè er yǐng xiǎng le há ma hòu bàn bèi zi de shēng huó  
 乎整个儿影响了蛤蟆后半辈子的生活。

dāng shí tā men yì xíng sān rén zài gōng lù shàng huǎn huǎn xíng  
 当时，他们一行三人在公路上缓缓行  
 jìn yǎn shǔ hé lǎo hūi mǎ bìng jiān ér xíng zhèng shuō zhe huà  
 进，鼯鼠和老灰马并肩而行，正说着话；  
 há ma hé hé shǔ gēn zài chē hòu hù xiāng jiāo tán  
 蛤蟆和河鼠跟在车后，互相交谈。

jiù zài zhè dāng er cóng shēn hòu lǎo yuǎn de dì fāng chuán lái  
 就在这当儿，从身后老远的地方传来  
 yí zhèn yǐn yǐn de hōng míng shēng tā men huí tóu yí kàn zhǐ jiàn  
 一阵隐隐的轰鸣声。他们回头一看，只见  
 gǔn gǔn yān chén zhōng yí gè hēi hū hū de dōng xi pū  
 滚滚烟尘中，一个黑糊糊的东西“噗——  
 pū de xiàng tā men chōng lái tā men dāng shí hái méi yì  
 噗——”地向他们冲来。他们当时还没意  
 shí dào chū le shén me shì yòu huí guò tóu lái jì xù liáo tā men  
 识到出了什么事，又回过头来继续聊他们  
 de kě shì jiù zài zhè yí shùn jiān suí zhe yí zhèn kuáng fēng  
 的。可是就在这一瞬间，随着一阵狂风，  
 yì shēng nù hǒu nà hēi dōng xi měng pū shàng lái bǎ tā men zhuàng  
 一声怒吼，那黑东西猛扑上来，把他们撞





dǎo zài lù páng de gōu qú li nà pū pū shēng  
 倒在路旁的沟渠里。那“噗——噗——”声  
 zài tā men ěr biān zhèn tiān jiē xiǎng  
 在他们耳边震天价响。

nà hēi dōng xī li miàn zèng liàng de hòu bō li bǎn hé huá  
 那黑东西里面锃亮的厚玻璃板和华  
 guì de mó luò gē shān yáng pí diàn zài tā men yǎn qián yì huǎng ér  
 贵的摩洛哥山羊皮垫，在他们眼前一晃而  
 guò yuán lái shì yí liàng fù lì táng huáng rán ér pí qì bào zào  
 过。原来是一辆富丽堂皇，然而脾气暴躁  
 de qì chē jià shǐ yuán quán shén guàn zhù de jià shǐ zhe chē zi  
 的汽车！驾驶员全神贯注地驾驶着车子，  
 jiǎo qǐ yí dà tuán chén tǔ bǎ tā men tuán tuán guǒ zhù jiē zhe  
 搅起一大团尘土，把他们团团裹住。接着，  
 tā sōu de yì shēng jué chén ér qù yǐn mò chéng yí gè xiǎo hēi  
 它“嗖”的一声绝尘而去，隐没成一个小黑  
 diǎn suí zhī mì fēng qún sì de wēng wēng shēng yuè lái yuè dī  
 点，随之蜜蜂群似的“嗡嗡”声越来越低。

nà pǐ lǎo huī mǎ bèi zhè tū rú qí lái de biàn gù xià de  
 那匹老灰马被这突如其来的变故吓得  
 jīng huāng shī cuò shǐ jìn er dào tuì dài zhe mǎ chē yì tóu zāi  
 惊慌失措，使劲儿倒退，带着马车一头栽





dǎo zài lù páng de shēn gōu biān  
倒在路旁的深沟边。

dà mǎ chē huàng le huàng fā  
大马车晃了晃，发  
chū sī xīn liè fèi de yí zhèn  
出撕心裂肺的一阵

hōng míng zhěng gè héng tāng zài  
轰鸣，整个横躺在  
gōu dǐ chéng le yī duī wú fǎ  
沟底，成了一堆无法

xiū fù de cán hái  
修复的残骸。

hé shǔ qì de bào tiào  
河鼠气得暴跳

rú léi zhàn zài lù zhōng yāng  
如雷，站在路中央

dà shēng jiào mà há ma què tān zhí liǎng tuǐ zuò zài chén tǔ fēi  
大声叫骂。蛤蟆却摊直两腿，坐在尘土飞  
yáng de dà lù dāng zhōng yǎn jīng dìng dìng de níng wàng zhe qì chē  
扬的大路当中，眼睛定定地凝望着汽车  
xiāo shī de fāng xiàng shǎ hū hū de gū nong pū pū  
消失的方向，傻乎乎地咕哝：“噗——噗！”

wèi há ma xià lái dā yì bǎ shǒu xíng bu xíng  
“喂！蛤蟆！下来搭一把手，行不行？”

zhè huì er yǎn shǔ hé hé shǔ zhèng máng zhe shōu shì chē zi kàn  
这会儿，鼹鼠和河鼠正忙着收拾车子，看  
dào há ma nà chǔn mú yàng dà jiào le qǐ lái  
到蛤蟆那蠢模样，大叫了起来。

há ma zuò zài lù shàng wén sī bù dòng yì shēng bù kēng  
蛤蟆坐在路上纹丝不动，一声不吭。





tā liǎ zhǐ dé guò qù kàn kan jiū jìng chū le shén me shì zhǐ  
他俩只得过去，看看究竟出了什么事。只  
jiàn há ma liǎn shàng guà zhe xìng fú de xiào róng liǎng yǎn zhí gōu gōu  
见蛤蟆脸上挂着幸福的笑容，两眼直勾勾  
de dīng zhe qián fāng shí bu shí dī shēng niàn dao pū pū  
地盯着前方，时不时低声念叨：“噗——噗！”

há ma  
“蛤蟆——”

duō me jī dòng rén xīn de jǐng xiàng a há ma dū  
“多么激动人心的景象啊！”蛤蟆嘟  
nang zhe shuō gēn běn bù dǎ suàn nuó wō er zhè cái jiào zhēn  
嚷着说，根本不打算挪窝儿，“这才叫真  
zhèng de lǚ xíng jīn tiān zài zhè er míng tiān jiù dào le bié  
正的旅行！今天在这儿，明天就到了别  
chù yí zuò zuò cūn zhuāng yí zuò zuò chéng zhèn fēi chí ér  
处！一座座村庄，一座座城镇，飞驰而  
guò duō xìng fú a pū pū  
过！多幸福啊！噗——噗！”

gāi ná tā zěn me bàn yǎn shǔ wèn hé shǔ  
“该拿他怎么办？”鼯鼠问河鼠。

ràng tā qù hé shǔ duàn rán shuō yīn wèi nǐ ná tā  
“让他去，”河鼠断然说，“因为你拿他  
méi bàn fǎ tā yòu mí shàng le yí gè xīn wán yì er hái dé  
没办法。他又迷上了一个新玩意儿，还得  
mí hǎo yí zhèn zi hé shǔ jiǎn dān de shōu shì le xiē dōng  
迷好一阵子！”河鼠简单地收拾了些东  
xi yòu shuō zuì jìn de shì zhèn lí zhè er hái yǒu wǔ liù lǐ  
西，又说：“最近的市镇离这儿还有五六里  
de lù chéng zán men déi kuài xiē zǒu yào bù rán wǒ men jīn  
的路程，咱们得快些走！要不然，我们今



tiān shéi yě bié xiǎng néng huí jiā  
天谁也别想能回家！”

kě há ma zěn me bàn yǎn shǔ bù ān de wèn qiáo  
“可蛤蟆怎么办？”鼹鼠不安地问，“瞧  
tā nà fù hún bù shǒu shè de yàng zi zán men zǒng bù néng bǎ tā  
他那副魂不守舍的样子，咱们总不能把他  
dú zì liào zài lù dāng zhōng ba nà tài bù  
独自撂在路当中吧！那太不  
ān quán le wàn yī yòu kāi guò lái yī  
安全了。万一又开过来一  
liàng qì chē zěn me bàn  
辆汽车怎么办？”

suí tā biàn hé shǔ  
“随他便！”河鼠

nù qì chōng chōng de shuō  
怒气冲冲地说，

wǒ gēn tā yì dāo  
“我跟他一刀

liǎng duàn le  
两断了！”

kě shì tā  
可是，他

mēn méi zǒu chū duō  
们没走出多

yuǎn jiù tīng jiàn hòu miàn  
远，就听见后面

bā dā bā dā de jiǎo  
“吧嗒吧嗒”的脚

bù shēng yuán lái shì há ma  
步声，原来是蛤蟆





niǎn shàng lái le tā réng  
 撵上来了。他仍  
 jiù qì chuǎn xū xū liǎng  
 旧气喘吁吁，两  
 yǎn fā zhí dāi dāi de  
 眼发直，呆呆地  
 wàng zhe qián fāng  
 望着前方。

nǐ tīng zhe há  
 “你听着，蛤  
 ma hé shǔ lì shēng  
 蟆！”河鼠厉声  
 shuō wǒ men yí dào zhèn  
 说，“我们一到镇  
 shàng nǐ jiù jìng zhí shàng  
 上，你就径直上  
 jǐng chá jú qǐ sù  
 警察局起诉……”

jǐng chá jú qǐ sù há ma nán nán zì yǔ  
 “警察局？！起诉？！”蛤蟆喃喃自语  
 dào yào wǒ qù kòng gào nà ge měi miào de ēn diǎn ma tiān  
 道，“要我去控告那个美妙的恩典吗？天  
 na wǒ yào de zhèng shì qì chē a  
 哪！我要的正是汽车啊！”

qiáo jiàn le ma hé shǔ wú kě nài hé de duì yǎn  
 “瞧见了么？”河鼠无可奈何地对鼩  
 shǔ sǒng sǒng jiān jià qǐ há ma zhí bèn huǒ chē zhàn  
 鼠耸耸肩，架起蛤蟆直奔火车站。

tā men bǎ mǎ jì yǎng zài yì jiā lǚ diàn de mǎ jiù lì  
 他们把马寄养在一家旅店的马厩里





hòu chéng shàng le yí liàng màn chē huǒ chē dào zhàn hòu tā men  
后，乘上了一辆慢车。火车到站后，他们  
bǎ shén zhì huǎng hū de há ma hù sòng dào jiā rán hòu huá zhe zì  
把神志恍惚的蛤蟆护送到家，然后划着自  
jǐ de xiǎo chuán huí dào hé àn biān de jiā zhōng  
己的小船回到河岸边的家中。

dì èr tiān bàng wǎn yǎn shǔ zhèng zuò zài hé biān diào yú  
第二天傍晚，鼹鼠正坐在河边钓鱼，  
qù jǐ gè péng you jiā chuàn mén de hé shǔ huí lái le “tīng dào  
去几个朋友家串门的河鼠回来了。“听到  
xīn wén le ma tā shuō zhěng tiáo hé shàng dōu zài tán lùn  
新闻了吗？”他说，“整条河上都在谈论  
yí jiàn shì jīn tiān yì zǎo há ma jiù jìn chéng qù le tā  
一件事。今天一早，蛤蟆就进城去了。他  
dìng gòu le yí liàng yòu dà yòu háo huá de qì chē  
定购了一辆又大又豪华的汽车。”





## 五

## 野树林探险



tí qǐ huān dà jiā dōu shuō tā shì gè liǎo bu qǐ de dòng  
提起獾，大家都说他是了不起的动  
wù yǎn shǔ zǎo jiù xiǎng jié shí tā le kě měi dāng yǎn shǔ  
物。鼯鼠早就想结识他了。可每当鼯鼠  
tí chū zhè ge xiǎng fǎ hé shǔ jiù tuī sān zǔ sì gù zuǒ yòu  
提出这个想法，河鼠就推三阻四，顾左右  
ér yán tā  
而言他。

yǒu yì tiān yǎn shǔ yòu tí chū yào qù bài fǎng huān hé  
有一天，鼯鼠又提出要去拜访獾。河  
shǔ lì jí dà jīng xiǎo guài de jiào qǐ lái wǒ gǎn duàn dìng wǒ  
鼠立即大惊小怪地叫起来：“我敢断定我  
men bú huì shòu huān yíng de tā zhè rén pí qì guài lián wǒ zì  
们不会受欢迎的！他这人脾气怪，连我自  
jǐ dōu cóng méi qù tā jiā bài fǎng guò suī shuō wǒ tóng tā shì lǎo  
己都从没去他家拜访过，虽说我同他是老  
xiāng shí le zài shuō wǒ men yě qù bu liǎo ya yīn wèi tā  
相识了。再说，我们也去不了呀，因为他



zhù zài yě shù lín de zhèng zhōng yāng lù chéng yuǎn zhe ne kuàng  
住在野树林的正中央，路程远着呢。况  
qiě zài zhè ge jì jié tā yě bú zài jiā nǐ zhǐ guǎn ān  
且，在这个季节，他也不在家。你只管安  
xīn děng zhe zǒng yǒu yì tiān tā huì lái de  
心等着，总有一天他会来的。”

yǎn shǔ zhǐ hǎo nài xīn děng dài cóng xià tiān yì zhí děng dào  
鼯鼠只好耐心等待，从夏天一直等到  
dōng tiān kě shì huān yì zhí méi lái  
冬天，可是獾一直没来。

yì tiān xià wǔ yǎn shǔ  
一天下午，鼯鼠

qiāo qiāo liū chū nuǎn róng róng de  
悄悄溜出暖融融的  
kè tīng lái dào wū wài tóu  
客厅，来到屋外。头  
dǐng de tiān kōng gāng bǎn sì de  
顶的天空钢板似的  
fā zhe qīng guāng sì zhōu de  
发着青光。四周的  
kuàng yě guāng tū tū de méi  
旷野光秃秃的，没  
yǒu yí piàn shù yè bú guò  
有一片树叶。不过  
yǎn shǔ jué de tā cóng lái  
鼯鼠觉得，他从来

méi yǒu kàn de zhè yàng yuǎn zhè yàng tòu chè  
没有看得这样远，这样透彻。

tā huān huān xǐ xǐ de cháo zhe yě shù lín kuài bù qián jìn  
他欢欢喜喜地朝着野树林快步前进。





yě shù lín zhèng héng gèn zài tā qián miàn hēi yā yā de xiàng lóng  
野树林正横亘在他前面，黑压压的，像隆  
qǐ zài hǎi miàn shàng de yì pái àn jiāo  
起在海面上的一排暗礁。

gāng jìn yě shù lín shí bìng méi yǒu shén me dōng xī lìng tā  
刚进野树林时，并没有什么东西令他  
jīng kǒng kū zhī zài jiǎo xià duàn liè pī pī zuò xiǎng héng dǎo  
惊恐。枯枝在脚下断裂，噼啪作响，横倒  
de shù gàn kē bàn tā de tuǐ shù zhuāng shàng zhǎng chū de jùn zi  
的树干磕绊他的腿，树桩上长出的菌子  
xiàng màn huà zhōng de guài liǎn shǐ tā xīng fèn bù yǐ tā men dòu  
像漫画中的怪脸，使他兴奋不已。它们逗  
yǐn tā yí bù bù wǎng qián zǒu jìn rù le lín zhōng yōu àn de shēn  
引他一步步往前走，进入了林中幽暗的深  
chù shù yuè lái yuè mì liǎng biān de dòng xué chòng tā zhāng kāi chǒu  
处。树越来越密，两边的洞穴冲他张开丑  
lòu de dà kǒu qián miàn hòu miàn de mù sè xùn sù bī lǒng lái  
陋的大口。前面后面的暮色迅速逼拢来，  
bāo wéi le tā tiān guāng xiàng luò cháo bān de tuì zǒu le  
包围了他。天光像落潮般地退走了。





zhè shí gè zhǒng guǐ liǎn chū xiàn le yǐn yǐn chuò chuò piāo  
 这时，各种鬼脸出现了，隐隐绰绰，飘  
 piāo hū hū tā jiā kuài le jiǎo bù tí xǐng zì jǐ qiān wàn bié  
 飘忽忽。他加快了脚步，提醒自己千万别  
 hú sī luàn xiǎng yào bù rán  
 胡思乱想，要不然，  
 huàn xiàng jiù huì méi wán méi  
 幻象就会没完没  
 liǎo tā zǒu guò yí gè yòu  
 了。他走过一个又  
 yí gè dòng kǒu tū rán  
 一个洞口。突然，  
 tā kàn dào yí duì è hěn hěn  
 他看到一对恶狠狠  
 de yǎn jīng zài yí gè dòng  
 的眼睛，在一个洞  
 li shǎn le yí xià yòu xiāo  
 里闪了一下，又消  
 shī le jiē zhe yuǎn yuǎn  
 失了。接着，远远  
 jìn jìn jǐ bǎi gè dòng li dōu zuān chū yì zhāng liǎn hū yǐn hū xiàn  
 近几百个洞里都钻出一张脸，忽隐忽现，  
 suǒ yǒu de yǎn jīng dōu xiōng hěn de dīng zhù tā  
 所有的眼睛都凶狠地盯住他。



tā xiǎng yào shì néng lí kāi tǔ pō shàng de nà xiē dòng xué  
 他想，要是能离开土坡上的那些洞穴，  
 jiù bú huì zài kàn dào nà xiē miàn kǒng le tā guǎi le yí gè  
 就不会再看到那些面孔了。他拐了一个  
 wān lí kāi xiǎo jìng cháo lín zhōng zhāo wú rén jì de dì fāng zǒu qù  
 弯，离开小径，朝林中杳无人迹的地方走去。



dàn shì tā tīng dào  
但是，他听到  
le pā dā pā dā de  
了“啪嗒啪嗒”的  
shēng yīn zuì hòu nà  
声音。最后，那  
shēng yīn yuè lái yuè xiǎng  
声音越来越响，  
rú tóng zhòu luò de bīng báo  
如同骤落的冰雹，  
dǎ zài tā sì zhōu de kū  
打在他四周的枯  
zhī bài yè shàng tā jīng  
枝败叶上。他惊  
kǒng wàn zhuàng sā tuǐ jiù  
恐万状，撒腿就



pǎo hū ér zhuàng shàng shén me dōng xī hū ér shuāi dǎo zài shén  
跑，忽而撞上什么东西，忽而摔倒在什  
me dōng xī shàng hū ér luò dào shén me dōng xī li hū ér cóng  
么东西上，忽而落到什么东西里，忽而从  
shén me dōng xī xià miàn chuān guò hū ér yòu rào guò shén me dōng  
什么东西下面穿过，忽而又绕过什么东  
xī zhí dào zài yì zhū lǎo shān máo sēn shù xià xún dào yí gè shēn  
西，直到在一株老山毛榉树下寻到一个深  
shēn de hēi dòng zhè cái tíng xià lái  
深的黑洞，这才停下来。

tā quán suō zài dòng zhōng de kū yè li dà kǒu chuǎn qì  
他蜷缩在洞中的枯叶里，大口喘气，  
hún shēn duō suo tīng zhe wài miàn de shēng xiǎng zhè cái míng bai wéi  
浑身哆嗦，听着外面的声响，这才明白为



shén me hé shǔ zǒng shì bú yuàn yì tí qǐ yě shù lín kàn lái,  
 什么河鼠总是不愿意提起野树林。看来，  
 yě shù lín zhēn shì hěn kǒng bù  
 野树林真是很恐怖！

zhè shí hou hé shǔ zhèng zài jiā li sì chù xún zhǎo yǎn shǔ  
 这时候，河鼠正在家里四处寻找鼯鼠，  
 méi yǒu zhǎo dào shāo xiǎng piàn kè tā yì shí dào le shén me  
 没有找到。稍想片刻，他意识到了什么，  
 zhuǎn shēn jìn fáng wǎng yāo jiān zā shàng yì gēn pí dài pí dài shàng  
 转身进房，往腰间扎上一根皮带，皮带上  
 chā jǐ bǎ shǒu qiāng yòu cóng dà tīng jiǎo luò li chāo qǐ yì gēn cū  
 插几把手枪，又从大厅角落里抄起一根粗  
 mù bàng zhí bèn yě shù lín ér qù  
 木棒，直奔野树林而去。

yě xǔ shì tā nà wēi  
 也许是他那威  
 fēng lǐn lǐn de jià shì xià dào  
 风凛凛的架势吓到  
 le nà xiē bù huái hǎo yì de  
 了那些不怀好意的  
 xiǎo liǎn yí lù shàng fēi cháng  
 小脸，一路上非常  
 píng jìng tā zǐ xì de sōu  
 平静。他仔细地搜  
 suǒ tóng shí bù tíng de dà  
 索，同时不停地大  
 shēng hū jiào yǎn shǔ lǎo  
 声呼叫：“鼯鼠老  
 dì nǐ zài nǎ er wǒ  
 弟！你在哪儿？我





lái la shì wǒ  
来啦——是我，

lǎo hé shǔ  
老河鼠！”

tā zài lín jiān  
他在林间

nài xīn sōu suǒ le dà  
耐心搜索了大

yuē yí gè duō xiǎo shí  
约一个多小时，

zhōng yú zài lǎo shān máo  
终于在老山毛

jǔ shù xià de dòng xué li zhǎo dào le jīng pí lì jìn hún shēn fā  
榉树下的洞穴里找到了精疲力尽浑身发

dǒu de yǎn shǔ  
抖的鼯鼠。

āi ya shǔ xiōng a yǎn shǔ hǎn dào kě bǎ wǒ  
“哎呀，鼠兄啊！”鼯鼠喊道，“可把我

xià huài le nǐ jiǎn zhí bù néng xiǎng xiàng  
吓坏了，你简直不能想象！”

ò wǒ wán quán néng lǐ jiě hé shǔ fú wèi tā shuō  
“哦，我完全能理解，”河鼠抚慰他说，

nǐ zhēn de bù gāi lái bù gāi zhè me gàn yǎn shǔ wǒ céng  
“你真的不该来，不该这么干，鼯鼠。我曾

jí lì quàn zǔ nǐ de wǒ men hé biān dòng wù cóng bù dān dú  
极力劝阻你的。我们河边动物从不单独

shàng zhè er lái yào lái de huà qǐ mǎ yě děi zhǎo gè bàn  
上这儿来。要来的话，起码也得找个伴

tóng xíng ér qiě lái zhī qián nǐ bì xū xué huì shàng bǎi zhǒng qiào  
同行。而且，来之前你必须学会上百种窍





mén bǐ rú yǒu xiào de kǒu lìng àn hào kǒu jué yī dōu li  
 门，比如有效的口令、暗号、口诀，衣兜里  
 hái yào dài shàng zhuāng bèi yào fǎn fù bèi sòng mǒu xiē shī jù jīng  
 还要带上装备，要反复背诵某些诗句，经  
 cháng liàn xí táo bì fāng fǎ hé jì qiǎo  
 常练习逃避方法和技巧……”

tīng dào hé shǔ nà shuǎng lǎng de shēng yīn kàn dào tā shǒu  
 听到河鼠那爽朗的声音，看到他手  
 zhōng de dà bàng hé zèng liàng de shǒu qiāng yǎn shǔ dà shòu gǔ wǔ  
 中的大棒和锃亮的手枪，鼹鼠大受鼓舞。  
 tā bú zài fā dǒu dǎn zi yě zhuàng le qíng xù yě huī fù le  
 他不再发抖，胆子也壮了，情绪也恢复了。

xiàn zài hé shǔ  
 “现在，”河鼠  
 chèn jī shuō zán men děi  
 趁机说，“咱们得  
 dǎ qǐ jīng shen chèn tiān hái  
 打起精神，趁天还  
 yǒu yì sī sī liàng gǎn huí  
 有一丝丝亮，赶回  
 jiā qù zài zhè er guò  
 家去。在这儿过  
 yè shì wàn wàn bù xíng de  
 夜是万万不行的，  
 nǐ míng bai zhì shǎo shì tài  
 你明白，至少是太  
 lěng le  
 冷了。”

wǒ de hé shǔ lǎo  
 “我的河鼠老





xiōng kě lián de yǎn shǔ shuō shí zài duì bu qǐ kě wǒ  
兄，” 可怜的鼯鼠说，“实在对不起，可我  
zhēn shì lèi kuǎ le nǐ děi ràng wǒ zài zhè er duō xiē huì er  
真是累垮了。你得让我在这儿多歇会儿，  
huī fù yí xià tǐ lì cái néng wǎng jiā zǒu  
恢复一下体力，才能往家走。”

nà hǎo hǎo xìng qíng de hé shǔ shuō nà jiù xiē huì  
“那好，” 好性情的河鼠说，“那就歇会  
er ba fǎn zhèng tiān quán hēi xià lái hái yào yí zhèn zi zài wǎn  
儿吧。反正天全黑下来还要一阵子，再晚  
xiē shí hou yě hái yǒu diǎn yuè guāng de  
些时候也还有点月光的。”

yú shì yǎn shǔ zuān jìn kū yè duī li tān kāi sì zhī  
于是鼯鼠钻进枯叶堆里，摊开四肢，  
bù yí huì er jiù shuì zháo le hé shǔ wèi le qǔ nuǎn yě jìn  
不一会儿就睡着了。河鼠为了取暖，也尽  
liàng bǎ shēn zi wǔ de yán shí xiē yì zhī zhuǎ zi wò zhe shǒu  
量把身子捂得严实些，一只爪子握着手  
qiāng tǎng zhe nài xīn děng dài  
枪，躺着耐心等待。





## 六

## 獾先生的家



yǎn shǔ zhōng yú xǐng lái yòu biàn de jīng shen dòu sǒu le  
鼹鼠终于醒来，又变得精神抖擞了。

bù qiǎo de shì wài miàn xià xuě le zhěng zuò yě shù lín bái máng  
不巧的是，外面下雪了，整座野树林白茫

máng de yí piàn gēn běn fēn bu chū dōng xī nán běi bú guò  
茫的一片，根本分不出东西南北。不过，

tā men hái shì yǒng gǎn de shàng lù le tū rán yǎn shǔ yì shēng  
他们还是勇敢地上路了。突然，鼹鼠一声

jiān jiào liǎn cháo xià shuāi le gè zuǐ kěn ní  
尖叫，脸朝下摔了个嘴啃泥。

āi yō wǒ de tuǐ yǎn shǔ fān shēn zuò zài dì shàng  
“哎哟，我的腿！”鼹鼠翻身坐在地上，

yòng liǎng zhī qián zhuǎ bào zhù yì tiáo tuǐ  
用两只前爪抱住一条腿。

kě lián de lǎo dì hé shǔ shuāng xī guì xià lái kàn  
“可怜的老弟！”河鼠双膝跪下来，看

le kàn yǎn shǔ de xiǎo tuǐ shuō nǐ de xiǎo tuǐ shòu shāng le  
了看鼹鼠的小腿，说，“你的小腿受伤了，



shāng kǒu hěn zhěng qí hǎo xiàng shì bèi shén me jiān ruì de jīn shǔ huá  
伤口很整齐，好像是被什么尖锐的金属划  
de tā chén yín le yí huì er zǐ xì chá kàn le zhōu wéi de  
的。”他沉吟了一会儿，仔细察看了周围的  
shān gāng hé pō dì  
山冈和坡地。

hǎo la guǎn tā shì shén me huá de yǎn shǔ tòng de  
“好啦，管它是什么划的，”鼯鼠痛得  
shuō huà diān sān dǎo sì bù guǎn shì shén me huá de fǎn zhèng yí  
说话颠三倒四，“不管是什么划的，反正一  
yàng tòng  
样痛。”

kě shì hé shǔ yòng shǒu pà zǐ xì bāo hǎo tā de shāng tuǐ  
可是，河鼠用手帕仔细包好他的伤腿  
hòu jiù liào xià tā máng zhe zài xuě dì lǐ wā qǐ lái tā  
后，就撂下他，忙着在雪地里挖起来。他  
yòu páo yòu chǎn yòu jué máng gè bù tíng  
又刨又铲又掘，忙个不停。





ā hā ā  
“啊哈——啊  
hā tū rán hé shǔ  
哈！”突然，河鼠  
lián shēng gāo hǎn xǐ bú  
连声高喊，喜不  
zì jīn de zài xuě dì shàng  
自禁地在雪地上  
tiào qǐ kuài bù wǔ lái 。  
跳起快步舞来。

yǎn shǔ yì quē yì  
鼹鼠一瘸一  
guǎi de zǒu guò qù kàn le  
拐地走过去，看了

yòu kàn bàn shǎng tā cái màn tūn tūn de shuō āi zhè bú  
又看。半晌，他才慢吞吞地说：“哎，这不  
guò shì bié rén jiā mén kǒu de guā ní qì ma yǒu shén me dà jīng  
过是别人家门口的刮泥器嘛！有什么大惊  
xiǎo guài de nǐ gàn ma wéi zhe yì zhī guā ní qì yòu chàng yòu tiào ?”  
小怪的？你干吗围着一只刮泥器又唱又跳？”

nán dào nǐ hái bù míng bai zhè yì wèi zhe shén me ma  
“难道你还不明白这意味着什么吗？”

guā ní qì shuō míng shén me wǒ dāng rán míng bai la  
“刮泥器说明什么，我当然明白啦！”

yǎn shǔ huí dá shuō zhè bú guò biǎo míng yǒu gè cū xīn dà yì  
鼹鼠回答说，“这不过表明，有个粗心大意  
ài wàng shì de jiā huò bǎ zì jiā mén qián de guā ní qì diū zài  
爱忘事的家伙，把自家门前的刮泥器丢在  
yě shù lín zhōng yāng bìng qiè bàn zhāo le wǒ wǒ shuō zhè jiā  
野树林中央，并且绊着了了我！我说，这家



huo yě tài quē dé le dèng huí dào jiā wǒ děi qǐ sù zhè jiā  
伙也太缺德了。等回到家，我得起诉这家  
huo kàn néng bu néng gěi tā yì diǎn chéng fá  
伙，看能不能给他一点惩罚。”

tiān na nǐ zhēn bù kāi qiào a hé shǔ yì biān jiào  
“天哪！你真不开窍啊！”河鼠一边叫  
zhe yì biān yòu dòng shǒu gàn le qǐ lái yí zhèn xuě huā fēi jiàn  
着，一边又动手干了起来。一阵雪花飞溅  
hòu yí kuài pò jiù de cā jiǎo diàn lù le chū lái  
后，一块破旧的擦脚垫露了出来。

yǎn shǔ réng bù míng bai yí kuài cā jiǎo diàn néng shuō míng shén  
鼯鼠仍不明白一块擦脚垫能说明什  
me hé shǔ lǎn de jiě shì yòng tā de cū bàng chòng shēn páng  
么。河鼠懒得解释，用他的粗棒冲身旁  
yí chù xuě pō fā qǐ měng gōng zhōng yú yí shàn mò lǜ sè  
一处雪坡发起猛攻。终于，一扇墨绿色  
de jiān shí de xiǎo mén hè  
的坚实的小门赫  
rán chū xiàn zài yǎn qián  
然出现在眼前，  
mén shàng yí kuài pái zi shàng  
门上一块牌子上  
gōng zhěng de xiě zhe huān  
工整地写着：獾  
xiān sheng  
先生。

hé shǔ nǐ zhēn  
“河鼠！你真  
liǎo bu qǐ yǎn shǔ yòu  
了不起！”鼯鼠又





jīng yòu xǐ tā méi xiǎng dào cōng míng de hé shǔ píng zhe yí gè guā  
 惊又喜，他没想到聪明的河鼠凭着一个刮  
 ní qì zhǎo dào le huān xiān sheng de jiā  
 泥器找到了獾先生的家。

tā men hěn kuài jiào kāi le mén huān xiān sheng kàn dào shì  
 他们很快叫开了门。獾先生看到是  
 tā liǎ gāo xìng de dài zhe tā men lái dào yí jiān lú huǒ tōng  
 他俩，高兴地带着他们来到一间炉火通  
 hóng nuǎn yì róng róng de dà chú fáng chú fáng li chén shè zhì pǔ  
 红、暖意融融的大厨房。厨房里陈设质朴  
 què shí yòng zhuō shàng hái tān zhe huān xiān sheng chī shèng de fēng shèng  
 却实用，桌上还摊着獾先生吃剩的丰盛  
 wǎn cān  
 晚餐。

hé shàn de huān bǎ tā liǎ tuī dào yí zhāng gāo bèi cháng dèng  
 和善的獾把他俩推到一张高背长凳





shàng zuò xià gěi tā men ná lái shuì yī hé tuō xié hái qīn zì  
上坐下，给他们拿来睡衣和拖鞋，还亲自  
yòng wēn shuǐ gěi yǎn shǔ xǐ xiǎo tuǐ yòng jiāo bù tiē zhù shāng kǒu  
用温水给鼯鼠洗小腿，用胶布贴住伤口，  
zhí dào xiǎo tuǐ biàn de wán hǎo rú chū  
直到小腿变得完好如初。

wǎn cān yě hěn kuài duān shàng lái le měi yí yàng shí wù dōu  
晚餐也很快端上来了，每一样食物都  
ràng rén chuí xián yù dī tā men yì biān wǎng zuǐ li sāi zhe shí  
让人垂涎欲滴。他们一边往嘴里塞着食  
wù yì biān jiǎng shù tā men de zāo yù huān jìng jìng de líng tīng  
物，一边讲述他们的遭遇。獾静静地聆听  
zhe shí bù shí yán sù de diǎn diǎn tóu  
着，时不时严肃地点点头。

tā men zhōng yú chī bǎo le wú jū wú shù de wéi zhe huǒ  
他们终于吃饱了，无拘无束地围着火  
lú xián liáo huān qīn qiè de shuō hǎo ba gěi wǒ shuō shuō nǐ  
炉闲聊。獾亲切地说：“好吧，给我说说你  
men nà biān de xīn wén ba lǎo há ma zhè huì er zěn me yàng la  
们那边的新闻吧。老蛤蟆这会儿怎么样啦？”





ài yuè lái yuè zāo la hé shǔ xīn qíng chén zhòng de  
 “唉，越来越糟啦，”河鼠心情沉重地  
 shuō jiù zài shàng xīng qī yòu chū le yí cì chē huò ér qiě  
 说，“就在上星期，又出了一次车祸，而且  
 zhuàng de hěn zhòng tā zì cóng mí shàng qì chē chē huò jiù jiē  
 撞得很重。他自从迷上汽车，车祸就接  
 lián bú duàn le  
 连不断了。”

yǐ jīng duō shǎo huí le huān wèn  
 “已经多少回了？”獾问。

yǐ shì dì qī huí le hé shǔ shuō háo bù kuā zhāng  
 “已是第七回了。”河鼠说，“毫不夸张  
 de shuō tā nà jiān chē kù yǐ jīng duī mǎn le qì chē suì piàn  
 地说，他那边车库已经堆满了汽车碎片，  
 méi yǒu yí kuài yǒu nǐ de mào zi dà yì zhí duī dào tiān huā bǎn  
 没有一块有你的帽子大，一直堆到天花板  
 shàng  
 上！”

tā zhù yī yuàn jiù zhù guò sān cì yǎn shǔ chā zuǐ shuō  
 “他住医院就住过三次，”鼹鼠插嘴说，  
 zhì yú fá kuǎn ma xiǎng qǐ lái dōu jiào rén hài pà  
 “至于罚款嘛，想起来都叫人害怕。”

děng dào xīn de yì nián kāi shǐ zán men jiù yào duì há  
 “等到新的一年开始，咱们就要对蛤  
 ma yán jiā guǎn shù le huān sī suǒ le yí zhèn shuō bù xǔ  
 蟆严加管束了。”獾思索了一阵说，“不许  
 tā hú nào yào ràng tā huī fù lǐ xìng bì yào de huà yào  
 他胡闹。要让他恢复理性，必要的话，要  
 duì tā qiáng xíng guǎn zhì zán men yào shǐ tā biàn chéng yì zhī míng  
 对他强行管制。咱们要使他变成一只明



bai shì lǐ de há ma  
白事理的蛤蟆。

zán men yào wèi hé  
咱们要——喂，河

shǔ nǐ shuì zháo le  
鼠，你睡着了！”

méi yǒu de shì  
“没有的事！”

hé shǔ yí gè jī líng xǐng  
河鼠一个激灵，醒

lái le。  
来了。

hǎo ba shì gāi  
“好吧，是该

shuì jiào de shí hou le。  
睡觉的时候了。”

huān qǐ shēn ná qǐ zhú tái líng zhe liǎng zhī dòng wù lái dào yī jiān  
獾起身拿起烛台，领着两只动物来到一间

cháng cháng de fáng jiān fáng jiān li bǎi zhe liǎng zhāng jié bái de xiǎo  
长长的房间。房间里摆着两张洁白的小

chuáng tòu zhe xūn yī cǎo de xiāng wèi zhǐ xiāo bàn fēn zhōng yǎn  
床，透着熏衣草的香味。只消半分钟，鼯

shǔ hé hé shǔ jiù shuāi diào shēn shàng de yī fu yì gū lu zuān jìn  
鼠和河鼠就甩掉身上的衣服，一骨碌钻进

bèi zi gǎn dào wú bǐ kuài lè hé mǎn zú  
被子，感到无比快乐和满足。





## 七

## 獾先生的地下城



dì èr tiān liǎng zhī kùn fá de dòng wù hěn wǎn cái xià lóu  
第二天，两只困乏的动物很晚才下楼  
lái tā men xiàng zài zì jǐ jiā li yí yàng yòu shì zuò zhōu  
来。他们像在自己家里一样，又是做粥，  
yòu shì kǎo huáng yóu miàn bāo bǎ zǎo fàn cāo chí de zhèng shì ér rè  
又是烤黄油面包，把早饭操持得正式而热  
nao ér huān ne tā zhè huì er dāi zài zì jǐ de shū fáng li  
闹。而獾呢，他这会儿待在自己的书房里，  
zhèng shū shu fū fū de dǎo zài yì zhāng fú shǒu yǐ shàng shuāng tuǐ jià  
正舒舒服服地倒在一张扶手椅上，双腿架  
zài lìng yì zhāng fú shǒu yǐ shàng liǎn shàng gài zhe tiáo hóng shǒu pà  
在另一张扶手椅上，脸上盖着条红手帕，  
máng tā zài zhè ge jì jié zhào lì yào máng de shì shuì jiào  
忙他在这个季节照例要“忙”的事——睡觉。

tū rán qián mén de mén líng dà xiǎng yì zhī shuǐ tāo jìn  
突然，前门的门铃大响。一只水獭进  
lái le pū dào hé shǔ shēn shàng lōu zhù tā wǒ jiù zhī  
来了，扑到河鼠身上，搂住他。“我就知



dào zhǔn néng zài zhè er zhǎo dào nǐ men shuǐ  
道，准能在这儿找到你们，”水

tǎ xìng gāo cǎi liè de shuō wǒ guò  
懒兴高采烈地说，“我过

lái de shí hou zhěng gè hé àn  
来的时候，整个河岸

de rén dōu huāng huāng bù ān  
的人都惶惶不安，

yīn wèi hé shǔ zhěng xiǔ wèi  
因为河鼠整宿未

guī yǎn shǔ yě shì  
归，鼯鼠也是——

yǎn shǔ hǎo xiǎo huǒ gěi  
鼯鼠，好小伙，给

wǒ jiān jǐ piàn huǒ tuǐ ba  
我煎几片火腿吧，

wǒ kě è huài le wǒ hái yǒu xǔ duō huà yào gēn hé shǔ jiǎng  
我可饿坏了。我还有许多话要跟河鼠讲。

hǎo jiǔ hǎo jiǔ méi jiàn dào tā le  
好久好久没见到他了。”

wēn shùn de yǎn shǔ gǎn máng qù qiē le jǐ piàn huǒ tuǐ shuǐ  
温顺的鼯鼠赶忙去切了几片火腿。水

tǎ hé hé shǔ liǎng zhī nǎo dai yǐ jīng còu zài yì duī jī jī zhā  
懒和河鼠两只脑袋已经凑在一堆，唧唧喳

zhā qǐ jìn de tán zhe tā men nà tiáo hé shàng de lǎo huà  
喳，起劲地谈着他们那条河上的老话。

zhè shí huān dǎ zhe hā qiǎn róu zhe yǎn jīng jìn lái le  
这时，獾打着哈欠、揉着眼睛进来了。

yǎn shǔ fā xiàn nà liǎng wèi hái zài yì mén xīn sī liáo tā men de  
鼯鼠发现，那两位还在一门心思聊他们的





hé biān xián huà yú shì chéng jī duì huān biǎo shì tā zài zhè er  
河边闲话，于是乘机对獾表示，他在这儿  
gǎn dào duō me shū shì duō me zì zài yí dàn huí dào dì  
感到多么舒适，多么自在。“一旦回到地  
xià tā shuō nǐ xīn li jiù tā shí le méi shén me shì  
下，”他说，“你心里就踏实了，没什么事  
huì luò zài nǐ tóu shàng méi shén me dōng xī huì pū dào nǐ shēn  
会落在你头上，没什么东西会扑到你身  
shàng hái shì dì xià de jiā hǎo a  
上。还是地下的家好啊！”

huān chòng tā yú kuài de yí xiào zhè  
獾冲他愉快地一笑。“这

zhèng shì wǒ yào shuō de tā  
正是我要说的，”他

huí dá chú le zài dì  
回答，“除了在地

xià nǎ er yě bú  
下，哪儿也不

huì yǒu ān quán  
会有安全，

bú huì yǒu tài  
不会有太

píng hé qīng jìng  
平和清静。

qiáo qiáo hé shǔ ba měi nián hé shuǐ fàn làn de shí hou tā jiù  
瞧瞧河鼠吧，每年河水泛滥的时候，他就

děi dào wài miàn zū fáng zi zhù jì bù fāng biàn zū jīn hái guì  
得到外面租房子住，既不方便，租金还贵

de xià rén zài shuō há ma tā nà há ma fū dào shì bú cuò  
得吓人。再说蛤蟆，他那蛤蟆府倒是不错，





shì nà yí dài shù yī shù èr de hǎo fáng zi kě wàn yī shī  
是那一带数一数二的好房子。可万一失  
le huǒ há ma shàng nǎ er qù wàn yī wū zi bèi fēng guā dǎo  
了火，蛤蟆上哪儿去？万一屋子被风刮倒，  
huò zhě wū qiáng dǎo tā le liè le fèng huò zhě chuāng bō lí bèi  
或者屋墙倒塌了，裂了缝，或者窗玻璃被  
dǎ pò le há ma shàng nǎ er qù suǒ yǐ wǒ men zuì zhōng  
打破了，蛤蟆上哪儿去？所以，我们最终  
hái déi huí dào dì xià lái zhè jiù shì wǒ duì jiā de guān niàn  
还得回到地下来——这就是我对家的观念！”

yǎn shǔ yí ge jìn de biǎo shì zàn xǔ nòng de huān duì tā  
鼯鼠一个劲地表示赞许，弄得獾对他  
hěn yǒu hǎo gǎn děng chī guò wǔ fàn tā shuō wǒ lǐng nǐ  
很有好感。“等吃过午饭，”他说，“我领你  
dào gè chù zhuǎn zhuǎn cān guān cān guān hán shè  
到各处转转，参观参观寒舍。”

wǔ fàn guò hòu dāng shuǐ tā hé hé shǔ zuò dào lú huǒ qián  
午饭过后，当水獭和河鼠坐到炉火前，  
jiù shàn yú zhè ge huà tí jī jī guā guā zhēng lùn bù xiū shí huān  
就鳊鱼这个话题唧唧呱呱争论不休时，獾  
biàn diǎn qǐ yì zhǎn dēng long jiào yǎn shǔ gēn suí tā zǒu  
便点起一盏灯笼，叫鼯鼠跟随他走。

chuān guò dà tīng tā men lái dào yì tiáo zhǔ suì dào dēng  
穿过大厅，他们来到一条主隧道。灯  
long li yáo yè de huǒ guāng yìng zhào zhe liǎng biān dà dà xiǎo xiǎo de  
笼里摇曳的火光映照着两边大大小小的  
fáng jiān yǒu de zhǐ néng gē xià xiē chú guì yǒu de zé kuān dà  
房间，有的只能搁下些橱柜，有的则宽大  
qì pài jī hū bǐ de shàng há ma jiā de yàn huì tīng tā men  
气派，几乎比得上蛤蟆家的宴会厅。他们



shùn zhe zhǎi zhǎi de guò  
顺着窄窄的过  
dào xiàng yòu guǎi jìn le  
道向右拐，进了  
lìng yì tiáo zǒu láng cǐ  
另一条走廊。此  
chù de gé jú gēn qián  
处的格局跟前  
miàn jiàn dào de bù yí  
面见到的不一  
yàng yǎn shǔ méi xiǎng  
样。鼹鼠没想  
dào huān yǒu nà me dà  
到獾有那么大



de dì pán hūn àn de dì dào yǒu nà me cháng yǒu nà me duō  
的地盘，昏暗的地道有那么长，有那么多  
de chà dào nà me duō de fáng jiān zhí kàn de tā yǎn huā liáo luàn  
的岔道，那么多的房间，直看得他眼花缭乱。

wǒ de tiān tā zuì hòu gǎn tàn dào nǐ shì zěn  
“我的天！”他最后感叹道，“你是怎  
me jiàn zào qǐ lái de lǎo huān nǐ zěn me yǒu nà me duō shí  
么建造起来的，老獾？你怎么有那么多时  
jiān hé jīng lì lái jiàn zào zhè yì qiè zhēn shì bù kě sī yì  
间和精力来建造这一切？真是不可思议！”

què shí jiào rén jué de bù kě sī yì huān dàn dàn de  
“确实叫人觉得不可思议，”獾淡淡地  
shuō rú guǒ zhēn shì wǒ gàn de huà kě shì shí shàng wǒ shén  
说，“如果真是我干的话。可事实上，我什  
me yě méi gàn wǒ zhǐ bú guò yī wǒ de xū yào qīng sǎo le  
么也没干，我只不过依我的需要，清扫了



tōng dào hé jū shì bà le wǒ zhī dào  
通道和居室罢了。我知道，  
nǐ tīng bu míng bai děi xiàng nǐ jiě shì yí  
你听不明白，得向你解释一  
xià shì zěn me huí shì hěn jiǔ yǐ qián  
下是怎么回事。很久以前，  
jiù zài zhè piàn yě shù lín fù gài de dì  
就在这片野树林覆盖的地  
miàn shàng yǒu guò yí zuò chéng chí rén  
面上，有过一座城池——人

lèi de chéng chí tā men jiù zài wǒ men xiàn zài zhàn zhe de zhè  
类的城池。他们就在我们现在站着的这  
dì fang jū zhù zǒu lù shuì jiào bàn shì zhè lǐ fán róng xīng  
地方居住，走路，睡觉，办事。这里繁荣兴  
wàng le yí zhèn zi rén men zài zhè lǐ dà xīng tǔ mù rán ér  
旺了一阵子，人们在这里大兴土木，然而  
zhī hòu yòu lí kāi le bú xiàng wǒ men huān shì yí pī cháng zhù  
之后又离开了。不像我们獾，是一批长住  
de dòng wù  
的动物。”

à nà xiē rén lèi zhōng yú lí kāi yǐ hòu yòu zěn yàng  
“啊，那些人类终于离开以后又怎样  
ne yǎn shǔ wèn  
呢？”鼯鼠问。



tā men lí kāi yǐ hòu huān jiē zhe shuō yì nián yòu  
 “他们离开以后，”獾接着说，“一年又  
 yì nián kuáng fēng bào yǔ bù tíng de qīn shí zhè dì fāng chéng chí  
 一年，狂风暴雨不停地侵蚀这地方，城池  
 yì diǎn diǎn wǎng xià xiàn xiàn xiàn zuì hòu tān tā le yí píng  
 一点点往下陷，陷，陷，最后坍塌了，夷平  
 le xiāo shī le rán hòu yòu yì diǎn yì diǎn wǎng shàng zhǎng  
 了，消失了。然后，又一点一点往上长，  
 zhǎng zhǎng zhǒng zǐ zhǎng chéng shù miáo shù miáo zhǎng chéng dà shù  
 长，长，种子长成树苗，树苗长成大树，  
 jīng jí hé yáng chí zhí wù yě lái còu rè nao bìng qiě fù gài le  
 荆棘和羊齿植物也来凑热闹，并且覆盖了  
 dì miàn ér wǒ men yě  
 地面。而我们，也  
 jiù lái le zhè lǐ chéng le  
 就来了，这里成了  
 wǒ de jiā  
 我的家。”

cān guān wán bì tā  
 参观完毕，他  
 men yòu huí dào chú fáng zhǐ  
 们又回到厨房，只  
 jiàn hé shǔ zhèng jiāo zào bù ān  
 见河鼠正焦躁不安  
 de lái huí duó bù dì xià  
 地来回踱步。地下  
 de kōng qì yā pò de tā shòu  
 的空气压迫得他受  
 bu liǎo zài shuō tā yě dān  
 不了，再说他也担





xīn lí le tā de zhào kàn nà tiáo lǎo hé méi zhǔn er huì liū le  
心离了他的照看，那条老河没准儿会溜了  
tā shì chè dǐ xiǎng jiā le  
——他是彻底想家了。

bié dān xīn lǎo huǒ ji shuǐ tā shuō wǒ péi nǐ  
“别担心，老伙计，”水獭说，“我陪你  
men yí dào zǒu wǒ jiù shì méng shàng yǎn jīng yě rèn de chū měi  
们一道走。我就是蒙上眼睛，也认得出每  
yì tiáo lù  
一条路。”

hé shǔ fàng xià xīn lái huān yě qīng sōng de shuō  
“河鼠，放下心来，”獾也轻松地说，  
wǒ zhè er de tōng dào cháng zhe ne yuǎn chāo guò nǐ de xiǎng  
“我这儿的通道长着呢，远超过你的想  
xiàng nǐ zhēn yào zǒu de huà kě yǐ chāo yì tiáo jìn dào yǎn  
象。你真要走的话，可以抄一条近道。眼  
xià nǐ jǐn guǎn ān xià xīn lái zài zuò yí huì er  
下，你尽管安下心来，再坐一会儿。”



rán ér hé shǔ hái shì jí zhe yào huí qù zhào kàn tā de  
然而，河鼠还是急着要回去照看他的  
hé yú shì huān yòu dǎ qǐ dēng long lǐng zhe tā men qī guāi bā  
河。于是獾又打起灯笼，领着他们七拐八  
rào jiāng tā men yóu dì dào sòng shàng le yě shù lín de biān shàng  
绕，将他们由地道送上了野树林的边上。

tā men gào bié huān hé shuǐ tā xiàng qián zǒu le yí duàn  
他们告别獾和水獭，向前走了一段，  
huí tóu zài kàn yě shù lín yǐ shì yí piàn hēi chén chén de lín  
回头再看，野树林已是一片黑沉沉的林  
hǎi mì mì zā zā de qiàn zài yí wàng wú jì de bái sè yuán  
海，密密匝匝的，嵌在一望无际的白色原  
yě dāng zhōng zhēn shì yīn sēn xià rén  
野当中，真是阴森吓人。

tā men bù yuē ér tóng diào zhuǎn shēn lái xiàng jiā de fāng xiàng  
他们不约而同掉转身来，向家的方向  
bēn qù  
奔去。





## 八 回家的路



mù sè jiàn jiàn lǒng zhào dà dì hé shǔ hé yǎn shǔ yí lù  
暮色渐渐笼罩大地，河鼠和鼯鼠一路

shēng fēng de wǎng qián gǎn  
生风地往前赶。

cǐ shí tiān yǐ jīng quán hēi le sì zhōu dōu shì mò shēng de  
此时天已经全黑了，四周都是陌生的

tián yě yǎn shǔ guāi guāi de gēn zài hé shǔ hòu miàn yóu zhe hé  
田野。鼯鼠乖乖地跟在河鼠后面，由着河

shǔ gěi tā dài lù hé shǔ ne tā zhào cháng zǒu zài qián miàn  
鼠给他带路。河鼠呢，他照常走在前面，

wēi wēi gōu lóu zhe liǎng yǎn jǐn dīng zhe qián miàn nà tiáo bǐ zhí de  
微微佝偻着，两眼紧盯着前面那条笔直的

huī sè dào lù tā men lí zì jǐ de jiā hái yǒu yí duàn cháng  
灰色道路。他们离自己的家还有一段长

cháng de lù chéng ne  
长的路程呢。

jiù zài zhè dāng er yì shēng zhào huàn rú diàn guāng huǒ shí yì  
就在这当儿，一声召唤如电光火石一



bān tū rán chù dào le yǎn shǔ tā tíng xià jiǎo bù yòng bí  
 般，突然触到了鼯鼠。他停下脚步，用鼻  
 zi sì chù xiù zhe nǚ lì de qù bǔ zhuō rú yóu sī bān de diàn  
 子四处嗅着，努力地去捕捉如游丝般的“电  
 liú hěn kuài tā jiù bǔ zhuō dào le bàn suí ér lái de shì  
 流”。很快，他就捕捉到了，伴随而来的是  
 rú cháo shuǐ bān yǒng lái de huí yì  
 如潮水般涌来的回忆。

jiā zhè jiù shì suǒ yǒu yí qiè hū huàn de zhǐ xiàng zì  
 家！这就是所有一切呼唤的指向！自  
 dǎ nà ge míng mèi de zǎo chen lí jiā chū zǒu hòu tā jiù chén jìn  
 打那个明媚的早晨离家出走后，他就沉浸  
 zài xīn de shēng huó li xiǎng shòu zhè shēng huó dài gěi tā de yí qiè  
 在新的生活里，享受这生活带给他的一切  
 huān lè yì qù zhì yú lǎo wō tā lián xiǎng yě bù céng xiǎng  
 欢乐、异趣。至于老窝，他连想也不曾想  
 guò xiàn zài jiā zhèng zài tōng guò tā de bí zi qī chǔ de  
 过。现在，家正在通过他的鼻子，凄楚地  
 tí xǐng tā jiā jiù zài zhè er tā xū yào tā  
 提醒他：家就在这儿，它需要他。

shǔ xiōng tā shǐ zú quán shēn jìn er jiào dào tíng  
 “鼠兄！”他使足全身劲儿叫道，“停





yí xià huí lái qiú nǐ le kuài  
一下！回来！求你了，快！”

ō zǒu ba yǎn  
“噢，走吧，鼯  
shǔ kuài diǎn hé shǔ xìng  
鼠，快点！”河鼠兴  
chōng chōng de hǎn réng jiù jiǎo  
冲冲地喊，仍旧脚  
bù tíng bù de fèn lì cháo qián zǒu  
不停步地奋力朝前走。

tíng yì tíng ba qiú  
“停一停吧，求  
qiú nǐ la shǔ xiōng kě  
求你啦，鼠兄！”可  
lián de yǎn shǔ kǔ kǔ āi qiú  
怜的鼯鼠苦苦哀求。

hé shǔ zhè huì er yǐ jīng  
河鼠这会儿已经

zǒu chū hěn yuǎn le méi tīng qīng yǎn shǔ zài hǎn shén me tā zhǐ  
走出很远了，没听清鼯鼠在喊什么，他只  
dān xīn tiān qì yào biàn huài tā huái yí kě néng yào xià xuě  
担心天气要变坏——他怀疑可能要下雪  
le suǒ yǐ tā yí kè bù tíng de xiàng qián gǎn qù  
了。所以，他一刻不停地向前赶去。

kě lián de yǎn shǔ gū líng líng de zhàn zài lù shàng zuì hòu  
可怜的鼯鼠孤零零地站在路上，最后  
tā fàng qì le duì jiā de juàn liàn xuǎn zé le duì péng you de  
他放弃了对家的眷恋，选择了对朋友的  
zhōng chéng  
忠诚。





tā fèi le hǎo dà jìn cái niǎn shàng hé shǔ hé shǔ duì  
 他费了好大劲才撵上河鼠。河鼠对  
 tā de yǐn qíng háo wú jué chá zhǐ gù gāo gāo xìng xìng de gēn tā  
 他的隐情毫无觉察，只顾高高兴兴地跟他  
 láo dao shuō tā men huí jiā hòu yào gàn xiē shá zhī lèi de zuì  
 唠叨，说他们回家后要干些啥之类的。最  
 hòu tā men zǒu le xiāng dāng cháng yí duàn lù hé shǔ cái tíng xià  
 后，他们走了相当长一段路，河鼠才停下  
 jiǎo bù guān qiè de shuō wèi yǎn shǔ lǎo huǒ ji nǐ xiàng  
 脚步，关切地说：“喂，鼯鼠，老伙计，你像  
 shì lèi huài le yí jù huà bù shuō zán men jiù zài zhè er zuò  
 是累坏了，一句话不说。咱们就在这儿坐  
 xià xiē huì er ba  
 下歇会儿吧。”

yǎn shǔ chóu méi kǔ liǎn de zuò zài shù zhuāng shàng xiǎng zhe  
 鼯鼠愁眉苦脸地坐在树桩上，想着  
 zì jǐ de xīn shì tū rán yì shēng gāo guò yì shēng de kū qǐ lái  
 自己的心事，突然一声高过一声地哭起来。  
 hé shǔ jīng dāi le xīn píng qì hé de wèn dào dào dǐ zěn me  
 河鼠惊呆了，心平气和地问道：“到底怎么  
 huí shì yǎn shǔ lǎo dì bǎ nǐ de kǔ nǎo shuō gěi wǒ tīng tīng  
 回事，鼯鼠老弟？把你的苦恼说给我听听，  
 kàn wǒ néng bu néng bāng diǎn máng  
 看我能不能帮点忙。”

kě lián de yǎn shǔ xiōng táng jù liè de qǐ fú hǎo bàn tiān  
 可怜的鼯鼠胸膛剧烈地起伏，好半天  
 shuō bu chū yí gè zì lái hòu lái zǒng suàn chōu chōu dā dā de  
 说不出一个字来，后来总算抽抽搭搭地  
 gēng zhe sǎng zi shuō wǒ zhī dào wǒ de jiā shì gè yòu  
 哽着嗓子说：“我知道，我的家是个……又





qióng yòu zāng de xiǎo wū bǐ bu shàng nǐ de zhù suǒ nà me  
 穷又脏的小屋。比不上你的住所……那么  
 shū shì bǐ bu shàng há ma fǔ nà me měi lì yě bǐ bu shàng  
 舒适，比不上蛤蟆府那么美丽，也比不上  
 huān de wū zi nà me kuān chang kě tā bì jìng shì wǒ zì  
 欢的屋子……那么宽敞，可它毕竟是我自  
 jǐ de xiǎo jiā wǒ xǐ huan tā wǒ lí jiā yǐ hòu jiù bǎ  
 己的小家……我喜欢它。我离家以后，就把  
 tā wàng de gān gān jìng jìng kě wǒ hū rán yòu wén dào le tā  
 它忘得干干净净。可我忽然又闻到了它  
 de qì wèi jiù zài lù shàng zài wǒ hǎn nǐ de shí hou kě  
 的气味……就在路上，在我喊你的时候，可  
 nǐ bù lǐ huì wǒ zhǐ hǎo diū xià tā jìn guǎn wǒ yì zhí wén  
 你不理会……我只好丢下它，尽管我一直闻  
 dào tā de qì wèi qí shí wǒ men běn kě yǐ huí qù chōu tā  
 到它的气味……其实我们本可以回去瞅它  
 yì yǎn de shǔ xiōng  
 一眼的，鼠兄……”

huí yì xiān qǐ le xīn de bēi shāng kuáng tāo gèng měng liè  
 回忆掀起了新的悲伤狂涛，更猛烈  
 de chuò qì yē de yǎn shǔ shuō bu xià qù le  
 的啜泣，噎得鼹鼠说下去了。

hé shǔ qīng qīng pāi zhe yǎn shǔ de jiān zhí lèng lèng de dīng  
 河鼠轻轻拍着鼹鼠的肩，直愣愣地盯  
 zhe qián miàn yì shēng bù kǎng guò le yí huì er tā chén zhe  
 着前面，一声不吭。过了一会儿，他沉着  
 liǎn nán nán de shuō xiàn zài wǒ quán míng bai le wǒ zhēn shì  
 脸喃喃地说：“现在我全明白了！我真是  
 yì tóu zhū dī dī dào dào yì tóu dà bèn zhū  
 一头猪！——地地道道一头大笨猪！”



hé shǔ děng zhe      děng dào yǎn shǔ de kū qì zhú jiàn huǎn hé  
河鼠等着，等到鼯鼠的哭泣逐渐缓和  
xià lái      biàn cóng shù zhuāng shàng zhàn qǐ lái      dà shēng shuō : “ hǎo  
下来，便从树桩上站起来，大声说：“好  
la      xiàn zài wǒ men zuì  
啦，现在我们最  
hǎo mǎ shàng dòng shēn      lǎo  
好马上动身，老  
huǒ ji      cóng zhè er huí  
伙计！从这儿回  
dào nà ge dì fang      hái  
到那个地方，还  
děi zǒu yí duàn hěn nán zǒu  
得走一段很难走  
de lù ne  
的路呢！”



nǐ yào shàng  
“你要上……

nǎ er qù      shǔ xiōng      lèi liú mǎn miàn de yǎn shǔ tái tóu  
哪儿去……鼠兄？”泪流满面的鼯鼠抬头  
wàng zhe tā      jīng jiào dào  
望着他，惊叫道。

lǎo huǒ ji      zán men qù zhǎo nǐ de nà ge jiā ya  
“老伙计，咱们去找你的那个家呀，”

hé shǔ huān shēng lǎng lǎng de huí dá      nǐ zuì hǎo qǐ lái zǒu ba  
河鼠欢声朗朗地回答，“你最好起来走吧，  
hái děi kào nǐ de bí zi xún zhǎo tā ne  
还得靠你的鼻子寻找它呢。”

ò      bú yào      shǔ xiōng      huí lái      yǎn shǔ zhàn qǐ lái  
“哦，不要，鼠兄，回来！”鼯鼠站起来



zhuài zhù hé shǔ dài zhe kū qiāng shuō wǒ bìng bú shì yǒu yì ràng  
拽住河鼠，带着哭腔说，“我并不是有意让  
nǐ zhī dào wǒ duì tā de nà fèn gǎn qíng zhè chún cuì shì ǒu rán  
你知道我对它的那份感情，这纯粹是偶然  
de shì gè cuò wù hái shì xiǎng xiǎng hé àn xiǎng xiǎng nǐ de  
的，是个错误！还是想想河岸，想想你的  
wǎn fàn ba  
晚饭吧！”

shén me hé àn shén me wǎn fàn jiàn guǐ qù ba  
“什么河岸，什么晚饭，见鬼去吧！”

hé shǔ lā qǐ yǎn shǔ jiù wǎng huí pǎo yí lù shàng hé shǔ tāo  
河鼠拉起鼹鼠就往回跑。一路上，河鼠滔  
tāo bù jué de gěi tā jiǎng xiào huà  
滔不绝地给他讲笑话  
hé yì wén qù shì shì tú ràng  
和逸闻趣事，试图让  
zhè wèi lǎo huǒ jì dǎ qǐ jīng shen  
这位老伙计打起精神  
lái hòu lái hé shǔ jué de  
来。后来，河鼠觉得  
tā men sì hū yǐ jīng lái dào yǎn  
他们似乎已经来到鼹  
shǔ dāng chū bèi qiān bàn zhù de  
鼠当初被“牵绊住”的  
dì fāng jiù shuō xiàn zài bié  
地方，就说：“现在别  
zī shēng le yòng nǐ de bí  
吱声了。用你的鼻  
zi yòng nǐ de xīn lái zhǎo nǐ  
子，用你的心来找你





de jiā ba  
的家吧！”

yǎn shǔ yǐ jīng xīn qíng dà hǎo xiàng mèng yóu zhě sì de  
鼯鼠已经心情大好，像梦游者似的，  
dài zhe yè xíng dòng wù de shén qì máng lù zhe yòng bí zi sōu xún  
带着夜行动物的神气忙碌着，用鼻子搜寻



jiā de fāng xiàng kàn tā zài hūn àn de xīng guāng xià kuà guò  
家的方向。看，他在昏暗的星光下，跨过  
yì tiáo gān hé de shuǐ gōu zuān guò yí dào shù lí héng chuān yí  
一条干涸的水沟，钻过一道树篱，横穿一  
piàn kuān kuò de guāng tū tū de méi yǒu lù jìng de tián yě mǎn  
片宽阔的、光秃秃的没有路径的田野，满  
xīn huān xǐ  
心欢喜。

měng rán jiān yǎn shǔ yì tóu zhā jìn dì lǐ méi gēn hé  
猛然间，鼯鼠一头扎进地里，没跟河  
shǔ dǎ yì shēng zhāo hu jiù zuān jìn qù le hé shǔ hěn kuài jiù  
鼠打一声招呼就钻进去了。河鼠很快就



huí guò shén lái gēn zhe zuān jìn le dì dǐ xià de tōng dào  
回 过 神 来 ， 跟 着 钻 进 了 地 底 下 的 通 道 。

zhè shì yì tiáo fēi cháng xiá zhǎi de tōng dào yǒu xiē bù tòu  
这 是 一 条 非 常 狭 窄 的 通 道 ， 有 些 不 透  
qì de gǎn jué hái yǒu yì gǔ cì bí de tǔ xīng wèi hé shǔ  
气 的 感 觉 ， 还 有 一 股 刺 鼻 的 土 腥 味 。 河 鼠  
gǎn jué tā men zǒu le hěn jiǔ hěn jiǔ cái zǒu dào le tōng dào jìn  
感 觉 他 们 走 了 很 久 很 久 ， 才 走 到 了 通 道 尽  
tóu yǎn shǔ huá liàng le yì gēn huǒ chái jiè zhe liàng guāng hé  
头 。 鼹 鼠 划 亮 了 一 根 火 柴 。 借 着 亮 光 ， 河  
shǔ kàn dào tā men zhàn zài yí kuài kuān chang de píng dì shàng  
鼠 看 到 他 们 站 在 一 块 宽 敞 的 平 地 上 ——  
dì miàn sǎo de gān gān jìng jìng pū le yì céng shā zi zhèng duì  
地 面 扫 得 干 干 净 净 ， 铺 了 一 层 沙 子 ， 正 对  
tā men de shì yǎn shǔ jiā de xiǎo xiǎo qián mén mén páng guà zhe líng  
他 们 的 是 鼹 鼠 家 的 小 小 前 门 ， 门 旁 挂 着 铃  
dāng mén de shàng fāng qī zhe sān gè hēi tǐ zì yǎn shǔ jū  
铛 ， 门 的 上 方 ， 漆 着 三 个 黑 体 字 ： 鼹 鼠 居 。





## 九

## 温馨的家



jìn le qián mén yǎn shǔ děng bu jí de xiàng hé shǔ jiè shào  
 进了前门，鼯鼠等不及地向河鼠介绍  
 yì fān zhōu wéi de bù zhì jiù bǎ hé shǔ tuī jìn le wū diǎn  
 一番周围的布置，就把河鼠推进了屋，点  
 zhào le tīng li de yì zhǎn dēng cōng cōng sǎo le yì yǎn tā de jiù  
 着了厅里的一盏灯，匆匆扫了一眼他的旧  
 jū tā kàn dào xiá zhǎi de fáng zi li dào chù jī mǎn le hòu  
 居。他看到，狭窄的房子里到处积满了厚  
 hòu de huī chén dào chù dōu shì pò pò làn làn de dōng xī jīn  
 厚的灰尘，到处都是破破烂烂的东西，禁  
 bu zhù shāng xīn de kū qǐ lái shǔ xiōng a wǒ wèi shén me  
 不住伤心地哭起来：“鼠兄啊！我为什么  
 zài zhè yàng hán lěng de shēn yè bǎ nǐ lā dào zhè ge qióng suān bīng  
 在这样寒冷的深夜，把你拉到这个穷酸冰  
 lěng de xiǎo wū li lái yào bù rán nǐ zhè shí yǐ jīng huí dào  
 冷的小屋里来！要不然，你这时已经回到  
 hé àn duì zhe xióng xióng de lú huǒ kǎo jiǎo zhōu biān dōu shì nǐ  
 河岸，对着熊熊的炉火烤脚，周边都是你



de nà xiē hǎo dōng xī  
的那些好东西！”

hé shǔ méi yǒu lǐ huì tā de zì yuàn zì yì zhǐ gù sì  
河鼠没有理会他的自怨自艾，只顾四  
chù zhuàn you tā yí huì er dǎ kāi fáng mén chá kàn gè gè fáng  
处转悠。他一会儿打开房门，察看各个房  
jiān hé shí pǐn guì yí huì er yòu diǎn qǐ dēng long hé là zhú  
间和食品柜；一会儿又点起灯笼和蜡烛，  
zhè er qiáo qiáo nà er kàn kan zhēn shì yì suǒ jīng zhì de  
这儿瞧瞧，那儿看看。“真是一所精致的  
xiǎo wū tā kāi xīn de dà shēng shuō duō jǐn còu a shè  
小屋！”他开心地大声说，“多紧凑啊！设  
jì de duō qiǎo miào a jīn wǎn zán liǎ huì guò de hěn yú kuài  
计得多巧妙啊！今晚咱俩会过得很愉快  
de xiàn zài wǒ qù qǔ xiē mù chái hé méi shēng qǐ yì lú wàng  
的。现在我去取些木柴和煤，生起一炉旺  
huǒ nǐ ne yǎn shǔ qù ná yì bǎ dān zi chú zhuō chōu  
火。你呢，鼹鼠，去拿一把掸子——厨桌抽





ti li jiù yǒu yì bǎ bǎ huī chén dǎn dān gān jìng dòng shǒu gàn  
 屈里就有一把，把灰尘掸掸干净。动手干  
 qǐ lái ba lǎo huǒ jì  
 起来吧，老伙计！”

zài tóng bàn rè lì sì shè de gǎn rǎn xià yǎn shǔ yě lái  
 在同伴热力四射的感染下，鼯鼠也来  
 jìn le yú shì máng hu gè bù tíng dǎn sǎo huī chén cā shì dì  
 劲了，于是忙乎个不停，掸扫灰尘，擦拭地  
 bǎn cā mā jiā shí zhè gōng fu hé shǔ shēng qǐ le yì lú  
 板，擦抹家什。这工夫，河鼠生起了一炉  
 dà huǒ huān téng de huǒ miáo hū hū de cuān shàng yān cōng tā bǎ  
 大火，欢腾的火苗呼呼地蹿上烟囱。他把  
 yǎn shǔ zhuài guò lái yí kuài er kǎo huǒ bú liào yǎn shǔ gāng xīng  
 鼯鼠拽过来，一块儿烤火。不料鼯鼠刚兴



fèn le yí zhèn dǒu rán yòu shì yì fān ào huǐ fān shàng xīn tóu  
 奋了一阵，陡然又是一番懊悔翻上心头。

shǔ xiōng a tā yòng dǎn zi wū zhe liǎn wū yè dào  
 “鼠兄啊，”他用掸子捂着脸，呜咽道，

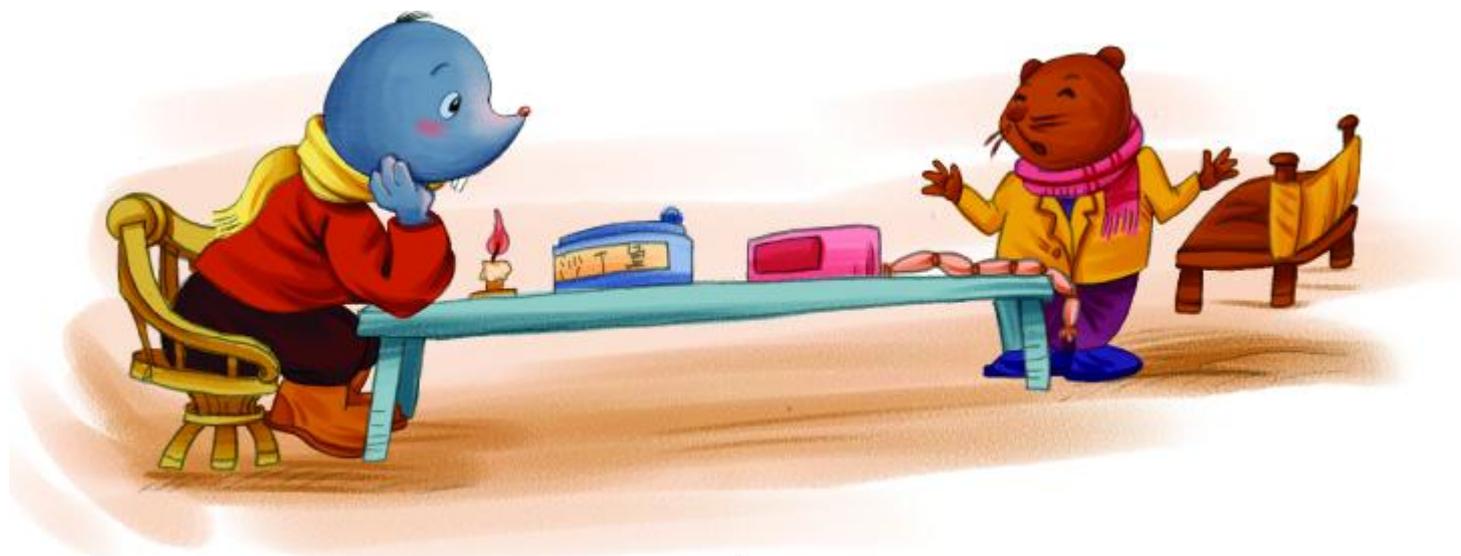


nǐ de wǎn fàn kě zěn me  
 “你的晚饭可怎么  
 bàn wǒ méi yǒu yì diǎn chī  
 办？我没有一点吃  
 de zhāo dài nǐ nǐ zhè  
 的招待你……”“你这  
 ge rén na zěn me zhè yàng sàng  
 个人哪，怎么这样丧  
 qì hé shǔ zé bèi tā  
 气！”河鼠责备他  
 shuō gāng cái wǒ hái qīng qīng  
 说，“刚才我还清清  
 chū chū de kàn jiàn chú guì shàng  
 楚楚地看见橱柜上  
 yǒu bǎ kāi shā dīng yú guàn tóu  
 有把开沙丁鱼罐头  
 de qǐ zi jì rán yǒu qǐ  
 的起子，既然有起  
 zi hái chóu méi yǒu guàn tóu  
 子，还愁没有罐头？



dǎ qǐ jīng shen lái gēn wǒ yì dào qù zhǎo zhǎo ba  
 打起精神来，跟我一道去找找吧。”

tā men yú shì fān xiāng dǎo guì mǎn wū zi sōu xún guǒ  
 他们于是翻箱倒柜，满屋子搜寻，果  
 rán zhǎo dào yì tīng shā dīng yú chà bu duō mǎn mǎn yì hé bǐng gān  
 然找到一听沙丁鱼，差不多满满一盒饼干，  
 hái yǒu yì duàn bāo zài yín zhǐ lǐ de dé guó xiāng cháng zuì hòu  
 还有一段包在银纸里的德国香肠。最后，  
 tā men yòu zhǎo dào hǎo jǐ píng pí jiǔ  
 他们又找到好几瓶啤酒。



zhè xiē gòu nǐ kāi gè yàn huì le      hé shǔ yì biān  
“这些够你开个宴会了！”河鼠一边  
bù zhì cān zhuō      yì biān hǎn dào      yǎn shǔ de qíng xù yě hǎo zhuǎn  
布置餐桌，一边喊道。鼹鼠的情绪也好转  
le      kāi shǐ tāo tāo bù jué de gào su hé shǔ wū li měi yí yàng  
了，开始滔滔不绝地告诉河鼠屋里每一样  
dōng xī de lái lì      yī yī jiè shào zì jǐ de bǎo bèi      dāng tā  
东西的来历，一一介绍自己的宝贝。当他  
men zhèng yào dǎ kāi shā dīng yú guǎn tóu kāi fàn shí      tíng yuàn li  
们正要打开沙丁鱼罐头开饭时，庭院里  
chuán lái yí zhèn shēng xiǎng      xiàng shì xiǎo jiǎo yā er zài shā dì  
传来一阵声响——像是小脚丫儿在沙地  
shàng luàn duò      hái yǒu xiǎo sāng mén er qī zuǐ bā shé de zài shuō huà  
上乱踩，还有小嗓门儿七嘴八舌地在说话。

zhǔn shì tián shǔ men lái le      yǎn shǔ pō wéi dé yì de  
“准是田鼠们来了，”鼹鼠颇为得意地  
huí dá shuō      měi nián zhè ge shí jié      tā men zhào lì yào shàng gè  
回答说，“每年这个时节，他们照例要上各  
jiā chuān mén chàng shèng dàn gē  
家串门唱圣诞歌。”

zán men qiáo qiáo qù      hé shǔ hǎn dào      tā tiào qǐ  
“咱们瞧瞧去！”河鼠喊道。他跳起  
lái      xiàng mén kǒu pǎo qù  
来，向门口跑去。



tā men yí xià zi bǎ mén dǎ kāi yǎn qián chéng xiàn chū yì  
 他们一下子把门打开，眼前呈现出一  
 fú měi lì dòng rén de jié rì jǐng xiàng qián tíng lǐ yí dà bāng  
 幅美丽动人的节日景象。前庭里，一大帮  
 zǐ xiǎo tián shǔ pái chéng bàn yuán xíng zhàn zhe tā men bó zi shàng  
 子小鼠排成半圆形站着。他们脖子上  
 wéi zhe cháng cháng de hóng sè yáng máo wéi jīn qián zhuǎ chā zài kǒu  
 围着长长的红色羊毛围巾，前爪插在口  
 dai li xiǎo jiǎo yā zi qīng qīng duò zhe dì miàn qǔ nuǎn bō li  
 袋里，小脚丫子轻轻踩着地面取暖。玻璃  
 zhū zi bān míng liàng de yǎn jīng miǎn tiǎn de hù shì le yì yǎn  
 珠子般明亮的眼睛，腼腆地互视了一眼，  
 qiè xiào le yì shēng chōu le chōu bí zi yòu zhuài le hǎo yí zhèn  
 窃笑了一声，抽了抽鼻子，又拽了好一阵  
 zi yī xiù  
 子衣袖。

zuì hòu nà ge tí dēng long de nián jì dà xiē de tián shǔ  
 最后，那个提灯笼的年纪大些的田鼠  
 hǎn le shēng yù bèi yī èr sān gēn zhe jiān  
 喊了声：“预备——一、二、三！”跟着，尖  
 xì de xiǎo sǎng zi jiù yì qí chàng qǐ yì shǒu gǔ lǎo de shèng dàn gē  
 细的小嗓子就一齐唱起一首古老的圣诞歌：





fù lǎo xiāng qīn hán cháo lái le  
父 老 乡 亲 ， 寒 潮 来 了 ，

dàn qǐng kāi mén bú yào guān lǒng  
但 请 开 门 ， 不 要 关 拢 ，

suī rán fēng chuī xuě huā piāo jìn  
虽 然 风 吹 ， 雪 花 飘 进 ，

qǐng ràng wǒ men jìn mén kǎo huǒ  
请 让 我 们 ， 进 门 烤 火 ，

jīn yè suī lěng míng chén huān lè  
今 夜 虽 冷 ， 明 晨 欢 乐 ！

.....

chàng de tài hǎo le hái zi  
“ 唱 得 太 好 了 ， 孩 子

men hé shǔ rè qíng de hǎn dào  
们 ！ ” 河 鼠 热 情 地 喊 道 ，

dōu jìn wū lái kǎo kao huǒ nuǎn huo nuǎn huo chī diǎn rè dōng xi  
“ 都 进 屋 来 ， 烤 烤 火 ， 暖 和 暖 和 ， 吃 点 热 东 西 ！ ”

duì tián shǔ men kuài jìn lái !  
“ 对 ， 田 鼠 们 ， 快 进 来 ！ ” 鼯 鼠 跟 着 喊

dào zhī hòu yǎn shǔ hé hé shǔ zhè liǎng wèi chèn zhí de zhǔ rén  
道 。 之 后 ， 鼯 鼠 和 河 鼠 这 两 位 称 职 的 主 人

bān chū jiā li suǒ yǒu néng chī de dōng xi yòu tiáo le xiē rè yǐn  
搬 出 家 里 所 有 能 吃 的 东 西 ， 又 调 了 些 热 饮

liào zài zhāo hu yì zhī zuì qín kuài de xiǎo tián shǔ shàng diàn pù mǎi  
料 ， 再 招 呼 一 只 最 勤 快 的 小 田 鼠 上 店 铺 买

le mǎn mǎn yì dà lán zi shí wù huí lái 。  
了 满 满 一 大 篮 子 食 物 回 来 。

yàn huì kāi shǐ le tián shǔ men rè re nǎo nǎo de wéi zhe  
宴 会 开 始 了 ， 田 鼠 们 热 热 闹 闹 地 围 着





cháng zhuō zi zuò le yí dà quān jīn jīn yǒu wèi de chī zhe měi  
 长桌子坐了一大圈，津津有味地吃着每  
 yí yàng xǐ huān de shí wù qī zuǐ bā shé de huí dá liǎng wèi zhǔ  
 一样喜欢的食物，七嘴八舌地回答两位主  
 rén de wèn huà tā men jué de zài yǎn shǔ jiā de shí guāng shì  
 人的问话。他们觉得，在鼹鼠家的时光是  
 zhè yì nián li zuì kuài lè de  
 这一年里最快乐的。

zuì hòu tián shǔ men jī jī zhā zhā yì dié shēng de dào  
 最后，田鼠们叽叽喳喳，一迭声地道  
 xiè yòu zhù hè zhǔ rén jié rì yú kuài gào cí lí qù le  
 谢，又祝贺主人节日愉快，告辞离去了。

děng sòng zǒu zuì hòu yí wèi kè rén dà mén guān shàng dēng  
 等送走最后一位客人，大门关上，灯  
 long de dīng dōng shēng jiàn jiàn yuǎn qù shí hé shǔ dǎ le gè dà dà  
 笼的叮咚声渐渐远去时，河鼠打了个大大  
 de hā qiān shuō yǎn shǔ wǒ shí zài lèi de bù xíng la  
 的哈欠，说：“鼹鼠，我实在累得不行啦。





kē shuì zhè ge cí er yuǎn yuǎn bú gòu le nǐ zì jǐ de  
 ‘瞌睡’这个词儿远远不够了。你自己的  
 chuáng zài nà biān shì ba nà wǒ jiù shuì zhè zhāng chuáng le zhè  
 床在那边是吧？那我就睡这张床了。这  
 xiǎo wū zhēn shì miào jí le yí qiè dōu nà me fāng biàn  
 小屋真是妙极了！一切都那么方便！”

hé shǔ pá shàng tā de chuáng pù yòng tǎn zi bǎ zì jǐ jǐn  
 河鼠爬上他的床铺，用毯子把自己紧  
 jǐn guǒ zhù lì kè chén rù le mèng xiāng  
 紧裹住，立刻沉入了梦乡。

juàn fá de yǎn shǔ zài hé yǎn zhī qián huán shì le yí xià  
 倦乏的鼯鼠在合眼之前，环视了一下  
 róu hé wēn xù de fáng jiān gǎn dào shí fēn shū xīn tā shēn shēn  
 柔和温煦的房间，感到十分舒心。他深深  
 de míng bai suī rán zhè ge jiā jiǎn lòu xiá xiǎo kě duì tā què  
 地明白，虽然这个家简陋、狭小，可对他却  
 fēi cháng zhòng yào zhè lǐ yǒng yuǎn dōu shì tā de bì fēng gǎng  
 非常重要，这里永远都是他的避风港。





十

训诫蛤蟆



zhè shì chū xià de yí gè yáng guāng càn làn de zǎo chen  
这是初夏的一个阳光灿烂的早晨。

dà hé liǎng àn chóng xiàn shēng jī hé shuǐ huān téng xiàng qián wàn wù  
大河两岸重现生机，河水欢腾向前，万物  
biàn de lǜ yóu yóu yù cōng cōng gāo sǒng sǒng  
变得绿油油、郁葱葱、高耸耸。

yǎn shǔ hé hé shǔ tiān yí liàng jiù qǐ chuáng máng máng lù lù  
鼯鼠和河鼠天一亮就起床，忙忙碌碌  
de dǎ lǐ chuán shàng de shì qing máng wán le zhè xiē tā men  
地打理船上的事情。忙完了这些，他们  
zuò zài kè tīng lǐ chī zǎo fàn rè liè de tāo lùn dāng tiān yào zuò  
坐在客厅里吃早饭，热烈地讨论当天要做  
de shì qing zhè shí hou tū rán chuán lái yí zhèn zhòng zhòng de  
的事情。这时候，突然传来一阵重重的  
qiāo mén shēng shì huān xiān shēng lái le  
敲门声——是獾先生来了！

zhè kě zhēn shì yí jiàn xī hǎn shì er bú ài jiāo jì de  
这可真是一件稀罕事儿，不爱交际的



huān jìng huì qīn zì dēng  
獾 竟 会 亲 自 登  
mén bài fǎng  
门 拜 访。

huān jiǎo bù chén  
獾 脚 步 沉

zhòng de duó jìn wū zhuāng  
重 地 踱 进 屋，庄

yán de xuān gào shí chen dào le  
严 地 宣 告：“时 辰 到 了！”

shén me shí chen hé shǔ piǎo le  
“什 么 时 辰？”河 鼠 瞟 了

yì yǎn lú tái shàng de zhōng bù ān de wèn  
一 眼 炉 台 上 的 钟，不 安 地 问。

nǐ yīng gāi wèn shéi de shí chen huān dá dào dāng  
“你 应 该 问 ‘谁 的 时 辰’，”獾 答 道，“当

rán shì há ma de shí chen tiáo jiào há ma de shí chen wǒ shuō  
然 是 蛤 蟆 的 时 辰！调 教 蛤 蟆 的 时 辰！我 说

guò děng dōng tiān yí guò wǒ jiù yào guǎn jiào guǎn jiào tā chè dǐ  
过，等 冬 天 一 过，我 就 要 管 教 管 教 他，彻 底

zhì zhì tā de máo bìng jīn tiān wǒ dǎ suàn qù zhǎo há ma  
治 治 他 的 毛 病。今 天，我 打 算 去 找 蛤 蟆！”

dāng rán shì gāi tiáo jiào tiáo jiào há ma le yǎn shǔ  
“当 然，是 该 调 教 调 教 蛤 蟆 了！”鼹 鼠

gāo xìng de hǎn qǐ lái wā sāi wǒ xiǎng qǐ lái la zán men  
高 兴 地 喊 起 来，“哇 塞！我 想 起 来 啦！咱 们

dà huǒ shì yào qù jiào xun jiào xun tā ràng tā gǎi xié guī zhèng  
大 伙 是 要 去 教 训 教 训 他，让 他 改 邪 归 正，

chéng wéi yì zhī guī jǔ dǒng shì de há ma  
成 为 一 只 规 矩 懂 事 的 蛤 蟆！”



tā men lì mǎ chū fā qù zhí xíng yí xiàng xíng shàn de rèn  
 他们立马出发，去执行一项行善的任  
 wu dāng tā men lái dào há ma fū de dà chē dào shí kàn jiàn  
 务。当他们来到蛤蟆府的大车道时，看见  
 yí liàng shǎn guāng zèng liàng de qì chē tíng zài wū qián dà xíng hào  
 一辆闪光锃亮的汽车停在屋前，大型号，  
 qī chéng xiān hóng sè zhè shì há ma zuì zuì xǐ huān de yán sè  
 漆成鲜红色（这是蛤蟆最最喜欢的颜色）。

tā men zǒu shàng qián qù dà mén měng de dǎ kāi há ma  
 他们走上前去，大门猛地打开，蛤蟆  
 xiān sheng dài zhe hù mù jìng biàn mào chuān zhe gāo tǒng xuē hé yí  
 先生戴着护目镜、便帽，穿着高筒靴和一  
 jiàn yòu féi yòu dà de wài tào yáo yáo bǎi bǎi shén qì huó xiàn  
 件又肥又大的外套，摇摇摆摆，神气活现  
 de zǒu xià tái jiē yì biān wǎng shǒu shàng dài fáng hù shǒu tào  
 地走下台阶，一边往手上戴防护手套。

ā hā kuài huǒ jì  
 “啊哈！快！伙计  
 men yí kàn dào tā men há  
 们！”一看到他们，蛤  
 ma jiù xìng gāo cǎi liè de hǎn qǐ  
 蟆就兴高采烈地喊起  
 lái dàn mǎ shàng tā nà rè qíng  
 来，但马上他那热情  
 yáng yì de huà biàn de jié jié bā  
 洋溢的话变得结结巴  
 bā shuō bu xià qù le yīn wèi  
 巴，说不下去了，因为  
 tā kàn dào jǐ wèi péng you quán dōu  
 他看到几位朋友全都





bēng zhe liǎn yì shēng bù kēng wán quán shì yí fù xià dìng jué xīn  
 绷着脸，一声不吭，完全是一副下定决心  
 yào gàn shén me shì qing de biǎo qing  
 要干什么事情的表情。

huān dà bù zǒu shàng tái jiē bǎ tā nòng jìn wū qù  
 獾大步走上台阶。“把他弄进屋去！”

tā yán sù de fēn fù liǎng wèi tóng bàn shuō yú shì yǎn shǔ hé  
 他严肃地吩咐两位同伴说。于是，鼯鼠和  
 hé shǔ èr huà bù shuō jià qǐ há ma jiù zǒu há ma yí lù  
 河鼠二话不说，架起蛤蟆就走。蛤蟆一路

zhēng zhá kàng yì bèi tuī  
 挣扎，抗议，被推  
 sāng jìn mén li  
 搽进门里。

hǎo la dāng  
 “好啦！”当

sì zhī dòng wù yì qǐ zhàn  
 四只动物一起站  
 zài tīng li shí huān duì há  
 在厅里时，獾对蛤  
 ma shuō xiàn zài gěi wǒ  
 蟆说，“现在，给我  
 bǎ zhè shēn huāng táng de wán  
 把这身荒唐的玩  
 yì er tuō xià lái  
 意儿脱下来！”

jiù bù há ma nù chōng chōng de dà jiào zhè yàng  
 “就不！”蛤蟆怒冲冲地大叫，“这样

mán bù jiǎng lǐ de gān shè shén me yì si wǒ yào nǐ men lì  
 蛮不讲理的干涉，什么意思？我要你们立





kè gěi wǒ jiě shì qīng chu  
刻给我解释清楚！”

huān xiàng lìng liǎng wèi péng you shǐ le yí gè yǎn sè yǎn  
獾向另两位朋友使了一个眼色。鼹  
shǔ hé hé shǔ lì kè shàng qián bǎ há ma àn dǎo zài dì jiāng  
鼠和河鼠立刻上前，把蛤蟆按倒在地，将  
tā shēn shàng de qí zhuāng yì fú quán dōu bā xià lái zhè xià  
他身上的奇装异服全都扒下来。这下，  
há ma bú zài shì gōng lù shàng de kǒng bù fēn zǐ tā zhǐ yǒu wú  
蛤蟆不再是公路上的恐怖分子，他只有无  
lì de gē gē shǎ xiào zhe qiú ráo shì de kàn kan zhè ge kàn  
力地格格傻笑着，求饶似的看看这个，看  
kan nà ge hěn xiǎng nòng míng bai tā men hái yào duì tā zuò shén me  
看那个，很想弄明白他们还要对他做什么。

nǐ zhī dào há ma huān yán lì de xùn jiè tā shuō  
“你知道，蛤蟆，”獾严厉地训诫他说，  
wǒ men gěi guò nǐ nà me duō zhōng gào nǐ wán quán bǎ tā men  
“我们给过你那么多忠告，你完全把它们  
dàng zuò ěr biān fēng nǐ yí ge jìn er huī huò nǐ fù qīn liú  
当做耳边风。你一个劲儿挥霍你父亲留





xià de qián cái nǐ fā kuáng sì de kāi chē zhuàng chē sān fān  
 下的钱财。你发狂似的开车、撞车，三番  
 wǔ cì de bèi sòng jìn jǐng chá jú nǐ zài zhěng gè dì qū bài  
 五次地被送进警察局。你在整个地区败  
 huài le wǒ men dòng wù de míng shēng nǐ zhè yàng xià qù zěn me  
 坏了我们动物的名声。你这样下去，怎么  
 dé liǎo xiàn zài nǐ gēn wǒ dào xī yān shì lái kàn nǐ hái  
 得了？现在，你跟我到吸烟室来，看你还  
 yǒu méi yǒu xī wàng  
 有没有希望

chéng wéi yì zhī gǎi guò  
 成为一只改过  
 zì xīn de há ma  
 自新的蛤蟆。”

tā yì bǎ zhuā  
 他一把抓

qǐ kě lián de há ma  
 起可怜的蛤蟆，  
 bǎ tā dài jìn xī yān  
 把他带进吸烟  
 shì suí shǒu dài shàng  
 室，随手带上  
 le mén  
 了门。

dà yuē guò le  
 大约过了

sān kè zhōng mén kāi le huān zhuāng yán de qiān zhe niǎn tóu niǎn  
 三刻钟，门开了，獾庄严地牵着鳊头鳊  
 nǎo lèi liú mǎn miàn de há ma zǒu le chū lái  
 脑、泪流满面的蛤蟆走了出来。





péng you men wǒ  
 “朋友们，我  
 hěn gāo xìng de gào su nǐ  
 很高兴地告诉你  
 men há ma zhōng yú rèn  
 们，蛤蟆终于认  
 shí dào tā de zuò fǎ shì  
 识到他的做法是  
 cuò wù de tā jué xīn  
 错误的。他决心  
 zài yě bù wán qì chē  
 再也不玩汽车  
 le tā xiàng wǒ zuò chū  
 了。他向我作出  
 le zhuāng yán de bǎo zhèng huān shuō  
 了庄严的保证。”獾说。



zhè zhēn shì tài hǎo le yǎn shǔ huān hū qǐ lái  
 “这真是太好了！”鼹鼠欢呼起来。

què shí bú cuò bú guò hé shǔ jǐn dīng zhe há  
 “确实不错，不过……”河鼠紧盯着蛤  
 ma kāi shǐ bú bào xī wàng le yīn wèi tā fǎng fú kàn dào  
 蟆，开始不抱希望了。因为他仿佛看到，  
 zài há ma nà réng rán bēi bēi qī qī de yǎn jīng li yǒu zhǒng shén  
 在蛤蟆那仍然悲悲戚戚的眼睛里，有种什  
 me dōng xī shǎn le yí xià  
 么东西闪了一下。

guǒ rán há ma chén mò le yí huì er liǎn sè yīn chén  
 果然，蛤蟆沉默了一会儿，脸色阴沉、  
 qì zhuàng rú niú de shuō wǒ yào gào su nǐ men wǒ gēn běn jiù  
 气壮如牛地说：“我要告诉你们，我根本就



méi hú nào xiāng fǎn wǒ xǐ huān qì chē shì yì zhǒng guāng róng  
没胡闹。相反，我喜欢汽车是一种光荣！

xiàn zài wǒ chéng xīn chéng yì dā yīng nǐ men wǒ bù jīn bú  
现在，我诚心诚意答应你们——我不仅不



huì gǎi guò zì xīn ér qiè zhǐ yào wǒ kàn dào yí liàng qì chē  
会改过自新，而且，只要我看到一辆汽车，  
pū pū wǒ huì lì mǎ zuò shàng kāi zǒu  
噗噗，我会立马坐上开走！”

yǎn shǔ hé hé shǔ lèng zhù le nà hǎo huān hēn hēn  
鼹鼠和河鼠愣住了。“那好，”獾狠狠  
de cuì le yì kǒu huò dì zhàn qǐ lái jì rán nǐ bù tīng  
地啐了一口，霍地站起来，“既然你不听  
quàn jiù yǒng yuǎn dāi zài zhè fáng zi li wǒ men yě zài zhè lǐ  
劝，就永远待在这房子里，我们也在这里  
péi zhe nǐ zhí dào nǐ gǎi guò lái yǎn shǔ hé shǔ èr wèi  
陪着你，直到你改过来。鼹鼠、河鼠二位  
lǎo dì bǎ tā dài shàng lóu qù suǒ zài wò shì li  
老弟，把他带上楼去，锁在卧室里。”

há ma lián tī dài chuài de zhēng zhá zhe bèi liǎng wèi zhōng shí  
蛤蟆连踢带踹地挣扎着，被两位忠实



de péng you tuō shàng lóu qù  
的朋友拖上楼去。

dāng há ma duì zhe suǒ yǎn gāo shēng jiào mà shí tā de sān  
当蛤蟆对着锁眼高声叫骂时，他的三  
wèi hǎo huǒ bàn yǐ jīng tóu pèng zhe tóu zài shāng liang xià yí bù de  
位好伙伴已经头碰着头在商量下一步的  
dǎ suàn le  
打算了。

shì qing hěn jí shǒu huān tàn le kǒu qì shuō wǒ cóng  
“事情很棘手，”獾叹了口气说，“我从  
méi liào dào há ma huì zhè yàng sǐ xīn yǎn er bú guò zán men  
没料到蛤蟆会这样死心眼儿。不过，咱们  
yí dìng yào jiān chí dào dǐ yí fēn yí miǎo dōu bù néng fàng sōng  
一定要坚持到底。一分一秒都不能放松，  
yào yán jiā kān guǎn zán men děi lún liú zhí bān shǒu hù zhí dào  
要严加看管。咱们得轮流值班守护，直到  
tā de liè xìng zì xíng xiāo shī wéi zhǐ  
他的劣性自行消失为止。”

yú shì tā men ān pái le zhí bān měi zhī dòng wù yè  
于是，他们安排了值班。每只动物夜





jiān lún liú shuì zài há ma de wò shì li bái tiān yě fēn duàn zhí  
 间轮流睡在蛤蟆的卧室里，白天也分段值  
 bān qǐ chū há ma hěn bù hǎo duì fu tā yí gè rén zài  
 班。起初，蛤蟆很不好对付。他一个人在  
 wò shì li yòng zhuō yǐ dāng qì chē zhì zào chū hěn dà de zào  
 卧室里用桌椅当汽车，制造出很大的噪  
 yīn zuǐ li hái fā chū gǔ guài kě pà de “pū pū” shēng bú  
 音，嘴里还发出古怪可怕的“噗噗”声。不  
 guò rì zi yì tiān tiān guò qù tā zhè zhǒng zǒu huǒ rù mó de  
 过，日子一天天过去，他这种走火入魔的  
 xíng wéi yuè lái yuè shǎo le kě shì tā duì qí tā shì wù sī  
 行为越来越少了。可是他对其他事物丝  
 háo tí bu qǐ xìng zhì tā míng xiǎn biàn de wēi mǐ bú zhèn yù  
 毫提不起兴致，他明显变得萎靡不振、郁  
 yù guǎ huān le  
 郁寡欢了。





十一

蛤蟆出逃



yí gè qíng lǎng de zǎo chen lún dào hé shǔ zhí bān tā  
 一个晴朗的早晨，轮到河鼠值班。他  
 shàng lóu lái dào há ma de chuáng páng yú kuài de wèn hòu tā  
 上楼来到蛤蟆的床旁，愉快地问候他：  
 lǎo huǒ jì jīn er gè nǐ hǎo ma  
 “老伙计，今儿个你好吗？”

yí piàn jì jìng há ma bì zhe yǎn jīng sì yǎng bā chā de  
 一片寂静。蛤蟆闭着眼睛四仰八叉地  
 tǎng zhe yí dòng bú dòng hǎo jǐ fēn zhōng hòu tā cái yòng wēi  
 躺着，一动不动。好几分钟后，他才用微  
 ruò de shēng yīn dá dào qīn ài de shǔ er chéng nǐ wèn hòu  
 弱的声音答道：“亲爱的鼠儿，承你问候，  
 nǐ zhēn hǎo bú guò qǐng xiān gào su wǒ nǐ hǎo ma hái yǒu  
 你真好！不过请先告诉我，你好吗，还有  
 yǎn shǔ lǎo xiōng tā hǎo ma  
 鼹鼠老兄，他好吗？”

ò wǒ men dōu hǎo hé shǔ dá dào tā hěn bù  
 “哦，我们都好，”河鼠答道，他很不



jǐn shèn de yòu jiā shàng yí jù yǎn shǔ gēn huān yí dào chū qù  
谨慎地又加上一句，“鼯鼠跟獾一道出去  
liù wān le yào dào chī wǔ fàn cái huí lái suǒ yǐ jīn tiān  
遛弯了，要到吃午饭才回来。所以，今天  
shàng wǔ jiù shèng zán liǎ le wǒ yào jìn lì ràng nǐ kāi xīn  
上午就剩咱俩了。我要尽力让你开心。  
kuài bèng xià chuáng lái ba tiān qì zhè me hǎo bié lài zài chuáng  
快蹦下床来吧，天气这么好，别赖在床  
shàng le  
上了！”

qīn ài de hǎo xīn cháng de hé shǔ há ma yǒu qì  
“亲爱的、好心肠的河鼠，”蛤蟆有气  
wú lì de shuō nǐ tài bù liǎo jiě wǒ de qíng kuàng le wǒ xiàn  
无力地说，“你太不了解我的情况了，我现  
zài zěn me kě néng bèng xià  
在怎么可能‘蹦下  
chuáng ne kǒng pà yǒng yuǎn  
床’呢？恐怕永远  
yě bù kě néng le bú guò  
也不可能了！不过  
qǐng bú yòng wèi wǒ fā chóu  
请不用为我发愁。  
wǒ bú yuàn chéng wéi péng you men  
我不愿成为朋友们  
de léi zhuì liào xiǎng zhè yě bú  
的累赘，料想这也不  
huì hěn jiǔ le zhēn de wǒ  
会很久了。真的，我  
xī wàng bú huì tài jiǔ  
希望不会太久。”





shì a wǒ  
“是啊，我

yě xī wàng zhè yàng  
也希望这样。”

hé shǔ kěn qiè de shuō  
河鼠恳切地说，

zhè zhèn zi nǐ kě  
“这阵子，你可

zhēn jiào wǒ men dà huǒ  
真叫我们大伙

shāng tòu le nǎo jīn  
伤透了脑筋。

bú guò zhǐ yào nǐ néng  
不过，只要你能

gǎi xié guī zhèng wǒ men wèi nǐ chū duō dà lì yě gān xīn  
改邪归正，我们为你出多大力也甘心。”

jì rán zhè yàng shǔ er há ma gèng jiā xū ruò de  
“既然如此，鼠儿，”蛤蟆更加虚弱地

dī shēng shuō wǒ qiú nǐ yě xǔ shì zuì hòu yí cì  
低声说，“我求你——也许是最后一次——

qǐng gè dài fu lái。”  
请个大夫来。”

qǐng dài fu lái gàn ma? hé shǔ còu dào há ma gēn  
“请大夫来干吗？”河鼠凑到蛤蟆跟

qián zǐ xì guān chá tā há ma jiù nà me yí dòng bú dòng de  
前，仔细观察他。蛤蟆就那么一动不动地

píng tǎng zài chuáng shàng shēng yīn yuè fā wēi ruò shén tài yě yǔ wǎng  
平躺在床上，声音越发微弱，神态也与往

rì dà bù xiāng tóng  
日大不相同。





tīng zhe lǎo péng you hé shǔ yǒu diǎn jīng huāng qǐ lái  
 “听着，老朋友，”河鼠有点惊慌起来，  
 rú guǒ nǐ zhēn de xū yào wǒ zì rán huì qù tì nǐ qǐng dài  
 “如果你真的需要，我自然会去替你请大



fu de kě nǐ hái méi bìng dào nà ge dì bù ba zán men hái  
 夫的。可你还没病到那个地步吧？咱们还  
 shì tán diǎn bié de ba  
 是谈点别的吧……”

qīn ài de péng you há ma cǎn xiào zhe dào wǒ yǐ  
 “亲爱的朋友，”蛤蟆惨笑着道，“我已  
 jīng méi xīn qíng hé nǐ ‘tán tán’ le nà yú wǒ de bìng méi yǒu  
 经没心情和你‘谈谈’了，那于我的病没有  
 yì diǎn hǎo chu jiù shì yī shēng lái le yě bú jiàn de yǒu yòng  
 一点好处，就是医生来了也不见得有用。  
 shùn biàn shuō yí jù jì rán nǐ dǎ suàn qù qǐng yī shēng nà jiù  
 顺便说一句，既然你打算去请医生，那就  
 qǐng nǐ shùn lù bǎ lǜ shī yě qǐng lái hǎo ma  
 请你顺路把律师也请来，好吗？”



qǐng lǜ shī      āi yā xiǎng bì tā zhēn de bìng de bù qīng  
 “请律师！哎呀，想必他真的病得不轻  
 le      jīng huāng shī cuò de hé shǔ zì yán zì yǔ dào tā cōng  
 了！”惊慌失措的河鼠自言自语道。他匆  
 cōng pǎo chū wò shì      zǒu shí dào hái méi wàng bǎ mén zǐ xì suǒ hǎo  
 匆跑出卧室，走时倒还没忘把门仔细锁好。

lái dào wū wài      tā tíng xià lái sī cùn piàn kè      nà liǎng  
 来到屋外，他停下来思忖片刻。那两  
 wèi hǎo huǒ bàn cǐ kè dōu yuǎn zài bié chù      tā zhǎo bu dào yí gè  
 位好伙伴此刻都远在别处，他找不到一个  
 kě yǐ shāng liang de rén  
 可以商量的人。

hái shì xiǎo xīn diǎn wéi miào      zuì hòu tā ná dìng le  
 “还是小心点为妙，”最后，他拿定了  
 zhǔ yì      suī shuō cǐ qián yě céng lǐng jiào guò hǎ ma zhè yì shǒu  
 主意，“虽说此前也曾领教过蛤蟆这一手，  
 wèi le yí dīng diǎn xiǎo shì jiù háo wú lái yóu de nào de tiān fān  
 为了一丁点小事就毫无来由地闹得天翻





dì fù kě hái cóng méi tīng tā shuō guò yào qǐng lǜ shī ya yào  
地覆，可还从没听他说过要请律师呀！要  
shì shén me shì yě méi yǒu yī shēng yí dìng huì mà tā shì gè lǎo  
是什事也没有，医生一定会骂他是个老  
chǔn huò bú guò yī shēng lái le huò xǔ huì gěi tā dǎ da qì  
蠢货。不过医生来了，或许会给他打打气，  
ràng tā qīng xǐng diǎn zhè hǎo dǎi yě shì gè bàn fǎ dé le ba  
让他清醒点，这好歹也是个办法。得了吧，  
wǒ jiù qiān jiù yí xià tā de guài pí qì dào cūn zi lǐ qù qǐng  
我就迁就一下他的怪脾气，到村子里去请  
yī shēng ba fǎn zhèng pǎo yí tàng yě yòng bu liǎo duō jiǔ yú shì  
医生吧，反正跑一趟也用不了多久。”于是  
tā dài zhe xíng shàn de shǐ mìng xiàng cūn zi pǎo qù  
他带着行善的使命，向村子跑去。

yì tīng dào mén suǒ kā dā yī shēng zài wú shēng xī  
一听到门锁“咔嗒”一声，再无声息，  
há ma lì kè qīng qīng tiào xià chuáng pǎo dào chuāng kǒu jí qiè de  
蛤蟆立刻轻轻跳下床，跑到窗口，急切地  
wǎng wài zhāng wàng dīng zhe hé shǔ de bèi yǐng zhí dào nà bèi yǐng  
往外张望，盯着河鼠的背影，直到那背影





xiāo shī zài chē dào nà er  
消失在车道那儿。

hā hā hā tā kāi xīn de fàng shēng dà xiào huǒ sù  
“哈哈！”他开心地放声大笑，火速



zhuā guò nà shēn kù zhuāng sān xià liǎng xià wǎng shēn shàng yí tào cóng  
抓过那身酷装，三下两下往身上一套，从  
shū zhuāng tái de yì zhī xiǎo chōu tǐ li qǔ chū qián yì gǔ nǎo er  
梳妆台的一只小抽屉里取出钱，一股脑儿  
sāi jìn yī dōu rán hòu tā yì bǎ chē xià chuáng dān níng chéng  
塞进衣兜。然后，他一把扯下床单，拧成  
yì gǔ shéng suǒ wǎng chuāng kuàng shàng yí jì pá chū chuāng kǒu  
一股绳索，往窗框上一系，爬出窗口，  
jǐn zhuā shéng suǒ liǎng tuǐ yì suō chī liū yí xià shùn zhe  
紧抓绳索，两腿一缩，“哧溜”一下，顺着  
shéng zi qīng qīng huá luò dào dì shàng cháo zhe yǔ hé shǔ xiāng fǎn de  
绳子轻轻滑落到地上，朝着与河鼠相反的



fāng xiàng chuī zhe huān kuài de kǒu shào mài kāi dà bù yáng cháng  
方向，吹着欢快的口哨，迈开大步，扬长  
ér qù  
而去。

nà dùn wǔ fàn hé shǔ chī de méi jīng dǎ cǎi huān hé  
那顿午饭，河鼠吃得没精打采。獾和  
yǎn shǔ huí lái hòu hé shǔ bù dé bú zài cān zhuō shàng duì tā men  
鼯鼠回来后，河鼠不得不在餐桌上对他们  
jiǎng shù tā nà duàn lìng rén nán yǐ zhì xìn de dǎo méi jīng lì  
讲述他那段令人难以置信的倒霉经历。

huān nà zhāng zuǐ ba xiàng lái háo bù liú qíng tā duì hé shǔ  
獾那张嘴巴向来毫不留情，他对河鼠  
de cū bào pī píng suī shuō hái bú zhì yú ràng rén xià bu lái tái  
的粗暴批评虽说还不至于让人下不来台，  
hé shǔ yě zhī dào duì cǐ bú bì tài jiè yì kě zuì ràng tā nán  
河鼠也知道对此不必太介意，可最让他难  
shòu de shì zì jǐ de tiě gē men yǎn shǔ yě bāng zhe qiāng shuō  
受的是，自己的铁哥们鼯鼠，也帮着腔说：





shǔ xiōng zhè huí nǐ kě zhēn shì yǒu diǎn chǔn dào jiā le há  
 “鼠兄，这回你可真是有点蠢到家了！蛤  
 ma dāng rán gèng shì hú tu jué dǐng zhè huà shēn shēn cì tòng le  
 蟆当然更是糊涂绝顶！”这话深深刺痛了  
 hé shǔ  
 河鼠。



tā zhuāng de tài bī zhēn le chuí tóu sàng qì de hé  
 “他装得太逼真了！”垂头丧气的河  
 shǔ shuō  
 鼠说。

tā bǎ nǐ dàng shǎ guā yí yàng shuǎ de tuán tuán zhuàn  
 “他把你当傻瓜一样，耍得团团转！”  
 huān nù qì chōng chōng de shuō dé le bú yòng zài shuō le tā  
 獾怒气冲冲地说，“得了，不用再说了，他  
 zhè huì er kěn dìng yǐ jīng liū de méi yǐng le yào mìng de shì  
 这会儿肯定已经溜得没影了。要命的是，  
 nà zhī chǔn huò cóng jīn yǐ hòu huì gèng jiā zì yǐ wéi liǎo bu qǐ  
 那只蠢货从今以后会更加自以为了不起，  
 yǐ wéi zì jǐ zuò de rèn hé huāng táng shì dōu tòu zhe cōng míng jìn  
 以为自己做的任何荒唐事都透着聪明劲



er ne wéi yī kě yǐ gào wèi de shì wǒ men xiàn zài zì yóu  
儿呢！唯一可以告慰的是，我们现在自由  
le bú bì zài làng fèi shí jiān wèi tā fàng shào le bú guò zán  
了，不必再浪费时间为他放哨了。不过咱  
men zuì hǎo hái shì zài há ma fū duō zhù xiē rì zi yīn wèi  
们最好还是在蛤蟆府多住些日子。因为  
tā suí shí dōu kě néng huí lái de bú shì bèi rén yòng dān jià  
他随时都可能回来的——不是被人用担架  
tái huí lái jiù shì bèi jǐng chá yā jiè huí lái  
抬回来，就是被警察押解回来。”

huà suī zhè me shuō huān bìng bù néng yù bǔ wèi lái de jí  
话虽这么说，獾并不能预卜未来的吉  
xiōng huò fú yě bù zhī dào tā men yào zài zhè er dāi dào shén me  
凶祸福，也不知道他们要在这儿待到什  
shí hou há ma hái yào jīng lì duō shao luàn qī bā zāo de fēng xiǎn  
时候，蛤蟆还要经历多少乱七八糟的风险  
mó nàn cái néng huí dào tā zǔ chuán de jiā zhái  
磨难，才能回到他祖传的家宅。





## 十二

## 蛤蟆入狱



zhè shí nà ge dé yì wàng xíng de bú fù zé rèn de há  
 这时，那个得意忘形的不负责任的蛤  
 ma zhèng zài gōng lù shàng qīng kuài de zǒu zhe tā lí jiā yǐ jīng  
 蟆，正在公路上轻快地走着，他离家已经  
 yǒu hǎo jǐ lǐ le tā xīn mǎn yì zú zì míng dé yì yí  
 有好几里了。他心满意足，自鸣得意，一  
 lù shàng jī hū dōu zài kuáng wǔ  
 路上几乎都在狂舞。

gàn de zhēn piào liang zhì yǒng shuāng quán de há ma xiān  
 “干得真漂亮，智勇双全的蛤蟆先  
 shēng tā gē gē xiào zhe duì zì jǐ shuō yǐ zhì lì fǎn kàng  
 生！”他格格笑着对自己说，“以智力反抗  
 bào lì zǒng guī hái shì zhì lì zhàn le shàng fēng zhè shì bì  
 暴力，总归还是智力占了上风——这是必  
 rán de kě lián de lǎo hào zi āi ya xiǎng xiǎng tā nà zhāng  
 然的。可怜的老耗子！哎呀，想想他那张  
 kū sàng de liǎn huān huí lái shí tā hái bù dé āi yí dùn hǎo  
 哭丧的脸！獾回来时，他还不得挨一顿好



mà yǎn shǔ ma rén dào shì gè hǎo rén gè fāng miàn sù zhì  
骂！鼯鼠嘛，人倒是个好人，各方面素质  
yě bù dī kě jiù shì quē shǎo nà gēn cōng míng jīn yě xǔ shì  
也不低，可就是缺少那根聪明筋，也许是  
méi shòu guò jiào yù dēng nǎ tiān wǒ yǒu kòng le wǒ yào qīn zì  
没受过教育。等哪天我有空了，我要亲自  
péi yǎng tā kàn néng bu néng bǎ tā tiáo jiào chū gè mú yàng lái 。”  
培养他，看能不能把他调教出个模样来。”

tā mǎn nǎo zi zì gāo zì dà de niàn tóu áng shǒu kuò bù  
他满脑子自高自大的念头，昂首阔步  
wǎng qián zǒu jìng zhí lái dào yī zuò xiǎo zhèn dà bù zǒu jìn yì  
往前走，径直来到一座小镇，大步走进一  
jiā jiào hóng shī de xiǎo kè diàn yào le yī kè zuì hǎo de wǔ  
家叫“红狮”的小客店，要了一客最好的午  
fàn zuò zài kā fēi shì lì màn tiáo sī lǐ de chī qǐ lái 。  
饭，坐在咖啡室里，慢条斯理地吃起来。

tā gāng chī dào yí bàn jiù tīng dào yī gè fēi cháng shú xī  
他刚吃到一半，就听到一个非常熟悉  
de shēng yīn yóu yuǎn ér jìn cóng jiē shàng chuán lái 。  
的声音，由远而近，从街上传来。

pū pū  
“ 噗—— 噗—— ”

shēng yīn yuè lái yuè xiǎng yǐ jīng néng tīng de chū nà liàng qì  
声音越来越响，已经能听得出那辆汽  
chē yuè lái yuè jìn kāi jìn le kè diàn de yuàn zi tíng le xià  
车越来越近，开进了客店的院子，停了下  
lái há ma jǐn jǐn zhuā zhù zhuō zi yǐ cǐ yǎn gài tā nán yǐ  
来。蛤蟆紧紧抓住桌子，以此掩盖他难以  
kòng zhì de jī dòng suí hòu chē shàng nà huǒ rén jìn le kā fēi  
控制的激动。随后，车上那伙人进了咖啡





shì yì biān chī hē yì biān kuài huó de jiāo tán zhe  
室，一边吃喝，一边快活地交谈着。

há ma qīng qīng liū chū kā fēi shì zài guì tái fù le zhàng  
蛤蟆轻轻溜出咖啡室，在柜台付了账，  
yì chū wū jiù qiāo qiāo zhuàn you dào yuàn zi li zhǐ chǒu yì  
一出屋，就悄悄转悠到院子里。“只瞅一  
yǎn tā duì zì jǐ shuō liàng yě wú fāng ba  
眼，”他对自己说，“谅也无妨吧！”

qì chē jiù tíng zài yuàn zi dāng zhōng méi rén kān guǎn há  
汽车就停在院子当中，没人看管。蛤  
ma màn yōu yōu de wéi zhe tā zhuàn zǐ xì dǎ liang zhe xì xì  
蟆慢悠悠地围着它转，仔细打量着，细细  
píng diǎn zhe xīn li zé qī shàng bā xià de pán suan zhe  
评点着，心里则七上八下地盘算着。

bù zhī dào tā  
“不知道，”他

hū rán wèn zì jǐ bù  
忽然问自己，“不  
zhī dào zhè zhǒng chē kāi qǐ  
知道这种车开起  
lái gǎn jué rú hé fā dòng  
来感觉如何？发动  
jī gōng lǜ dà bu dà  
机功率大不大？”

jiē xià lái de yí shùn  
接下来的一瞬

jiān lián tā zì jǐ dōu méi  
间，连他自己都没  
yì shí dào shì zěn me huí  
意识到是怎么回事





shì zhěng gè jiù xiàng zuò mèng yì bān xiàng zuò mèng yì bān  
事——整个就像做梦一般——像做梦一般，  
tā yǐ jīng jìn dào chē li zuò dào le sī jī zuò shàng xiàng zuò  
他已经进到车里，坐到了司机座上；像做  
mèng yì bān tā zuàn zhù fāng xiàng pán wò zhù bǎ shǒu lā dòng le  
梦一般，他攥住方向盘，握住把手，拉动了  
pái dǎng yuàn zi li xiǎng qǐ mí rén de pū pū  
排档，院子里响起迷人的“噗——噗——”  
shēng jiē zhe guò qù de kuáng rè lì kè jué zhù le tā de quán  
声，接着，过去的狂热立刻攫住了他的全  
bù shēn xīn  
部身心。

tā kāi zhe chē zài yuàn zi li dǒu le yì quān rán hòu shǐ  
他开着车在院子里兜了一圈，然后驶  
chū le gǒng mén chōng guò jiē dào yuè shàng gōng lù yuè guò kuàng  
出了拱门，冲过街道，跃上公路，越过旷  
yě zhè shí tā wàng diào le yí qiè zhǐ zhī dào tā yòu chéng  
野。这时，他忘掉了一切，只知道他又成  
le há ma wú bǐ gāo míng qiáng dà de há ma tā yí miàn qū  
了蛤蟆，无比高明强大的蛤蟆。他一面驱



chē fēi chí yí miàn yǐn háng gāo  
车飞驰，一面引吭高  
gē nà chē yě hè zhe tā de gē  
歌，那车也和着他的歌  
shēng lóng lóng dī yín  
声，隆隆低吟。

bù jiǔ zhī hòu  
不久之后……

àn zǐ yǐ jīng wán quán méi  
“案子已经完全没

yǒu xuán yí zhè shì yì zhuāng shí  
有悬疑，这是一桩实  
shí zài zài de dào qiè àn shǒu  
实在在的盗窃案。”首  
xí fǎ guān mǎn huái chéng jiù gǎn de  
席法官满怀成就感地  
shuō wéi yī de kùn nán shì  
说，“唯一的困难是，

duì yú wǒ men miàn qián zhè ge quǎn suō zài bèi gào xí shàng de wú  
对于我们面前这个蜷缩在被告席上的无  
kě jiù yào de liú máng zhè ge bù zhī huǐ gǎi de è gùn gāi  
可救药的流氓，这个不知悔改的恶棍，该  
gěi tā diǎn shén me yàng de lì hai cháng cháng ràng wǒ xiǎng xiǎng  
给他点什么样的厉害尝尝。让我想想——  
tā yǒu zuì zhèng jù què záo wú yí dì yī tā tōu le yí liàng  
他有罪，证据确凿无疑：第一，他偷了一辆  
áng guì de qì chē dì èr tā hú luàn jià shǐ wēi hài gōng  
昂贵的汽车；第二，他胡乱驾驶，危害公  
zhòng dì sān tā duì jǐng chá mǎn hèng wú lǐ lù shì xiān shēng  
众；第三，他对警察蛮横无礼。录事先生，





qǐng gào su wǒ men wǒ men néng pàn gěi tā de zuì yán lì de chéng  
请告诉我们，我们能判给他的最严厉的惩  
fá shì shén me  
罚是什么？”

lù shì yòng gāng bǐ guā le guā bí zi rèn zhēn de sī suǒ  
录事用钢笔刮了刮鼻子，认真地思索  
le yí huì er shuō rú guǒ shuō dào chē zuì yīng gāi chǔ shí  
了一会儿，说：“如果说，盗车罪应该处十  
èr gè yuè jiān jìn nà shì hěn qīng de fēng kuáng jià shǐ yīng  
二个月监禁——那是很轻的；疯狂驾驶应  
gāi chǔ sān nián jiān jìn nà yě shì hěn kuān dà de mào fàn  
该处三年监禁——那也是很宽大的；冒犯  
jǐng chá zé yīng gāi chǔ shí wǔ nián jiān jìn sān xiàng jiā zài yì  
警察则应该处十五年监禁……三项加在一  
qǐ zǒng gòng shì shí jiǔ nián nǐn bù rú gān cuì còu tā yì  
起，总共是十九年——您不如干脆凑它一  
gè zhěng shù èr shí nián  
个整数——二十年。”

zhè ge jiàn yì tài hǎo le shǒu xí fǎ guān zàn xǔ de  
“这个建议太好了！”首席法官赞许地  
shuō fàn rén qǐ lái zhàn zhí le zhè cì pàn nǐ èr shí  
说，“犯人！起来，站直了。这次判你二十  
nián jiān jìn zhù yì xià cì zài kàn dào nǐ zài zhè lǐ bù  
年监禁。注意，下次再看到你在这里，不  
guǎn fàn shén me zuì yí dìng yào zhòng zhòng chéng fá nǐ  
管犯什么罪，一定要重重惩罚你！”

suí hòu cū bào de yù lì men pū xiàng dǎo méi de há ma  
随后，粗暴的狱吏们扑向倒霉的蛤蟆，  
gěi tā dài shàng liào kào jiāng tā tuō chū fǎ tíng há ma yì lù  
给他戴上镣铐，将他拖出法庭。蛤蟆一路



jiān jiào qí qiú kàng yì dàn dōu wú jì yú shì zhè yàng  
 尖叫，祈求，抗议，但都无济于事。这样，  
 tā bèi háo wú zūn yán de tuō zhe jīng guò shì chǎng shòu dào wú shù  
 他被毫无尊严地拖着经过市场，受到无数  
 rén de cháo xiào yǔ jī fěng  
 人的嘲笑与讥讽。



há ma bèi tuō zhe yì zhí zǒu dào jiān yù zuì shēn chù nà jiān  
 蛤蟆被拖着一直走到监狱最深处那间  
 zuì yīn sēn de dì láo mén qián mén kǒu zuò zhe yí gè nián lǎo  
 最阴森的地牢门前。门口坐着一个年老  
 de yù zú shǒu li bǎi nòng zhe yí chuàn yòu zhòng yòu dà de yào  
 的狱卒，手里摆弄着一串又重又大的钥  
 shi jù zài zhè lǐ tā men tíng le xià lái  
 匙。就在这里，他们停了下来。

wèi lǎo jiā huo yā jiè jǐng guān zhāi xià tóu shàng de  
 “喂，老家伙！”押解警官摘下头上的  
 gāng kū cā le cā é tóu de hàn hǎn dào xǐng xǐng lǎo  
 钢盔，擦了擦额头的汗，喊道，“醒醒，老  
 lǎn chóng bǎ zhè ge huài dàn há ma kān guǎn qǐ lái tā shì gè  
 懒虫，把这个坏蛋蛤蟆看管起来。他是个



zuì xíng lěi lěi jiǎo zhà jiān huá guǐ jì duō duān de zuì fàn huī  
 罪行累累、狡诈奸滑、诡计多端的罪犯。灰  
 hú zi lǎo tóu nǐ yào jié jìn quán lì bǎ tā kān hǎo rú yǒu  
 胡子老头，你要竭尽全力把他看好，如有  
 shǎn shī jiù yào nǐ de xiàng shàng rén tóu nǐ hé tā dōu yào  
 闪失，就要你的项上人头——你和他都要  
 zāo yāng  
 遭殃！”

yù zú yīn chén de diǎn diǎn  
 狱卒阴沉地点点  
 tóu bǎ tā kū gān de shǒu àn  
 头，把他枯干的手按  
 zài bù xìng de há ma jiān shàng  
 在不幸的蛤蟆肩上。  
 shēng le xiù de yào shi zài suǒ yǎn  
 生了锈的钥匙在锁眼  
 li yà yà zhuàn dòng bèn zhòng de  
 里轧轧转动，笨重的  
 láo mén zài tā men shēn hòu guāng  
 牢门在他们身后“咣  
 dāng yì shēng guān shàng le  
 当”一声关上了。

jiù zhè yàng há ma chéng le zhěng gè huān lè de yīng gé lán  
 就这样，蛤蟆成了整个欢乐的英格兰  
 guó tǔ shàng zuì jiān gù de chéng bǎo li zuì jiè bèi sēn yán zuì yǐn  
 国土上最坚固的城堡里最戒备森严、最隐  
 mì de dì láo li de yí gè kě lián wú zhù de qiú fàn  
 密的地牢里的一个可怜无助的囚犯。





## 十三

## 黎明前的笛声



zhòng xià yè liáng fēng xí xí yǎn shǔ shēn kāi sì zhī tāng  
仲夏夜，凉风习习。鼯鼠伸开四肢躺

zài hé àn shàng děng zhe qù shuǐ tā jiā zuò kè de hé shǔ guī lái。  
在河岸上，等着去水獭家做客的河鼠归来。

hé shǔ qīng qīng de jiǎo bù shēng yóu yuǎn ér jìn  
河鼠轻轻的脚步声由远而近。

yǎn shǔ shuǐ tā jiā kǒng pà shì yù shàng má fan le xiǎo  
“鼯鼠，水獭家恐怕是遇上麻烦了。小  
bō lì yòu diū le nǐ zhī dào tā fù qīn shì duō me téng tā  
波利又丢了。你知道他父亲是多么疼他  
ma suī rán tā hěn shǎo biǎo shì hé shǔ qīng qīng de shuō  
吗，虽然他很少表示。”河鼠轻轻地说。

shén me nà ge hái zi ma yǎn shǔ bú zài yì de  
“什么？那个孩子吗？”鼯鼠不在意地  
shuō jiù suàn zǒu diū le yòu yǒu shén me kě dān xīn de tā  
说，“就算走丢了，又有什么可担心的？他  
tài ài mào xiǎn la bú guò tā hái cóng méi chū guò shén me chā  
太爱冒险啦。不过他还从没出过什么差



chí zhè yí dài suǒ yǒu de jū mǐn dōu rèn shi tā xǐ huan tā  
池。这一带所有的居民都认识他，喜欢他，  
zǒng yǒu yì tiān bù zhī nǎ zhī dòng wù huì yù shàng tā bǎ tā  
总有一天，不知哪只动物会遇上他，把他  
sòng huí jiā de nǐ zhǐ guǎn fàng xīn hǎo la  
送回家的。你只管放心好啦！”

nǐ shuō de yě shì bú guò zhè huí wèn tí yǒu diǎn yán  
“你说的也是，不过这回问题有点严  
zhòng hé shǔ chén zhòng de shuō tā méi lòu miàn yǐ jīng xǔ duō  
重，”河鼠沉重地说，“他没露面已经许多  
tiān le fāng yuán jǐ lǐ de dòng wù yě méi rén zhī dào tā de  
天了，方圆几里的动物，也没人知道他的



xià luò shuǐ tā zǔi shàng bù shuō shén me kě xīn lǐ shí fēn jiāo  
下落。水獭嘴上不说什么，可心里十分焦  
jí tīng tā shuō xiǎo bō lì yóu yǒng hái méi xué dào jiā shuǐ  
急。听他说，小波利游泳还没学到家，水  
tā dān xīn tā huì zài nà zuò hé bà shàng chū shì suǒ yǐ shuǐ  
獭担心他会在那座河坝上出事。所以，水



tǎ měi wǎn dōu qù nà er shǒu hòu      bào zhe yí xiàn xī wàng  
 獭 每 晚 都 去 那 儿 守 候 —— 抱 着 一 线 希 望 ，  
 nǎ pà zhǐ shì yí xiàn xī wàng  
 哪 怕 只 是 一 线 希 望 ！ ”

tā liǎ yì shí dōu chén mò le      xiǎng zhe tóng yàng de xīn shì  
 他 俩 一 时 都 沉 默 了 ， 想 着 同 样 的 心 事 。

dé le      dé le      guò le yí huì er      hé shǔ shuō  
 “ 得 了 ， 得 了 ， ” 过 了 一 会 儿 ， 河 鼠 说 ，

zán men gāi jìn wū shuì jiào le      shuō guī shuō      tā què méi yǒu  
 “ 咱 们 该 进 屋 睡 觉 了 。” 说 归 说 ， 他 却 没 有  
 dòng tan  
 动 弹 。

hé shǔ      yǎn shǔ shuō      wǒ méi fǎ shuì      zán men gān  
 “ 河 鼠 ， ” 鼹 鼠 说 ， “ 我 没 法 睡 。 咱 们 干  
 cuì bǎ chuán huá chū lái      wǎng shàng yóu qù      zài guò dà yuē yí  
 脆 把 船 划 出 来 ， 往 上 游 去 。 再 过 大 约 一  
 gè zhōng tóu      yuè liang jiù shēng qǐ lái le      nà shí zán men jiù kě  
 个 钟 头 ， 月 亮 就 升 起 来 了 ， 那 时 咱 们 就 可



yǐ jiè zhe yuè guāng jìn lì sōu suǒ zhè qǐ mǎ bǐ shén me yě  
以借着月光尽力搜索。这起码比什么也  
bú gān jiù shàng chuáng shuì jiào qiáng ba  
不干就上床睡觉强吧。”

hé shǔ lì kè biǎo shì tóng yì bù yí huì er biàn bǎ chuán  
河鼠立刻表示同意，不一会儿便把船  
huá le chū lái hé miàn shàng yí piàn qī hēi yǎn shǔ zhǎng zhe  
划了出来。河面上一片漆黑。鼯鼠掌着  
duò hé shǔ huá zhe jiǎng zài hé xīn lǐ xiǎo xīn yì yì de qián jìn  
舵，河鼠划着桨，在河心里小心翼翼地前进。

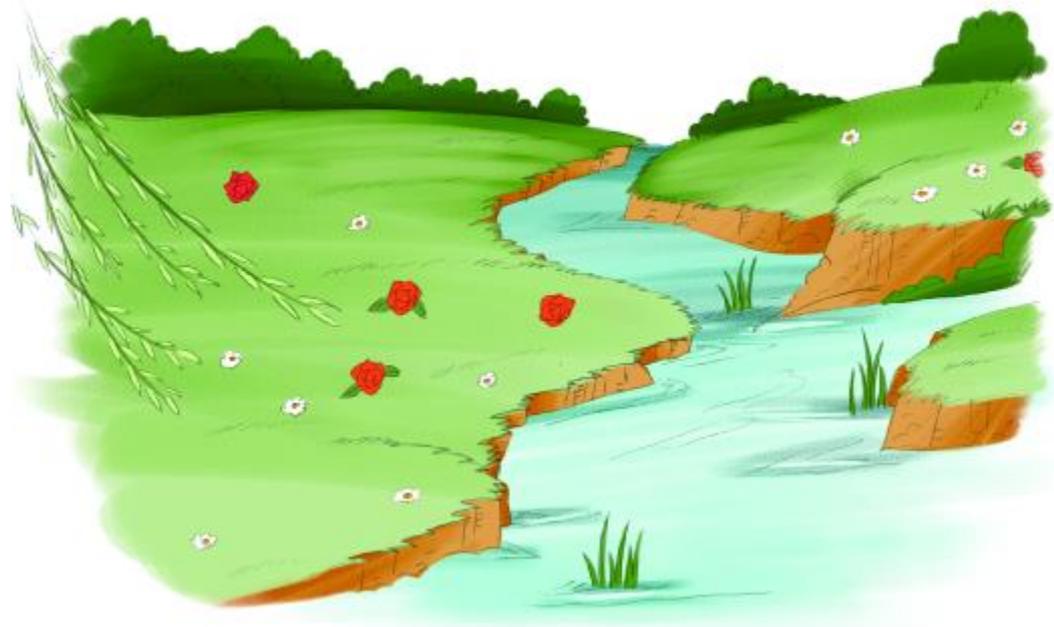
yí piàn yín sè de guāng huī zhú jiàn shēng gāo kuò dà yuè  
一片银色的光辉逐渐升高、扩大，月  
liàng táng huáng de xú xú shēng qǐ wú jī wú bàn de xuán zài kōng  
亮堂皇地徐徐升起，无羁无绊地悬在空  
zhōng zhěng tiáo hé dōu xiǎn lù chū lái le  
中。整条河都显露出来了。

liǎng gè péng you bǎ chuán xì zài yì kē liǔ shù shàng shàng le  
两个朋友把船系在一棵柳树上，上了  
àn zǒu jìn zhè jìng mì de yín sè wáng guó zài shù lí shù  
岸，走进这静谧的银色王国，在树篱、树  
dòng suì dào àn qú gōu hè hé gān hé de hé dào lǐ nài xīn  
洞、隧道、暗渠、沟壑和干涸的河道里耐心



sōu xún rán hòu tā men yòu dēng chuán huá dào duì àn qù zhǎo  
 搜寻。然后他们又登船，划到对岸去找。

zhè yàng tā men lái huí huá zhe sù hé ér shàng  
 这样，他们来回划着，溯河而上。



tiān biān kāi shǐ zhú jiàn biàn de míng lǎng tián yě hé shù lín  
 天边开始逐渐变得明朗，田野和树林

gèng jiā qīng xī kě biàn yì zhī niǎo er tū rán míng jiào yì shēng  
 更加清晰可辨。一只鸟儿突然鸣叫一声，

gēn zhe yòu qiǎo wú shēng xī le yí zhèn qīng fēng fú guò chuī de  
 跟着又悄无声息了。一阵轻风拂过，吹得

lú wěi hé pú cǎo shā shā zuò xiǎng yǎn shǔ zài huá jiǎng hé shǔ  
 芦苇和蒲草沙沙作响。鼯鼠在划桨，河鼠

yǐ zài chuán wěi tā hū rán zuò zhí le shēn zi shén qíng jī dòng  
 倚在船尾。他忽然坐直了身子，神情激动，

jù jīng huì shén de cè ěr qīng tīng yǎn shǔ bù yóu de hào qí  
 聚精会神地侧耳倾听。鼯鼠不由得好奇

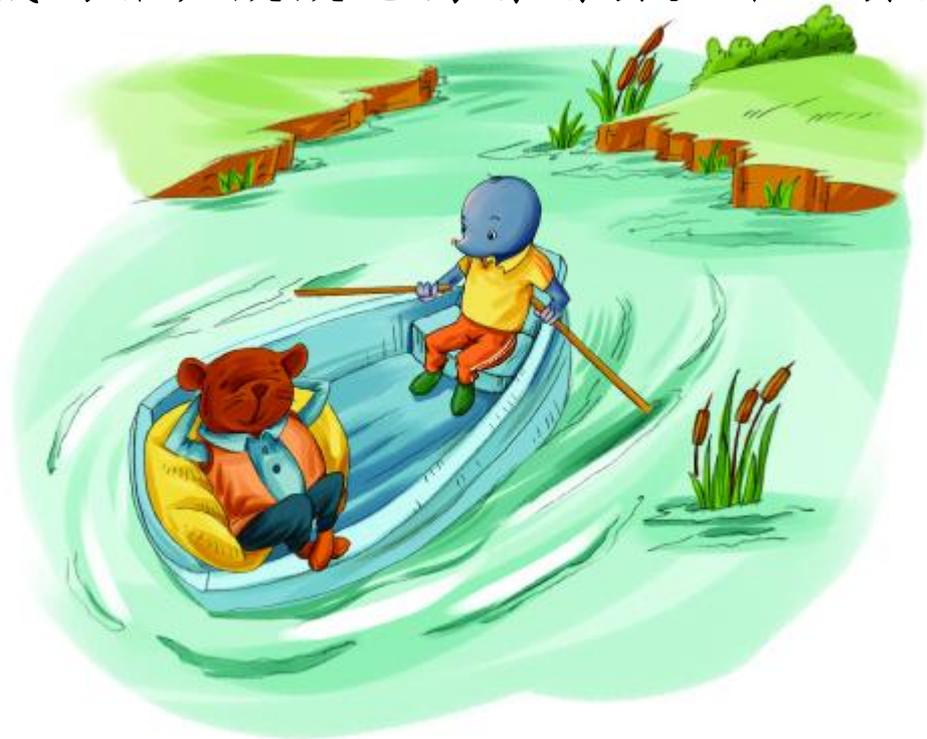
de wàng zhe tā  
 地望着他。



tīng bu jiàn la      hé shǔ tàn le kǒu qì yòu dǎo zài  
“听不见啦！”河鼠叹了口气，又倒在  
zuò wèi shàng      duō měi ya      duō shén qí ya      duō xīn yǐng ya  
座位上，“多美呀！多神奇呀！多新颖呀！”

tā yòu lái la      tā hǎn dào      duō měi ya      duō  
“它又来啦！”他喊道，“多美呀！多  
shén qí ya      yuǎn chù nà yōu yáng de dí shēng      nà xiān xì qīng  
神奇呀！远处那悠扬的笛声，那纤细、清  
cuì huān kuài de hū huàn      zhè yàng de yīn yuè      wǒ dōu cóng lái  
脆、欢快的呼唤！这样的音乐，我都从来  
méi yǒu mèng jiàn guò      wǎng qián huá      yǎn shǔ huá ya      nà yīn  
没有梦见过。往前划，鼹鼠，划呀！那音  
yuè hé hū huàn yí dìng shì chòng zhe zán men lái de  
乐和呼唤一定是冲着咱们来的！”

chú le lú wěi dēng xīn cǎo hé liǔ shù lín li de fēng shēng  
除了芦苇、灯芯草和柳树林里的风声，  
yǎn shǔ shén me yě méi tīng dào      bú guò tā hái shì tīng cóng le  
鼹鼠什么也没听到。不过他还是听从了  
hé shǔ de huà      mò mò de xiàng qián huá qù      bù yí huì er  
河鼠的话，默默地向前划去。不一会儿，





chū xiàn le hé de yì tiáo zhī liú yīn yuè hǎo xiàng lái zì nà er  
出现了河的一条支流，音乐好像来自那儿，  
lái zì nà ge bèi liǔ shù huán rào de xiǎo dǎo  
来自那个被柳树环绕的小岛。

tīng dí shēng yuè lái yuè jìn yuè lái yuè qīng chǔ le  
“听！笛声越来越近，越来越清楚了，”

hé shǔ huān xǐ de hǎn dào zhè huì er nǐ yí dìng yě tīng dào  
河鼠欢喜地喊道，“这会儿你一定也听到  
le ba ā hā kàn de chū lái nǐ zhōng yú tīng dào le  
了吧！啊哈！看得出来，你终于听到了！”

shì de rú liú shuǐ bān huān chàng de dí shēng zhèng làng cháo  
是的，如流水般欢畅的笛声正浪潮

bān xiàng yǎn shǔ yǒng lái tā bǐng zhù hū xī chī chī de zuò zhe  
般向鼯鼠涌来。他屏住呼吸，痴痴地坐着，  
wàng diào le huá jiǎng tā kàn dào tóng bàn liǎn jiá shàng de lèi biàn  
忘掉了划桨。他看到同伴脸颊上的泪，便  
lǐ jiě de dī xià tóu qù zhōng yú lǐng wù le  
理解地低下头去，终于领悟了。

chuán jì xù xiàng qián huá xíng liǎng àn dà piàn fēng měi de cǎo  
船继续向前滑行，两岸大片丰美的草





dì zài nà ge zǎo chen  
地，在那个早晨  
xiǎn de wú bǐ qīng xīn  
显得无比清新，  
wú bǐ qīng cuì yí zuò  
无比青翠。一座  
dà bà cóng yí àn dào  
大坝，从一岸到  
lìng yí àn huán bào zhe  
另一岸，环抱着  
jìng shuǐ wān xíng chéng yí  
静水湾，形成一  
gè kuān kuò míng liàng de bàn  
个宽阔明亮的半  
yuán xíng lǜ sè shuǐ pō  
圆形绿色水坡。



liǎng zhī dòng wù huái zhe mǒu zhǒng zhuāng yán de qī dài háo bù chí  
两只动物怀着某种庄严的期待，毫不迟  
yí de bǎ chuán huá guò nà xuǎn xiǎo dòng dòng de shuǐ miàn tíng bó zài  
疑地把船划过那喧嚣动荡的水面，停泊在  
xiǎo dǎo fán huā sì jīn de àn biān tā men qiāo qiāo shàng le àn  
小岛繁花似锦的岸边。他们悄悄上了岸，  
chuān guò huā cóng tà shàng píng dì lái dào yí piàn zhǎng mǎn shā guǒ  
穿过花丛，踏上平地，来到一片长满沙果  
shù yě yīng táo shù yě cì lí shù de tiān rán guǒ yuán zhōng  
树、野樱桃树、野刺李树的天然果园中。

zhè jiù shì wǒ mèng zhōng de yīn yuè zhī xiāng hé shǔ shén  
“这就是我梦中的音乐之乡，”河鼠神  
sè huǎng hū de nán nán dī yǔ zhè er chú le zhè er hái huì  
色恍惚地喃喃低语，“这儿，除了这儿还会



shì nǎ er      jiù shì zài zhè ge shén shèng de dì fāng      wǒ men yí  
是哪儿？就是在这个神圣的地方，我们一  
dìng néng jiàn dào tā      yǎn shǔ hún shēn yí chàn      xīn zhōng bù yóu  
定能见到他！”鼯鼠浑身一颤，心中不由  
de yǒng qǐ yì gǔ jìng wèi zhī qíng      shuāng jiǎo xiàng zài dì shàng shēng  
得涌起一股敬畏之情，双脚像在地上生  
le gēn nuó bu kāi bù  
了根，挪不开步。

zhè shí      tiān yuè lái yuè liàng      dí shēng yǐ jīng tíng zhǐ      dàn  
这时，天越来越亮，笛声已经停止，但  
nà zhǒng zhào huàn réng jiù nà me qiáng dà      yǎn shǔ wú fǎ dī jù  
那种召唤仍旧那么强大。鼯鼠无法抵拒  
nà zhǒng zhào huàn      xiǎo xīn yì yì de tái qǐ le tóu      jiù zài zhè  
那种召唤，小心翼翼地抬起了头。就在这  
yí kè      tā kàn dào yí wèi zhǎng zhe wān wān de jī jiǎo de lǎo mù  
一刻，他看到一位长着弯弯的犄角的老牧  
shén hé Āi de fǔ shì zhe tā liǎ      yì zhāng cáng zài xū rán xià  
神，和蔼地俯视着他俩，一张藏在须髯下  
de zuǐ sì xiào fēi xiào      shǒu li de cháng dí gāng lí kāi chún biān  
的嘴似笑非笑，手里的长笛刚离开唇边，  
pán zhe shuāng tuǐ wēi yán ér ān shì de zuò zài cǎo dì shàng      ér  
盘着双腿威严而安适地坐在草地上。而



wēi yī zài lǎo mù shén liǎng tí zhī jiān de shì shuǐ tā wá wa bō  
 偎依在老牧神两蹄之间的，是水獭娃娃波  
 lì nà yuán gǔn gǔn pàng hū hū de xiǎo shēn zi tā zhèng ān yì  
 利那圆滚滚、胖乎乎的小身子，他正安逸  
 xiāng tián de shú shuì  
 香甜地熟睡。

ā shì nà wèi cí xiáng de mù shén jiù le shuǐ tā bō lì  
 啊，是那位慈祥的牧神救了水獭波利！

hé shǔ tóng shí yě kàn dào le zhè yí mù zhǐ shì tū rán  
 河鼠同时也看到了这一幕，只是突然

jiān duì miàn de tiān biān  
 间，对面的天边  
 shēng qǐ yì lún jīn càn càn  
 升起一轮金灿灿  
 de tài yáng yào yǎn de  
 的太阳。耀眼的  
 guāng máng héng chuān píng tǎn  
 光芒横穿平坦  
 de shuǐ cǎo dì zhí shè  
 的水草地，直射  
 tā men de yǎn jīng huǎng  
 他们的眼睛，晃  
 de tā men yǎn huā liáo luàn  
 得他们眼花缭乱。

děng dào tā men néng zài kàn  
 等到他们能再看

qīng dōng xī shí nà wèi shén qí de lǎo mù shén yǐ jīng bú jiàn le  
 清东西时，那位神奇的老牧神已经不见了，  
 zhǐ tīng de kōng zhōng huí dàng zhe bǎi niǎo huān hū rì chū de sòng gē  
 只听得空中回荡着百鸟欢呼日出的颂歌。



nà shàn liáng de mù shén ràng zhè yí mù xiàng mèng yì bān guò qù le  
那善良的牧神让这一幕像梦一般过去了，  
bù gěi rén liú xià yì diǎn qīng xī de jì yì  
不给人留下一点清晰的记忆。

zhè cái shì wǒ men yào zhǎo de dì fang qiáo ā hā  
“这才是我们要找的地方。瞧！啊哈！”

tā bú jiù zài nà er ma nà ge xiǎo jiā huò hé shǔ  
他不就在那儿吗——那个小家伙！”河鼠  
gāo xìng de hǎn le yì shēng xiàng chén shuì de xiǎo bō lì pǎo qù  
高兴地喊了一声，向沉睡的小波利跑去。

xiǎo bō lì xǐng lái,  
小波利醒来，

kàn dào fù qīn de liǎng wèi  
看到父亲的两位

péng you kuài huò de jī  
朋友，快活地叽

jī jiào le yì shēng gāo  
叽叫了一声，高

xìng de niū dòng zhe shēn  
兴地扭动着身

zi ér zhè huì er  
子。而这会儿，

hé shǔ yòu chí chí bú dòng  
河鼠又迟迟不动

le mǎn fù yí yún de  
了，满腹疑云地



jiǔ jiǔ zhù shì zhe cǎo dì shàng yì xiē shēn shēn de jiǎo yìn  
久久注视着草地上一些深深的脚印。

yǒu gè wěi dà de dòng wù lái guò zhè  
“有个——伟大的——动物——来过这



lǐ tā ruò yǒu suǒ  
里。”他若有所

sī de màn màn de shuō  
思地慢慢地说。

tā hái zhàn zài nà lǐ  
他还站在那里，

zuǒ sī yòu xiǎng xīn  
左思右想，心

zhōng fān téng de hǎo shēng  
中翻腾得好生

gǔ guài  
古怪。



bú cuò wǒ gāng gāng sì hū zuò le yí gè hěn měi de  
“不错，我刚刚似乎做了一个很美的  
mèng dàn shì yòu shén me dōu xiǎng bu qǐ lái le yǎn shǔ shuō  
梦，但是又什么都想不起来了。”鼹鼠说。

tài yáng yǐ jīng shēng de lǎo gāo shài zài shēn shàng nuǎn yáng  
太阳已经升得老高，晒在身上暖洋  
yáng de niǎo er men wú jū wú shù de zòng qíng gē chàng liǎng àn  
洋的，鸟儿们无拘无束地纵情歌唱，两岸  
de xiān huā chòng tā men pín pín diǎn tóu wēi xiào kě bù zhī zěn  
的鲜花冲他们频频点头微笑。可不知怎  
de tā men jué de huā er de yán sè zǒng yě bǐ bu shàng xīn jìn  
的，他们觉得花儿的颜色总也比不上新近  
zài shén me dì fang jiàn guò de nà yàng fēng fù duō cǎi nà yàng xiān  
在什么地方见过的那样丰富多彩，那样鲜  
yàn duó mù nà dì fang jiū jìng shì nǎ er ne  
艳夺目。那地方究竟是哪儿呢？



## 十四 乔装越狱



há ma bèi guān jìn le yì jiān yīn sēn sēn chòu hōng hōng de  
 蛤蟆被关进了一间阴森森、臭哄哄的  
 dì láo tā zhī dào yí zuò àn wú tiān rì de zhōng shì jì chéng  
 地牢。他知道，一座暗无天日的中世纪城  
 bǎo bǎ tā hé wài miàn de yáng guāng shì jiè gé jué kāi lái le  
 堡，把他和外面的阳光世界隔绝开来了。  
 tā bēi shāng de yì tóu pū dǎo zài dì shàng liú zhe xīn suān de lèi  
 他悲伤得一头扑倒在地上，流着辛酸的泪，  
 wán quán xiàn rù le jué wàng  
 完全陷入了绝望。

yí qiè de yí qiè quán wán la tā āi tàn dào wǒ  
 “一切的一切全完啦，”他哀叹道，“我  
 dǎn dà wàng wéi tōu le rén jia yí liàng piào liang qì chē yòu cū  
 胆大妄为，偷了人家一辆漂亮汽车；又粗  
 bào wú lǐ duì yí dà bāng hóng liǎn táng de pàng jǐng chá hú shuō bā  
 暴无礼，对一大帮红脸膛的胖警察胡说八  
 dào zuò láo shì wǒ zuì yǒu yīng dé nǎ hái yǒu huò shì de xī  
 道。坐牢是我罪有应得，哪还有获释的希



wàng  
望！”

wǒ zhēn chǔn na tā yòu láo dao zhe lǎo huān duō míng  
“我真蠢哪，”他又唠叨着，“老獾多明  
zhì ya hé shǔ duō jī líng ya yǎn shǔ duō dǒng shì ya nǐ  
智呀，河鼠多机灵呀，鼯鼠多懂事呀！你  
men de pàn duàn duō me zhèng què nǐ men kàn rén kàn shì duō me tòu  
们的判断多么正确！你们看人看事多么透  
chè ya ài wǒ zhè ge bú xìng de gū kǔ wú yī de há  
彻呀！唉，我这个不幸的、孤苦无依的蛤  
ma xiàn zài shì méi yǒu yī kào le  
蟆现在是没有依靠了！”

tā jiù zhè yàng zhòu yè bù tíng de āi tàn yì lián guò le  
他就这样昼夜不停地哀叹，一连过了  
hǎo jǐ gè xīng qī bù kěn jìn shí yě bù kěn chū qù fàng fēng  
好几个星期，不肯进食，也不肯出去放风，  
nòng de lǎo yù zú hěn qiǎo bu qǐ tā  
弄得老狱卒很瞧不起他。

lǎo yù zú yǒu  
老狱卒有  
gè nǚ ér shì wèi  
个女儿，是位  
xīn cháng cí shàn de kě  
心肠慈善的可  
ài gū niang tā hěn  
爱姑娘，她很  
tóng qíng há ma de bēi  
同情蛤蟆的悲  
cǎn chǔ jìng tā jué  
惨处境。她觉





de zhè me yì zhī kě lián de xiǎo dòng  
得，这么一只可怜的小动

wù wèi le yí gè wēi bù zú dào  
物，为了一个微不足道

de guò shī jiù gěi guān zài jiān  
的过失，就给关在监

láo li tài bù yīng gāi le  
牢里，太不应该了。

yí tiān zǎo shang  
一天早上，

tā lái dào jiān yù li  
她来到监狱里，

kāi mén jiàn shān de  
开门见山地

shuō há ma wǒ  
说：“蛤蟆，我

xiǎng jiù nǐ chū qù wǒ yǒu gè gū mǔ tā shì gè xǐ yī  
想救你出去。我有个姑母，她是个洗衣

fù tā tì zhè suǒ jiān yù li suǒ yǒu de fàn rén xǐ yī fu  
妇。她替这所监狱里所有的犯人洗衣服。

tā měi xīng qī yī shàng wǔ bǎ yào xǐ de yī fu qǔ zǒu xīng  
她每星期一上午把要洗的衣服取走。星

qī wǔ bàng wǎn bǎ xǐ hǎo de yī fu sòng huí lái jīn tiān shì  
期五傍晚把洗好的衣服送回来。今天是

xīng qī sì nǐ qiáo wǒ xiǎng dào zhè me gè zhāo er nǐ hěn  
星期四。你瞧，我想到这么个招儿：你很

yǒu qián ér tā hěn qióng nǐ kě yǐ ná chū jǐ bàng qián lái dǎ  
有钱，而她很穷，你可以拿出几镑钱来打

dian dǎ dian tā wǒ xiǎng nǐ men yě xǔ kě yǐ zuò chéng yì bǐ  
点打点她。我想，你们也许可以做成一笔



jiāo yì — nǐ chuān shàng tā de yī shang dài shàng tā de bù mào  
 交 易 —— 你 穿 上 她 的 衣 裳 ， 戴 上 她 的 布 帽  
 shén me de zhuāng bàn chéng zhuān zhí xǐ yī fù jiù kě yǐ hùn chū  
 什 么 的 ， 装 扮 成 专 职 洗 衣 妇 ， 就 可 以 混 出  
 jiān yù le cóng gè fāng miàn kàn lái nǐ dōu tǐng xiàng gè xǐ yī  
 监 狱 了 。 从 各 方 面 看 来 ， 你 都 挺 像 个 洗 衣  
 fù tè bié shì nǐ de shēn cái  
 妇 —— 特 别 是 你 的 身 材 。”

wǒ cái bú shì há ma suǒ wèi de zì zūn xīn yòu kāi  
 “ 我 才 不 是 ， ” 蛤 蟆 所 谓 的 自 尊 心 又 开  
 shǐ zuò suì wǒ de shēn cái duō yōu měi ya jiù há ma ér  
 始 作 祟 ， “ 我 的 身 材 多 优 美 呀 —— 就 蛤 蟆 而  
 yán  
 言 。”

dǎ zhù nǐ zhè ge kě wù de jiāo ào de bù zhī  
 “ 打 住 ！ 你 这 个 可 恶 的 、 骄 傲 的 、 不 知  
 hǎo dǎi de dòng wù nǐ zhī bu zhī dào wǒ shì tóng qíng nǐ zhèng  
 好 歹 的 动 物 ， 你 知 不 知 道 我 是 同 情 你 ， 正  
 zài xiǎng fǎ bāng nǐ gū niang yǒu diǎn shēng qì le  
 在 想 法 帮 你 ！” 姑 娘 有 点 生 气 了 。”

hǎo ba hǎo ba nà zhēn shì tài xiè xie nǐ le  
 “ 好 吧 ， 好 吧 ， 那 真 是 太 谢 谢 你 了 ， ”  
 há ma qì chōng chōng de shuō dàn shì nǐ xiū xiǎng jiào há ma  
 蛤 蟆 气 冲 冲 地 说 ， “ 但 是 ， 你 休 想 叫 蛤 蟆  
 fǔ de há ma xiān sheng zhuāng bàn chéng yí gè xǐ yī fù mǎn shì  
 府 的 蛤 蟆 先 生 装 扮 成 一 个 洗 衣 妇 满 世  
 jiè zhuàn you  
 界 转 悠 ！”

nà nǐ jiù lǎo lǎo shí shí dāi zài zhè er dāng nǐ de  
 “ 那 你 就 老 老 实 实 待 在 这 儿 ， 当 你 的



qiú tú qù ba      gū niang nù qì chōng chōng de shuō      wǒ kàn  
囚徒去吧。”姑娘怒气冲冲地说，“我看，  
nǐ dà gài shì xiǎng zuò shàng sì lún mǎ chē chū mén qù ne  
你大概是想坐上四轮马车出门去呢！”

tīng gū niang shuō dào zhè er      há ma rèn shí dào le zì jǐ  
听姑娘说到这儿，蛤蟆认识到了自己  
de cuò wù      lián máng chéng zhì de dào qiàn shuō      nǐ shì yí wèi  
的错误，连忙诚挚地道歉说：“你是一位  
shàn liáng      cōng míng de hǎo gū niang      wǒ què shí shì zhī yòu jiāo ào  
善良、聪明的好姑娘，我确实是只又骄傲  
yòu yú chǔn de há ma      tā jiē zhe shuō      qǐng bǎ wǒ jiè shào  
又愚蠢的蛤蟆。”他接着说，“请把我介绍  
gěi nǐ zūn jìng de gū mǔ ba      wǒ zhēn de bú yuàn dāi zài zhè lǐ  
给你尊敬的姑母吧。我真的不愿待在这里。”

dì èr tiān bàng wǎn  
第二天傍晚，

àn zhào gū niang de jì huà  
按照姑娘的计划，  
há ma shùn lì de huàn shàng  
蛤蟆顺利地换上  
tā gū mǔ de yī fu zhuāng  
她姑母的衣服，装  
bàn chéng yí gè xǐ yī fù  
扮成一个洗衣妇，  
yòu bǎ tā gū mǔ kǔn qǐ  
又把她姑母捆起  
lái      jiù xiàng yīng yǒng de há  
来，就像英勇的蛤  
ma xié chí le yí wèi xǐ yī  
蟆挟持了一位洗衣





fù yuè yù ér táo yí yàng zhè shì há ma lè yì zuò de  
 妇越狱而逃一样——这是蛤蟆乐意做的，  
 yīn wèi zhè yàng jiāng tí gāo tā de shēng wàng xiǎng xiǎng děng tā huí  
 因为这样将提高他的声望。想想等他回  
 dào há ma fǔ jiāng zhè jiàn  
 到蛤蟆府，将这件  
 měi shì xiàng nà jǐ wèi méi  
 美事向那几位没  
 jiàn guò shì miàn de péng you  
 见过世面的朋友  
 yì shuō nà gāi duō me fēng  
 一说，那该多么风  
 guāng  
 光！



xiàn zài nǐ gēn tā  
 “现在，你跟她  
 jiǎn zhí yí mú yí yàng le  
 简直一模一样了，”  
 gū niang xiào de shàng qì bù  
 姑娘笑得上气不  
 jiē xià qì zhǐ shì wǒ gǎn shuō nǐ zhè bèi zi hái cóng méi zhè  
 接下气，“只是我敢说，你这辈子还从没这  
 me tǐ miàn guò hǎo la há ma zài jiàn ba zhù nǐ hǎo  
 么体面过。好啦，蛤蟆，再见吧，祝你好  
 yùn shùn zhe nǐ jìn lái shí de lù yì zhí zǒu yào shì yǒu nán  
 运。顺着你进来时的路一直走，要是男  
 rén gēn nǐ dā shàn nǐ kě qiān wàn yào jì zhù nǐ shì yí wèi  
 人跟你搭讪，你可千万要记住，你是一位  
 guǎ fu kě bù néng diū le míng shēng ya  
 寡妇，可不能丢了名声呀。”



há ma chuāi zhe yì kē pēng pēng luàn tiào de xīn jǐn kě néng  
蛤蟆揣着一颗怦怦乱跳的心，尽可能  
mài zhe jiān dìng de bù zǐ xiǎo xīn yì yì de zǒu chū láo fáng  
迈着坚定的步子，小心翼翼地走出牢房，



kāi shǐ yì chǎng kàn lái  
开始一场看来  
jí qí fēng kuáng de mào  
极其疯狂的冒  
xiǎn xíng dòng bú guò  
险行动。不过，  
tā hěn kuài jiù jīng xǐ de  
他很快就惊喜地  
fā xiàn dào dào guān qiǎ  
发现，道道关卡  
dōu yì fān fēng shùn de tōng  
都一帆风顺地通  
guò le yīn wèi xǐ yī  
过了。因为洗衣

fù āi pàng de shēn cái hé tā shēn shàng nà jiàn rén men shú xī de  
妇矮胖的身材和她身上那件人们熟悉的  
yìn huā bù shān duì měi shàn shàng le wèn de xiǎo mén hé sēn yán de  
印花布衫，对每扇上了闩的小门和森严的  
dà mén dōu fǎng fú shì yì zhāng tōng xíng zhèng shèn zhì zài tā zuǒ  
大门都仿佛是一张通行证。甚至在他左  
yòu wéi nán bù zhī gāi wǎng nǎ biān guǎi shí xià yí dào mén de  
右为难，不知该往哪边拐时，下一道门的  
wèi bīng hái huì gāo shēng zhāo hu tā kuài xiē guò qù yīn wèi nà  
卫兵还会高声招呼他快些过去。因为那  
wèi bīng jí zhe yào qù hē chá bú yuàn zhěng yè zài nà er děng zhe  
卫兵急着要去喝茶，不愿整夜在那儿等着。



zhǔ yào de wēi xiǎn dào shì tā men ná qiào pí huà gēn tā  
 主要的危险，倒是他们拿俏皮话跟他  
 dā shàn tā zì rán bù néng bù dāng jī lì duàn zuò chū qià rú qí  
 搭讪，他自然不能不当机立断作出恰如其  
 fèn de huí dá yīn wèi há ma shì gè zì zūn xīn hěn qiáng de  
 分的回答。因为蛤蟆是个自尊心很强的  
 dòng wù wèi bīng de nà xiē dǎ hún dòu qù tā rèn wéi duō shù  
 动物，卫兵的那些打浑逗趣，他认为多数  
 dōu hěn wú liáo bèn zhuō háo wú yōu mò gǎn kě yán bú guò  
 都很无聊笨拙，毫无幽默感可言。不过，  
 fèi le hěn dà jìn zǒng suàn nài xià xìng zi shǐ zì jǐ de huí  
 费了很大劲，总算耐下性子，使自己的回  
 dá shì hé duì fāng hé tā qiāo zhuāng de rén wù de shēn fēn qià  
 答适合对方和他乔装的人物的身份，恰  
 rú qí fèn ér bù chū gé  
 如其分而不出格。

fǎng fú guò le hǎo  
 仿佛过了好  
 jǐ gè zhōng tóu tā cái  
 几个钟头，他才  
 chuān guò zuì hòu yí gè yuàn  
 穿过最后一个院  
 zi cí xiè le zuì hòu  
 子，辞谢了最后  
 yì jiān jǐng wèi shì lì shèng  
 一间警卫室里盛



qíng de yāo qǐng duǒ kāi le zuì hòu yì míng kān shǒu xiǎng yào gěi tā  
 情的邀请，躲开了最后一名看守想要给他  
 gè gào bié yōng bào ér shēn guò lái de rè qíng de shǒu bì zuì  
 个告别拥抱而伸过来的热情的手臂。最



hòu tā zhōng yú tīng dào jiān yù zuì wài biān nà shàn zhēng níng de dà  
后，他终于听到监狱最外边那扇狰狞的大  
mén zài shēn hòu kā dā yì shēng guān shàng le tā míng bai zì  
门在身后“咔嗒”一声关上了。他明白自  
jǐ zhōng yú zì yóu le  
己终于自由了！

duì yú zì jǐ guǒ gǎn de mào xiǎn xíng dòng jìng rán rú cǐ  
对于自己果敢的冒险行动，竟然如此  
qīng ér yì jǔ de chéng gōng tā yì shí hái yǒu diǎn yūn yūn hū  
轻而易举地成功，他一时还有点晕晕乎  
hū tā cháo zhèn lǐ de dēng guāng kuài bù zǒu qù sī háo bù  
乎。他朝镇里的灯光快步走去，丝毫不  
zhī dào xià yí bù gāi zěn me bàn nǎo zi li zhǐ yǒu yí gè niàn  
知道下一步该怎么办，脑子里只有一个念  
tóu jiù shì bì xū jǐn kuài lí kāi lín jìn dì qū yīn wèi tā  
头，就是必须尽快离开邻近地区。因为他  
bù dé bù zhuāng bàn chéng de nà wèi lǎo fù rén zài zhè yí dài hěn  
不得不装扮成的那位老妇人在这一带很  
yǒu rén yuán shì yì zhāng shú miàn kǒng  
有人缘，是一张熟面孔。

tā yì biān zǒu yì biān kǎo lǜ xià yí bù de xíng dòng  
他一边走，一边考虑下一步的行动。  
hū rán tā zhù yì dào bù yuǎn chù zài zhèn zǐ de yí cè  
忽然，他注意到，不远处，在镇子的一侧，  
yǒu yì xiē hóng lǜ dēng zài shǎn shuò jī chē de pēn qì shēng chē  
有一些红绿灯在闪烁，机车的喷气声、车  
liàng jìn chā dào de zhuàng jī shēng yě chuán jìn le tā de ěr duo  
辆进岔道的撞击声，也传进了他的耳朵。  
ā hā tā xiǎng zhēn zǒu yùn zhè huì er huǒ chē zhàn  
“啊哈！”他想，“真走运！这会儿，火车站





shì wǒ zài shì shàng zuì kě wàng qù de dì fāng ér qiě dào huǒ  
 是 我 在 世 上 最 渴 望 去 的 地 方 。 而 且 ， 到 火  
 chē zhàn qù bù xū yào chuān guò zhèn zǐ yòng bu zháo zài chuān zhe  
 车 站 去 不 需 要 穿 过 镇 子 ， 用 不 着 再 穿 着  
 zhè shēn diū rén xiàn yǎn de  
 这 身 丢 人 现 眼 的  
 yī fu le yòng bu zháo  
 衣 服 了 ， 用 不 着  
 zài huā yán qiǎo yǔ gēn rén  
 再 花 言 巧 语 跟 人  
 zhōu xuán le jǐn guǎn nà  
 周 旋 了 ， 尽 管 那  
 hěn guǎn yòng kě yǒu sǔn  
 很 管 用 ， 可 有 损  
 yí gè rén de zūn yán  
 一 个 人 的 尊 严 。”

tā jìng zhí lái dào  
 他 径 直 来 到

huǒ chē zhàn kàn le kàn  
 火 车 站 ， 看 了 看

huǒ chē shí kè biǎo zhèng hǎo yǒu yí tàng kāi wǎng há ma fǔ nà ge  
 火 车 时 刻 表 ， 正 好 有 一 趟 开 往 蛤 蟆 府 那 个  
 fāng xiàng de chē bàn xiǎo shí hòu kāi  
 方 向 的 车 ， 半 小 时 后 开 。

yùn qì yòu lái le ! há ma zhè xià lái jìn le mǎ  
 “ 运 气 又 来 了 ！ ” 蛤 蟆 这 下 来 劲 了 ， 马

shàng pǎo dào shù piào chù qù mǎi piào  
 上 跑 到 售 票 处 去 买 票 。





# 十五 列车遇险记



há ma bào chū há ma fǔ fù jìn de yí gè zhàn míng rán  
 蛤蟆报出蛤蟆府附近的一个站名，然  
 hòu xí guàn xìng de bǎ shǒu shēn jìn mǎ jiǎ de dǒu li qù tōu qián  
 后习惯性地把手伸进马甲的兜里去掏钱。  
 kě shì tiān na tā wàng le xiàn zài shēn shàng chuān de shì nà wèi  
 可是，天哪，他忘了现在身上穿的是那位  
 xǐ yī fù de yìn huā mián bù cháng páo tā zì jǐ de qián yí gè  
 洗衣妇的印花棉布长袍，他自己的钱一个  
 zǐ er dōu méi dài lái  
 子儿都没带来！

há ma jǔ sàng jí le zhǐ hǎo niān tóu niān nǎo de wǎng wài  
 蛤蟆沮丧极了，只好蔫头蔫脑地往外  
 zǒu xiǎng zhe yòng gè shén me fǎ zi hùn shàng yí liè huǒ chē tā  
 走，想着用个什么法子混上一列火车。他  
 yì biān sī kǎo zhe bù jué yǐ zǒu dào yí liè huǒ chē gēn qián  
 一边思考着，不觉已走到一列火车跟前。  
 yí wèi zhuàng shì de sī jī yì shǒu ná zhe yóu hú yì shǒu niē  
 一位壮实的司机，一手拿着油壶，一手捏



zhe kuài mián shā tuán zhèng bèi jiā ài hù de gěi jī chē cā shì  
 着块棉纱团，正备加爱护地给机车擦拭、  
 shàng yóu  
 上油。

nǐ hǎo dà niáng sī jī shuō yù dào má fan le  
 “你好，大娘！”司机说，“遇到麻烦了  
 ma nǐ xiàng shì bú dà gāo xìng  
 吗？你像是不大高兴。”

ài xiān sheng há ma kū kū tí tí de shuō wǒ  
 “唉，先生，”蛤蟆哭哭啼啼地说，“我  
 shì gè bú xìng de qióng xǐ yī fù gāng gāng bǎ suǒ yǒu de qián dōu  
 是个不幸的穷洗衣妇，刚刚把所有的钱都  
 diū shī le méi qián mǎi huǒ chē piào kě wǒ jīn wǎn fēi gǎn huí  
 丢失了，没钱买火车票，可我今晚非赶回  
 jiā bù kě zhēn bù zhī dào gāi zěn me bàn cái hǎo ò tiān  
 家不可，真不知道该怎么办才好。哦，天  
 na ò tiān na  
 哪！哦，天哪！”

zhè zhēn shì zāo gāo tòu dǐng sī jī tóng qíng de shuō  
 “这真是糟糕透顶，”司机同情地说，





qián diū le huí bu liǎo jiā jiā li hái yǒu jǐ gè hái  
 “钱丢了——回不了家——家里还有几个孩  
 zi zài děng zhe nín ba  
 子在等着您吧？”

yí dà bāng hái zi na há ma chōu qì zhe shuō tā  
 “一大帮孩子哪！”蛤蟆抽泣着说，“他  
 men zhǔn yào ái è de yào wán huǒ chái de yào dǎ fān yóu dēng  
 们准要挨饿的，要玩火柴的，要打翻油灯  
 de zhè bāng bù dǒng shì de xiǎo jiā伙 tā men huì chǎo jià  
 的，这帮不懂事的小家伙！他们会吵架，  
 huì rě chū xǔ duō má fan lái de ò tiān na ò tiān na  
 会惹出许多麻烦来的。哦，天哪！哦，天哪！”

hǎo ba wǒ gěi nǐ chū gè zhǔ yì hǎo xīn de huǒ  
 “好吧，我给你出个主意，”好心的火  
 chē sī jī shuō nǐ shuō nǐ shì gàn xǐ yī zhè háng dang de nà  
 车司机说，“你说你是干洗衣这行当的，那  
 hěn hǎo wǒ ne nǐ qiào shì gè huǒ chē sī jī kāi huǒ  
 很好。我呢，你瞧，是个火车司机。开火  
 chē shì gè zāng huó wǒ chuān zāng de chèn yī yí dà duī wǒ tài  
 车是个脏活。我穿脏的衬衣一大堆，我太  
 tai xǐ dōu xǐ fán le yào shì nǐ huí jiā yǐ hòu tì wǒ xǐ  
 太洗都洗烦了。要是你回家以后，替我洗  
 jǐ jiàn chèn yī xǐ hǎo gěi wǒ sòng lái wǒ jiù ràng nǐ dā wǒ  
 几件衬衣，洗好给我送来，我就让你搭我  
 de jī chē zěn me yàng  
 的机车。怎么样？”

há ma yí xià zi zhuǎn yōu wéi xǐ jí jí máng máng pá  
 蛤蟆一下子转忧为喜，急急忙忙爬  
 jìn huǒ chē tóu de jià shǐ shì bú yòng shuō tā zhè bèi zi  
 进火车头的驾驶室。不用说，他这辈子



méi xǐ guò yí jiàn chèn yī jiù shì xiǎng xǐ yě bú huì tā yě  
没洗过一件衬衣，就是想洗也不会，他也  
gēn běn bù dǎ suàn xǐ bú guò tā hé ji zhe děng wǒ píng ān  
根本不打算洗。不过他合计着：等我平安  
huí dào há ma fǔ yǒu le qián jiù gěi sī jī sòng qù gòu  
回到蛤蟆府，有了钱，就给司机送去，够  
tā xǐ hǎo xiē yī shang de nà hái bú shì yí yàng shuō bu dīng  
他洗好些衣裳的，那还不是一样，说不定  
gèng hǎo li  
更好哩。

xìn hào yuán huī dòng le há ma wàng yǎn yù chuān de nà miàn xiǎo  
信号员挥动了蛤蟆望眼欲穿的那面小  
qí huǒ chē sī jī lā xiǎng le huān kuài de qì dí huǒ chē lóng  
旗，火车司机拉响了欢快的汽笛，火车隆  
lóng de shǐ chū zhàn tái chē sù yuè lái yuè kuài há ma kàn dào  
隆隆地驶出站台。车速越来越快，蛤蟆看到  
liǎng páng de tián yě shù cóng dī lí niú mǎ fēi yì bān  
两旁的田野、树丛、矮篱、牛、马，飞一般  
de cóng tā shēn biān shǎn guò jīn bu zhù  
地从他身边闪过，禁不住





shǒu wǔ zú dǎo dà hǎn dà chàng qǐ lái hái hēng qǐ le jǐ zhī  
手舞足蹈、大喊大唱起来，还哼起了几支  
xiǎo qǔ zhè kě bǎ nà huǒ chē sī jī nòng de mò míng qí miào  
小曲。这可把那火车司机弄得莫名其妙，  
tā yǐ qián yě jiàn guò xǐ yī fù dàn shì xiàng zhè yàng de dào  
他以前也见过洗衣妇，但是像这样的，倒  
shì tóu yì zāo jiàn shi  
是头一遭见识。

huǒ chē yǐ jīng hōng míng zhe shǐ chū hǎo yuǎn há ma zhèng zài  
火车已经轰鸣着驶出好远，蛤蟆正在  
kǎo lù dào jiā hòu chī shén me wǎn cān zhè shí tā zhù yì dào  
考虑到家后吃什么晚餐。这时，他注意到  
huǒ chē sī jī bǎ tóu tàn chū chuāng wài yòng xīn tīng zhe shén me  
火车司机把头探出窗外，用心听着什么，  
liǎn shàng lù chū yí huò bù jiě de shén qíng suí hòu sī jī hǎn  
脸上露出疑惑不解的神情。随后，司机喊  
dào qí guài yǒu yí liàng jī chē zài wǒ men tóng yì tiáo guǐ  
道：“奇怪，有一辆机车，在我们同一条轨

dào shàng fēi kuài de kāi  
道上，飞快地开  
guò lái le xiàng shì zài  
过来了！像是在  
zhuī gǎn wǒ men  
追赶我们！”

dǎo méi de há ma  
倒霉的蛤蟆

mǎ shàng yì shí dào zhè shì  
马上意识到这是  
wèi shén me tā dūn zài  
为什么。他蹲在





méi huī duī li jiǎo jìn nǎo zhī kǔ xiǎng tuō shēn zhī jì kě yuè  
 煤灰堆里，绞尽脑汁苦想脱身之计，可越  
 dào zhè shí hou nǎo dai guā yuè shì bù líng guāng  
 到这时候，脑袋瓜越是不灵光。

hòu miàn de jī chē hěn kuài zhuī shàng lái le chē shàng yǒu  
 后面的机车很快追上来了，车上有  
 hěn duō jǐng chá tā men huī wǔ zhe jǐng gùn bù tíng de hǎn zhe  
 很多警察，他们挥舞着警棍，不停地喊着：  
 tíng chē tíng chē tíng chē  
 “停车，停车，停车！”

zhè shí há ma yí xià zi guì zài méi huī duī li jǔ  
 这时，蛤蟆一下子跪在煤灰堆里，举  
 qǐ liǎng zhī hé lǒng de zhuǎ zi āi qiú dào jiù jiù wǒ ba  
 起两只合拢的爪子，哀求道：“救救我吧，  
 qiú qiú nǐ hǎo xīn de sī jī xiān sheng wǒ xiàng nǐ tǎn bái yí  
 求求你，好心的司机先生，我向你坦白一



qiè wǒ bú shì nà ge  
 切！我不是那个  
 dān chún de xǐ yī fù  
 单纯的洗衣妇！  
 yě méi yǒu shén me tiān zhēn  
 也没有什么天真  
 táo qì de hái zǐ zài jiā  
 淘气的孩子在家  
 děng wǒ wǒ shì yì zhī  
 等我！我是一只  
 há ma shì hè hè  
 蛤蟆——是赫赫  
 yǒu míng shòu rén ài dài de  
 有名受人爱戴的



há ma xiān sheng wǒ zhǐ bú guò zài chē zhǔ chī wǔ fàn de shí  
 蛤蟆先生。我只不过在车主吃午饭的时  
 hou jiè tā men de qì chē wán wán tā men dāng shí yòu bú yòng  
 候，借他们的汽车玩玩，他们当时又不用  
 tā wǒ bìng bú shì yǒu yì  
 它。我并不是有意  
 tōu chē zhēn de kě shì  
 偷车，真的！可是  
 yǒu yì xiē rén tè bié  
 有一些人——特别  
 shì dì fāng guān men jìng bǎ  
 是地方官们，竟把  
 zhè zhǒng cū xīn dà yì de lǔ  
 这种粗心大意的鲁  
 mǎng xíng wéi kàn chéng dà àn yào  
 莽行为看成大案要  
 àn bǎ wǒ guān yā qǐ lái  
 案，把我关押起来。



wǒ gāng píng zhe jí dà de yǒng qì hé zhì huì cóng yí zuò kě zēng  
 我刚凭着极大的勇气和智慧，从一座可憎  
 de dì láo li táo le chū lái wǒ bù xiǎng zài jìn qù le bang  
 的地牢里逃了出来，我不想再进去了！帮  
 bang wǒ ba  
 帮我吧！”

huǒ chē sī jī dī xià tóu fēi cháng yán lì de wàng zhe  
 火车司机低下头，非常严厉地望着  
 tā shuō kǒng pà nǐ què shí shì yì zhī huài há ma wǒ yǒu  
 他，说：“恐怕你确实是一只坏蛤蟆，我有  
 quán bǎ nǐ yí jiāo sī fǎ dāng jú bú guò xiǎn rán nǐ shì yù  
 权把你移交司法当局。不过，显然你是遇



dào le má fan wǒ jué  
到了麻烦，我决  
dìng bù bǎ nǐ jiāo chū  
定不把你交出  
qù yī lái wǒ bù  
去。一来，我不  
xǐ huān qì chē èr  
喜欢汽车；二  
lái wǒ zài zì jǐ de  
来，我在自己的  
jī chē shàng bú ài tīng  
机车上不爱听  
jǐng chá men zhī shǐ  
警察们支使。



zài shuō kàn dào yì zhī dòng wù liú yǎn lèi wǒ yú xīn bù rěn  
再说，看到一只动物流眼泪，我于心不忍。  
suǒ yǐ dǎ qǐ jīng shen lái há ma qián fāng bù yuǎn yǒu yì  
所以，打起精神来，蛤蟆！前方不远，有一  
tiáo hěn cháng de suì dào guò le suì dào lù guǐ yào chuān guò yì  
条很长的隧道，过了隧道，路轨要穿过一  
zuò mì lín guò suì dào shí wǒ yào jiā zú mǎ lì kě hòu  
座密林。过隧道时，我要加足马力，可后  
miàn de rén yīn wèi pà chū shì gù huì fàng màn sù dù yí guò  
面的人因为怕出事故，会放慢速度。一过  
suì dào wǒ jiù lái gè jí shā chē děng chē sù màn dào kě yǐ  
隧道，我就来个急刹车。等车速慢到可以  
ān quán tiào chē shí nǐ jiù tiào xià qù pǎo jìn shù lín lǐ cáng  
安全跳车时，你就跳下去，跑进树林里藏  
qǐ lái rán hòu wǒ zài quán sù xíng shǐ yǐn tā men lái zhuī wǒ  
起来。然后我再全速行驶，引他们来追我，



suí tā men xiǎng zhuī duō jiǔ jiù zhuī duō jiǔ hǎo la xiàn zài zhù  
随 他 们 想 追 多 久 就 追 多 久 好 啦 。 现 在 注  
yì zuò hǎo zhǔn bèi wǒ yào jiā sù le  
意 ， 做 好 准 备 ， 我 要 加 速 了 ！ ”

huǒ chē sī jī huà yīn gāng luò huǒ chē jiù xiàng zǐ dàn yī  
火 车 司 机 话 音 刚 落 ， 火 车 就 像 子 弹 一  
yàng chōng jìn suì dào guò le méi duō jiǔ sī jī guān shàng qì  
样 冲 进 隧 道 。 过 了 没 多 久 ， 司 机 关 上 气  
mén cǎi zhù shā chē gāo hǎn xiàn zài tiào  
门 ， 踩 住 刹 车 ， 高 喊 ： “ 现 在 ， 跳 ！ ”

há ma tiào le xià qù yì gū lu gǔn guò yí duàn duǎn duǎn  
蛤 蟆 跳 了 下 去 ， 一 骨 碌 滚 过 一 段 短 短  
de lù jī cóng dì shàng pá qǐ lái jū rán yì diǎn méi shāng zhe  
的 路 基 ， 从 地 上 爬 起 来 ， 居 然 一 点 没 伤 着 。  
tā pá jìn shù lín cáng le qǐ lái  
他 爬 进 树 林 ， 藏 了 起 来 。

děng zhuī gǎn de jī  
等 追 赶 的 机  
chē shǐ guò qù zhī hòu há  
车 驶 过 去 之 后 ， 蛤  
ma jīn bu zhù hā hā dà xiào  
蟆 禁 不 住 哈 哈 大 笑  
qǐ lái — zì dǎ rù yù  
起 来 —— 自 打 入 狱  
yǐ lái tā hái shì dì yī  
以 来 ， 他 还 是 第 一  
cì xiào de zhè yàng tòng kuài  
次 笑 得 这 样 痛 快 。  
kě shì tā hěn kuài jiù xiào  
可 是 ， 他 很 快 就 笑





bu qǐ lái le — cǐ shí yǐ shì shēn yè yòu hēi yòu lěng tā  
 不起来了——此时已是深夜，又黑又冷，他  
 lái dào le yí piàn bù shú xī de shù lín shēn wú fēn wén chī  
 来到了一片不熟悉的树林，身无分文，吃  
 bù shàng wǎn fàn réng jiù yuǎn lí jiā hé péng you huǒ chē zhèn ěr  
 不上晚饭，仍旧远离家和朋友。火车震耳  
 de lóng lóng shēng xiāo shì yǐ hòu zhè lǐ de yí qiè xiàng sǐ yì bān  
 的隆隆声消逝以后，这里的一切像死一般  
 jì jìng guài xià rén de tā bù gǎn lí kāi cáng shēn de shù  
 寂静，怪吓人的。他不敢离开藏身的树  
 cóng jué de lí tiě lù yuè yuǎn yuè hǎo yú shì zuān jìn lín zi  
 丛，觉得离铁路越远越好，于是钻进林子  
 shēn chù zhǎo dào yí gè shù dòng duǒ le jìn qù shè fǎ yòng shù  
 深处，找到一个树洞，躲了进去，设法用树  
 zhī hé kū yè pū le yí zhāng shū shì de chuáng chén chén de shuì  
 枝和枯叶铺了一张舒适的床，沉沉地睡  
 zháo le zhí shuì dào tiān míng  
 着了，直睡到天明。





## 十六

## 秋日离别



hé shǔ lǎo gǎn jué xīn fán yì luàn jiāo zào bù ān yě  
 河鼠老感觉心烦意乱、焦躁不安，也  
 bù zhī jiū jìng yīn wèi shén me míng lì de xià rì yī rán huàn  
 不知究竟因为什么。明丽的夏日依然焕  
 fā zhe tā zuì huī huáng de sè cǎi suī shuō zhuāng jia dì de cuì  
 发着它最辉煌的色彩。虽说庄稼地的翠  
 lǜ yǐ ràng wèi gěi jīn huáng huā qiū shù de guǒ shí yǐ chéng hóng  
 绿已让位给金黄，花楸树的果实已呈红  
 sè dà piàn dà piàn liè yàn bān de chì hè rǎn jìn cóng lín rán  
 色，大片大片烈焰般的赤褐染尽丛林，然  
 ér yáng guāng hái shì nà me míng liàng zhuó rè dà zì rán de sè  
 而阳光还是那么明亮灼热，大自然的色  
 cǎi yī jiù rú xīn zhǐ shì guǒ yuán li shù lí jiān nà xián gē  
 彩依旧如新。只是果园里、树篱间那弦歌  
 bú duàn de dà hé chàng yǐ xuē jiǎn shèng xià jǐ gè bù zhī pí juàn  
 不断的大合唱已削减，剩下几个不知疲倦  
 de yǎn chàng zhě ǒu ěr biǎo yǎn yì qǔ huāng hūn zhī gē zhī gēng  
 的演唱者偶尔表演一曲黄昏之歌。知更



niǎo dào kāi shǐ dà chū fēng tóu      jié qì lún huàn hé xià rì jiāng  
鸟倒开始大出风头。节气轮换和夏日将  
shì de gǎn shāng mí màn zài kōng qì zhōng  
逝的感伤弥漫在空气中。

hé shǔ xiàng lái mì  
河鼠向来密

qiè guān zhù suǒ yǒu hòu niǎo  
切关注所有候鸟

jiè de huó dòng zhù shì zhe  
界的活动，注视着

tā men yì tiān yì tiān de  
他们一天一天地

nán qiān shèn zhì wǎn shàng  
南迁，甚至晚上

tǎng zài chuáng shàng shí tā  
躺在床上时，他

yě néng tīng chū nà xiē niǎo er men zhèng zūn xún zào wù zhǔ de  
也能听出，那些鸟儿们正遵循造物主的

zhǐ yì pū shān zhe chì bǎng chuān guò hēi yè fēi xiàng nán fāng  
旨意，扑扇着翅膀穿过黑夜飞向南方。

hé shǔ shì yì zhǒng zhī zú cháng lè de dòng wù zhā gēn zài  
河鼠是一种知足常乐的动物，扎根在

zhè piàn tǔ dì shàng bù guǎn shéi zǒu tā zǒng shì dāi zài zhè er  
这片土地上，不管谁走，他总是待在这儿。

kě shì bù zhī bù jué de tā yě gǎn shòu dào kōng qì zhōng de biàn  
可是不知不觉地，他也感受到空气中的变

huà zì jǐ nèi xīn de qíng xù bù jīng yì jiān yǐ shòu yǐng xiǎng  
化，自己内心的情绪不经意间已受影响。

yì tiān hé shǔ lí kāi hé àn màn wú mù dì de cháo  
一天，河鼠离开河岸，漫无目的地朝





tián yě zǒu qù hé shǔ xī rì de xǔ duō péng you tā men yǒu  
 田野走去。河鼠昔日的许多朋友，他们有  
 hǎo dà yì bāng zi zhèng máng zhe wā dòng jué háo lìng yì bō zé còu  
 好大一帮子正忙着挖洞掘壕；另一拨则凑  
 zài yì qǐ yán jiū yí tào tào xiǎo jū shì de guī huà hé cǎo tú  
 在一起，研究一套套小居室的规划和草图，  
 kǎo lǜ rú hé cái néng gòu zào de jǐn còu shì yòng ér qiě yào jiàn  
 考虑如何才能构造得紧凑适用，而且要建  
 zài cāng kù fù jìn yǒu de zhèng bǎ jī mǎn chén tǔ de xiāng lóng  
 在仓库附近。有的正把积满尘土的箱笼  
 hé yī lǒu tuō chū lái yǒu de yǐ jīng zài mái tóu kǔn zā zì jǐ  
 和衣篓拖出来，有的已经在埋头捆扎自己  
 de cái wù biàn dì dōu shì yì duī duī yì kǔn kǔn de xiǎo mài  
 的财物。遍地都是一堆堆、一捆捆的小麦、  
 yàn mài dà mài guǒ shí gān guǒ děng dài yùn zǒu  
 燕麦、大麦、果实、干果，等待运走。

hé shǔ xiōng lái la tā men yí jiàn hé shǔ biàn hǎn  
 “河鼠兄来啦！”他们一见河鼠，便喊  
 le qǐ lái kuài guò lái bāng yì shǒu hé shǔ bié zài nà er  
 了起来，“快过来帮一手，河鼠，别在那儿





shǎ lèng zhe  
傻愣着！”

nǐ men zhè shì gǎo de shén me bǎ xì hé shǔ bēng  
“你们这是搞的什么把戏？”河鼠绷  
zhe liǎn shuō nǐ men míng míng zhī dào kǎo lù guò dōng de jū shì  
着脸说，“你们明明知道，考虑过冬的居室  
hái zǎo ne xiàn zài hái yuǎn yuǎn méi dào nà shí hou  
还早呢，现在还远远没到那时候！”

ò zhè wǒ men dǒng yì zhī tián shǔ yǒu diǎn bù hǎo  
“哦，这我们懂，”一只田鼠有点不好  
yì si de shuō bú guò jí zǎo zuò zhǔn bèi zǒng shì hǎo de  
意思地说，“不过，及早作准备总是好的，  
duì ma zài shuō wǒ men yě zhǐ shì gāng kāi gè tóu  
对吗？再说，我们也只是刚开个头。”

kāi shén me tóu hé shǔ shuō tiān qì zhè me hǎo  
“开什么头，”河鼠说，“天气这么好，  
gēn wǒ yì dào huá huà chuán huò zhě zài shù lí biān sǎn sǎn bù  
跟我一道划划船，或者在树篱边散散步，  
huò zhě dào shù lín lǐ qù yě cān huò zhě gàn diǎn bié de shén me ba  
或者到树林里去野餐，或者干点别的什么吧。”

ò wǒ jīn tiān kǒng pà bù xíng xiè xiè nǐ le tián  
“哦，我今天恐怕不行，谢谢你了。”田  
shǔ jí jí de shuō yào bù gǎi tiān ba děng wǒ men nǎ tiān  
鼠急急地说，“要不改天吧——等我们哪天  
yǒu kòng shí  
有空时——”

děng nǎ tiān hé shǔ qīng miè de hēng le yì shēng zhuǎn  
“等哪天！”河鼠轻蔑地哼了一声，转  
shēn yào zǒu bù xiǎng bàn dào yì zhī mào hé shuāi dǎo le qì  
身要走，不想绊到一只帽盒，摔倒了，气



de tā lián yǒu shī tǐ miàn de  
得他连有失体面的  
cū huà dōu mà chū lái le  
粗话都骂出来了。

hé shǔ wú jīng dǎ cǎi  
河鼠无精打采  
de huí dào hé biān —— zhè shì  
地回到河边——这是

tā zhōng shí wěn zhòng de lǎo hé  
他忠实稳重的老河，  
tā cóng lái bú huì zào dòng bù  
它从来不会躁动不  
ān yě bú huì dǎ qǐ zì jǐ  
安，也不会打起自己

de xíng li dào bié de shén me dì fāng guò dōng qù  
的行李到别的什么地方过冬去。

zài hé biān de liǔ lín jiān tā yì yǎn kuī jiàn yǒu zhī yàn  
在河边的柳林间，他一眼窥见有只燕  
zi zhù lì zài nà lǐ yí huì er yòu fēi lái yì zhī guò  
子伫立在那里。一会儿，又飞来一只。过  
le yí huì er lái le dì sān zhī zhè jǐ zhī yàn zi jiū jiū  
了一会儿，来了第三只。这几只燕子啾啾  
bù níng de zhàn zài liǔ shù zhī yā shàng rè liè de dī shēng jiāo tán  
不宁地站在柳树枝桠上，热烈地低声交谈。

zěn me zhè jiù yào zǒu hé shǔ duó dào tā men  
“怎么，这就要走？”河鼠踱到他们  
gēn qián wèn dào zháo shén me huāng wǒ shuō zhè jiǎn zhí  
跟前，问道，“着什么慌？我说，这简直  
shì huāng táng  
是荒唐。”





ò rú guǒ nǐ shì shuō wǒ men yào zǒu zhè jiàn shì nà  
 “哦，如果你是说我们要走这件事，那  
 wǒ men hái bù zǒu li dì yī zhī yàn zi huí dá shuō wǒ  
 我们还不走哩。”第一只燕子回答说，“我  
 men zhǐ shì chóu huà chóu huà ān pái ān pái kàn kan jīn nián yào  
 们只是筹划筹划，安排安排。看看今年要  
 zǒu nǎ tiáo lù xiàn zài nǎ xiē jiǎo zhū rú cǐ lèi wǒ men  
 走哪条路线，在哪歇脚，诸如此类。我们  
 zhè me shuō shuō yí bàn shì wèi le hǎo wán  
 这么说，一半是为了好玩。”

hǎo wán hé shǔ shuō wǒ zhēn bù lǐ jiě yào  
 “好玩？”河鼠说，“我真不理解。要  
 shì nǐ men fēi lí kāi zhè ge yú kuài de hǎo dì fang bù kě fēi  
 是你们非离开这个愉快的好地方不可，非  
 lí kāi xiǎng niàn nǐ men de péng you hé gāng gāng ān dùn hǎo de shū  
 离开想念你们的朋友和刚刚安顿好的舒  
 shì de jiā bù kě dào gāi zǒu de shí hou wǒ bù huái yí nǐ  
 适的家不可，到该走的时候，我不怀疑，你  
 men huì yǒng gǎn de fēi zǒu kě shì hái méi dào fēi zǒu bù kě  
 们会勇敢地飞走。可是，还没到非走不可





de shí hou jiù tán lùn qǐ  
 的时候，就谈论起  
 lái nǎ pà zhǐ shì xiǎng yì  
 来，哪怕只是想一  
 xiǎng zhè wèi miǎn  
 想，这未免——”

nǐ dāng rán lǐ jiě  
 “你当然理解  
 bu liǎo dì èr zhī yàn  
 不了，”第二只燕  
 zi shuō shǒu xiān qiān xǐ  
 子说，“首先，迁徙



zài wǒ men nèi xīn dōu huì yǐn qǐ yì zhǒng xīng fèn zhè shì yì zhǒng  
 在我们内心都会引起一种兴奋，这是一种  
 tián mì de zào dòng suí hòu wǎng shì jiù xiàng xìn gē yí yàng  
 甜蜜的躁动。随后，往事就像信鸽一样，  
 yì zhuāng zhuāng yí jiàn jiàn fēi le huí lái nà zhǒng gǎn jué……”

nà me jīn nián nǐ men liú xià lái bù zǒu xíng bu  
 “那么，今年你们留下来不走，行不  
 xíng hé shǔ bā bā de kěn qiú wǒ men jìn liàng ān pái de  
 行？”河鼠巴巴地恳求，“我们尽量安排得  
 ràng nǐ men gǎn dào xiàng zài jiā lǐ yí yàng kuài huó yīn wèi nǐ  
 让你们感到像在家里一样快活。因为你  
 men zǒng shì zài zhè ge shí hou lí kāi fēi de lǎo yuǎn gēn běn  
 们总是在这个时候离开，飞得老远，根本  
 xiǎng bu dào zhè er yě yǒu wǒ men de hǎo shí guāng ne  
 想不到这儿也有我们的好时光呢。”

yǒu yì nián wǒ shì zhe liú xià lái guò dì sān zhī yàn  
 “有一年我试着留下来过，”第三只燕



zi shuō wǒ yuè lái yuè xǐ huān zhè dì fāng suǒ yǐ dào le gāi  
子说，“我越来越喜欢这地方，所以到了该  
zǒu de shí hou wǒ jiù liú xià le kāi tóu jǐ xīng qī hái zhēn  
走的时候，我就留下了。开头几星期还真

shì bú cuò kě hòu lái ne — è , nà me màn cháng de yè  
是不错，可后来呢——哦，那么漫长的夜  
wǎn yīn lěng yīn lěng de méi yǒu yáng guāng de bái tiān kōng qì  
晚；阴冷阴冷的，没有阳光的白天；空气  
yòu cháo shī yòu hán lěng ruò dà de yí piàn tián yě shàng méi yǒu yì  
又潮湿又寒冷，偌大的一片田野上没有一  
zhī chóng zi bù xíng zhè yàng kě bù xíng wǒ de yǒng qì quán  
只虫子！不行，这样可不行，我的勇气全  
kuǎ le yú shì zài yí gè bào fēng yǔ de hán yè wǒ qǐ fēi  
垮了。于是在一个暴风雨的寒夜，我起飞  
le yíng zhe nán fāng de zhào huàn fēi dào le wēn nuǎn de dì fāng  
了，迎着南方的召唤，飞到了温暖的地方。”

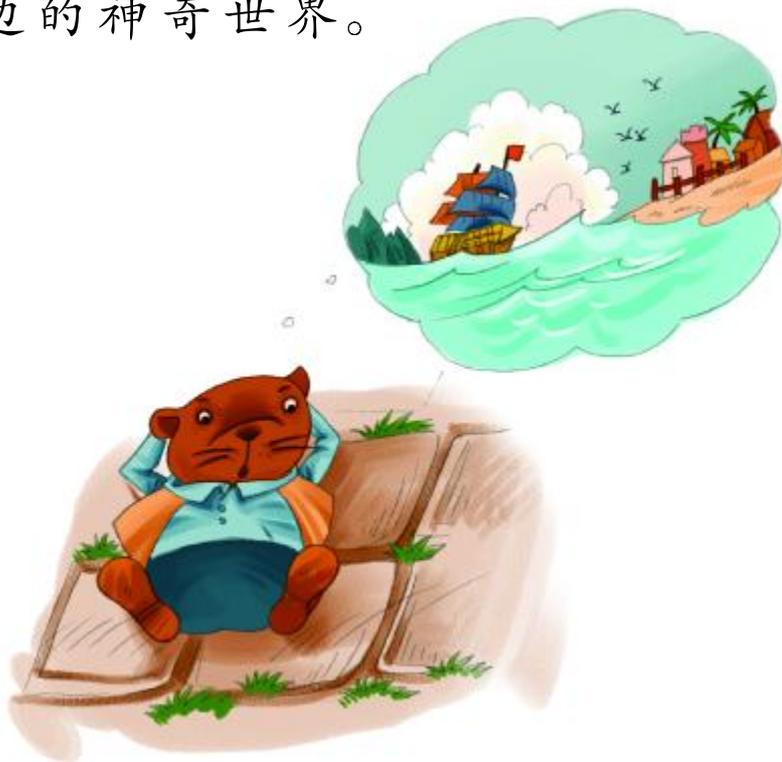
shì a shì a nán fāng zài zhào huàn nán fāng zài zhào  
“是啊，是啊，南方在召唤，南方在召



huàn      lìng liǎng zhī yàn zi zuò mèng sì de ní nán zhe  
 唤！”另两只燕子做梦似的呢喃着。

hé shǔ bì shàng shuāng yǎn      kāi shǐ zòng qíng huàn xiǎng      děng  
 河鼠闭上双眼，开始纵情幻想。等  
 tā zài zhēng yǎn shí      yàn zi fēi zǒu le      nà tiáo hé yě sì hū  
 他再睁眼时，燕子飞走了，那条河也似乎  
 chéng le qiān huī sè      lěng bīng bīng de      lǜ sè de tián yě yě biàn  
 成了铅灰色，冷冰冰的，绿色的田野也变  
 de àn dàn wú guāng le  
 得暗淡无光了。

tā zhàn le qǐ lái      yòu yí cì cháo hé àn zǒu qù      suí  
 他站了起来，又一次朝河岸走去。随  
 hòu      tā gǎi biàn zhǔ yì      zhuǎn xiàng chén tǔ fēi yáng de xiǎo jìng nà  
 后，他改变主意，转向尘土飞扬的小径那  
 biān      tā tǎng le xià lái      gé zhe xiǎo jìng liǎng cè mào mì yīn liáng  
 边。他躺了下来，隔着小径两侧茂密阴凉  
 de cǎi shù lí      mò mò guān wàng nà tiáo suì shí zǐ lù      míng xiǎng  
 的矮树篱，默默观望那条碎石子路，冥想  
 zhe nà biān de shén qí shì jiè  
 着那边的神奇世界。





## 十七

## 天涯游客



yí zhèn jiǎo bù shēng chuán lái yì zhī fēng chén pú pú de lǎo  
 一阵脚步声传来，一只风尘仆仆的老  
 shǔ zǒu dào tā gēn qián yòng yì zhǒng lüè dài wài guó wèi er de zī  
 鼠走到他跟前，用一种略带外国味儿的姿  
 tài xiàng tā zhì yì rán hòu yú kuài de wēi xiào zhe zài tā shēn  
 态向他致意，然后愉快地微笑着，在他身  
 páng liáng shuǎng de shù yīn xià zuò xià lái  
 旁凉爽的树荫下坐下来。

zhè wèi lǚ xíng zhě hěn shòu jiǎn liǎn jiǎn bèi wēi gōng zhuǎ  
 这位旅行者很瘦，尖脸，肩背微弓，爪  
 zi xì cháng yǎn jiǎo bù mǎn zhòu wén xiān qiǎo yōu měi de ěr duo  
 子细长，眼角布满皱纹，纤巧优美的耳朵  
 shàng dài zhe xiǎo xiǎo de jīn ěr huán tā chuān zhe yí jiàn tuì le  
 上戴着小小的金耳环。他穿着一件褪了  
 sè de lán zhēn zhī shàng yī kù zi dǐ sè yuán shì lán de dǎ  
 色的蓝针织上衣，裤子底色原是蓝的，打  
 le bǔ dīng mǎn shì ní wū tā suí shēn xié dài de wēi bó cái  
 了补丁，满是泥污。他随身携带的微薄财



wù yòng yí kuài lán bù shǒu pà bāo zhe  
物，用一块蓝布手帕包着。

zhè wèi mò shēng lǎo shǔ xiē le yí huì er tàn le kǒu qì  
这位陌生老鼠歇了一会儿，叹了口气，  
shēn zhe bí zi xiù le xiù kōng qì xiàng sì zhōu dǎ liang le yì fān  
伸着鼻子嗅了嗅空气，向四周打量了一番。

cóng nǐ de tǐ gé kàn wǒ xiǎng nǐ yí dìng shì yí wèi  
“从你的体格看，我想你一定是一位  
nèi hé shuǐ shǒu tā píng lùn shuō nǐ shēn shàng de yí qiè dōu  
内河水手。”他评论说，“你身上的一切都  
fǎng fú hái zài chén shuì kě yí qiè yòu dōu zài jìn xíng péng you  
仿佛还在沉睡，可一切又都在进行。朋友，



nǐ rì zi guò de bú cuò háo wú yí wèn zhǐ yào nǐ shēn tǐ  
你日子过得不错，毫无疑问，只要你身体  
zú gòu qiáng zhuàng jiù néng guò shàng shì jiè shàng zuì hǎo de shēng huó  
足够强壮，就能过上世界上最好的生活。”



shì a zhè jiù shì wǒ de shēng huó wéi yī zhí dé guò  
 “是啊，这就是我的生活，唯一值得过  
 de shēng huó hé shǔ hán hu de huí dá dào yǔ qì zhōng shǎo  
 的生活。”河鼠含糊地回答道，语气中少  
 le píng rì guàn yǒu de zì xìn  
 了平日惯有的自信。

wǒ shuō de yě bù wán quán shì zhè ge yì sī mò shēng  
 “我说的也不完全是这个意思，”陌生  
 lǎo shǔ zǐ xì sī liang zhe shuō bú guò zhè wú yí shì zuì hǎo  
 老鼠仔细思量着说，“不过这无疑是最好  
 de shēng huó wǒ cháng shì guò zài liù gè yuè yǐ qián suǒ  
 的生活。我尝试过——在六个月以前，所  
 yǐ wǒ zhī dào nǐ qiáo wǒ xiàn zài jiǎo zǒu téng le dù zi  
 以我知道。你瞧，我现在脚走疼了，肚子  
 è le jiù yào lí kāi zhè zhǒng shēng huó wǎng nán bian liú làng  
 饿了，就要离开这种生活，往南边流浪，  
 tīng cóng yí gè gǔ lǎo de zhào huàn huí guī gǔ lǎo de shēng huó fāng  
 听从一个古老的召唤，回归古老的生活方  
 shì zhè shì wǒ zì jǐ de shēng huó fāng shì duì cǐ wǒ bú huì  
 式，这是我自己的生活方式，对此我不会  
 fàng qì de  
 放弃的。”

nán dào shuō tā yòu shì yì zhī nán qiān de dòng wù  
 “难道说，他又是一只南迁的动物？”  
 hé shǔ àn xiǎng tā wèn dào nǐ gāng cóng nǎ er lái lái  
 河鼠暗想。他问道：“你刚从哪儿来？”

rú guǒ shuō zuì jìn de dì fang nà shì yí gè kě ài  
 “如果说最近的地方，那是一个可爱  
 de xiǎo nóng zhuāng shì shí shàng wǒ qù guò xǔ duō dì fang  
 的小农庄。事实上，我去过许多地方……”



mò shēng lǎo shǔ huí dá wǒ shì yì zhī háng hǎi shǔ wǒ zuì chū  
陌生老鼠回答，“我是一只航海鼠，我最初  
qǐ háng de gǎng kǒu shì jūn shì tǎn dīng bǎo péng you nǐ tīng shuō  
启航的港口是君士坦丁堡。朋友，你听说  
guò jūn tǔ tǎn dīng bǎo ma yí zuò měi lì de chéng shì yí zuò  
过君土坦丁堡吗？一座美丽的城市，一座  
gǔ lǎo ér guāng róng de chéng shì wǒ men zhè ge jiā zú yì zhí  
古老而光荣的城市！我们这个家族一直  
shì hǎi yuán duì wǒ lái shuō wǒ chū shēng de chéng shì gù rán shì  
是海员。对我来说，我出生的城市固然是  
wǒ de jiā tā hé lún dūn zhī jiān de rèn hé yí gè kě ài de  
我的家，它和伦敦之间的任何一个可爱的  
gǎng kǒu yě dōu shì wǒ de jiā wǒ duì tā men liǎo rú zhǐ zhǎng  
港口也都是我的家。我对它们了如指掌，  
tā men yě dōu shú shí wǒ suí biàn wǒ lái dào rèn hé yí gè  
它们也都熟识我。随便我来到任何一个  
mǎ tóu huò zhě hǎi tān wǒ jiù děng yú dào le jiā  
码头或者海滩，我就等于到了家。”

wǒ xiǎng nǐ yí dìng cháng qù yuǎn yáng háng xíng ba  
“我想，你一定常去远洋航行吧？”

hé shǔ lái le xìng qù chéng nián lěi yuè kàn bu dào lù dì shí  
河鼠来了兴趣，“成年累月看不到陆地，食



wù duǎn quē yǐn shuǐ yě  
物短缺，饮水也  
yào kào pèi jǐ dàn nǐ  
要靠配给，但你  
de xīn zǒng hé dà yáng  
的心总和大洋  
xiāngtōng zǒng zài sī niàn  
相通，总在思念  
zhe zhè yí qiè ba  
着这一切吧？”

bìng bú shì zhè  
“并不是这

me huí shì háng hǎi  
么回事，”航海

shǔ tǎn bái de shuō wǒ shì zuò hǎi àn mào yì de bù cháng chū  
鼠坦白地说，“我是做海岸贸易的，不常出  
hǎi àn shàng de kuài lè shí guāng duì wǒ de xī yǐn lì yì diǎn  
海。岸上的快乐时光，对我的吸引力一点  
bù bǐ háng hǎi xùn sè ò nà xiē nán fāng de gǎng kǒu tā  
不比航海逊色。哦！那些南方的港口！它  
men de qì xī tā men yè wǎn bó wèi de dēng huǒ duō me lìng  
们的气息，它们夜晚泊位的灯火，多么令  
rén shén wǎng a  
人神往啊！”

shì a yě xǔ nǐ xuǎn zhòng de shì yì zhǒng gèng hǎo de  
“是啊，也许你选中的是一种更好的  
shēng huó fāng shì hé shǔ lüè dài kùn huò de shuō gěi wǒ jiǎng  
生活方式，”河鼠略带困惑地说，“给我讲  
jiǎng nǐ de hǎi àn mào yì de shì ba hái yǒu rú guǒ nǐ lè  
讲你的海岸贸易的事吧。还有，如果你乐





yì de huà qǐng gào su wǒ zài yí gè dòng wù de xīn líng zhōng  
 意的话，请告诉我，在一个动物的心灵中，  
 huì xī wàng dài zhe zěn yàng de rén shēng shōu huò huí dào jiā zhōng gào  
 会希望带着怎样的人生收获回到家中告  
 wèi zì jǐ de wǎn nián  
 慰自己的晚年？”

wǒ shàng cì chū hǎi háng hǎi shǔ kāi shǐ xù shù shì  
 “我上次出海，”航海鼠开始叙述，“是  
 xī wàng bàn yí chù nèi lù nóng zhuāng yú shì wǒ jiù dēng shàng le  
 希望办一处内陆农庄，于是我就登上了  
 yì sōu xiǎo shāng chuán yóu jūn shì tǎn dǐng bǎo qǐ háng shǐ rù gǔ  
 一艘小商船，由君士坦丁堡启航，驶入古  
 dài shì jiè de hǎi yáng cháo zhe xī là qún dǎo hé dōng dì zhōng hǎi  
 代世界的海洋，朝着希腊群岛和东地中海  
 xíng jìn hǎi shàng de měi yí gè làng tóu dōu dàng yàng zhe lìng rén nán  
 行进，海上的每一个浪头都荡漾着令人难  
 wàng de huí yì nà xiē rì zi bái tiān yáng guāng càn làn yè  
 忘的回忆。那些日子，白天阳光灿烂，夜  
 jiān hé fēng xí xí chuán bù tíng de jìn gǎng chū gǎng dào chù dōu  
 间和风习习。船不停地进港出港，到处都





yù dào lǎo péng you yǒu yì tiān zǎo chen dāng tài yáng zhuāng yán de  
 遇到老朋友。有一天早晨，当太阳庄严地  
 zài wǒ men shēn hòu shēng qǐ shí wǒ men shùn zhe yì tiáo bō guāng lín  
 在我们身后升起时，我们顺着一条波光粼  
 lín de shuǐ dào shǐ jìn le wēi ní sī ō wēi ní sī zhēn shì  
 粼的水道驶进了威尼斯。噢，威尼斯真是  
 yí zuò měi lì de chéng shì zài nà lǐ lǎo shǔ kě yǐ zì yóu  
 一座美丽的城市！在那里，老鼠可以自由  
 zì zài de liū da xián guàng jìn qíng wán lè yào shì yóu juàn le  
 自在地溜达闲逛，尽情玩乐！要是游倦了，  
 wǎn shàng kě yǐ zuò zài dà yùn hé biān hé péng you men yì dào chī  
 晚上可以坐在大运河边，和朋友们一道吃  
 hē nǐ ài chī bèi lèi ma bù bù zán men xiàn zài hái  
 喝——你爱吃贝类吗？不，不，咱们现在还  
 shì bié tí zhè ge de hǎo  
 是别提这个的好。”





tā chén mò le yí zhèn hé shǔ yě méi yǒu shuō huà tā  
他沉默了一阵，河鼠也没有说话。他  
tīng de rù le mí fǎng fú chéng shàng le yì zhī mèng zhōng de yóu  
听得入了迷，仿佛乘上了一只梦中的游  
tīng piāo yā piāo tīng dào yì shǒu gāo kàng de mó gē zài wù qì  
艇漂呀漂，听到一首高亢的魔歌，在雾气  
méngméng bō làng pāi jī de hé qiáng zhī jiān huí xiǎng  
蒙蒙、波浪拍击的河墙之间回响。

rán hòu wǒ men yòu xiàng nán shǐ qù háng hǎi shǔ jiē zhe  
“然后我们又向南驶去，”航海鼠接着  
shuō yán zhe yì dà lì de hǎi àn háng xíng lái dào bā lè  
说，“沿着意大利的海岸航行，来到巴勒  
mò zài nà er wǒ lí chuán shàng àn dòu liú le hěn cháng yí  
莫。在那儿，我离船上岸，逗留了很长一  
duàn kuài lè shí guāng děng dài nǐ le wǒ jiù dā shàng yì sōu shǐ  
段快乐时光。等待腻了，我就搭上一艘驶  
xiàng sà dīng ní yà hé kē xī jiā de shāng chuán wǒ yòu yí cì  
向萨丁尼亚和科西嘉的商船。我又一次  
gǎn dào xīn xiān de hǎi fēng hé làng mò pū dǎ zài  
感到新鲜的海风和浪沫扑打在  
liǎn shàng hǎo bú qiè yì  
脸上，好不惬意。”

kě nà ge nǐ men guǎn tā jiào huò cāng  
“可那个你们管它叫货舱  
de dì fāng yí dīng mēn rè de hěn ba hé  
的地方，一定闷热得很吧？”河  
shǔ wèn  
鼠问。

háng hǎi shǔ ná yǎn miáo zhe tā yǎn pí  
航海鼠拿眼瞄着他，眼皮



xiàng shì zhǎ ba le yí xià wǒ shì gè háng jiā lǐ shǒu tā  
像是眨巴了一下。“我是个行家里手，”他  
shuài zhí de shuō chuán zhǎng shì duì wǒ lái shuō gòu hǎo de le  
率直地说，“船长室对我来说够好的了。”

rén jiā dōu shuō háng hǎi shēng huó hěn jiān kǔ hé shǔ  
“人家都说，航海生活很艰苦。”河鼠  
nán nán de shuō tā xiàn rù le chén sī  
喃喃地说，他陷入了沉思。

duì yú yì bān shuǐ shǒu lái shuō shì zhè yàng háng hǎi shǔ  
“对于一般水手来说是这样，”航海鼠  
yán sù de shuō zài kē xī jiā wǒ dā shàng yì sōu yùn pú táo  
严肃地说，“在科西嘉，我搭上一艘运葡萄  
jiǔ qù dà lù de chuán děng tíng chuán kào àn wǒ men jiāng jiǔ yùn  
酒去大陆的船。等停船靠岸，我们将酒运  
shàng àn zài àn shàng dòu liú yí duàn rì zi zài qǐ chéng wǒ  
上岸，在岸上逗留一段日子，再启程。我  
jiù zhè yàng qīng qīng sōng sōng yì chéng yòu yì chéng huò bù xíng  
就这样轻轻松松，一程又一程，或步行，  
huò chéng chuán zuì zhōng lái dào le mǎ sài huì jiàn le tóng chuán de  
或乘船，最终来到了马赛，会见了同船的  
lǎo huǒ bàn fǎng wèn le yuǎn yáng jù lún yòu yí cì chī hē huān  
老伙伴，访问了远洋巨轮，又一次吃喝欢  
yàn zhè bú shì yòu tán dào xiān bèi le tiān na yǒu shí wǒ  
宴。这不是又谈到鲜贝了！天哪，有时我  
zuò mèng dōu mèng jiàn mǎ sài de xiān bèi jìng kū xǐng le  
做梦都梦见马赛的鲜贝，竟哭醒了！”

zhè huà dào tí xǐng le wǒ hào kè de hé shǔ shuō  
“这话倒提醒了我，”好客的河鼠说，  
xiàn zài yǐ shì zhōng wǔ huān yíng nǐ hé wǒ yì qǐ yòng diǎn biàn  
“现在已是中午，欢迎你和我一起用点便



fàn nǐ děng zhe hé shǔ shuō zhe jí máng pǎo huí jiā qù  
饭。你等着。”河鼠说着急忙跑回家去。

tā ná chū wǔ cān lán zi zhuāng hǎo yí dùn pǔ shí de wǔ cān  
他拿出午餐篮子，装好一顿朴实的午餐，  
yòu fēi sù pǎo huí hé biān  
又飞速跑回河边。

háng hǎi shǔ shāo shāo tián bǎo le dù zi jiù jiē zhe jiǎng tā  
航海鼠稍稍填饱了肚子，就接着讲他  
zuì jìn yí cì háng hǎi de jīng lì hé shǔ suí zhe zhè wèi mào  
最近一次航海的经历。河鼠随着这位冒  
xiǎn jiā biàn yóu xī bān yá de hǎi àn yóu lì le shí jǐ gè gǎng  
险家遍游西班牙的海岸，游历了十几个港  
kǒu jīng lì le zhàn dòu tuō xiǎn jù huì jiāo yǒu hé jiàn yì  
口，经历了战斗、脱险、聚会、交友和见义  
yǒng wéi de zhuàng jǔ  
勇为的壮举。

hòu lái hé shǔ fǎng fú kàn dào háng hǎi shǔ yǐ jīng zhàn qǐ  
后来，河鼠仿佛看到航海鼠已经站起  
shēn lái qīng qīng de shuō nǐ ya wǒ kàn nǐ yě lái ba  
身来，轻轻地说：“你呀，我看你也来吧。”



xiǎo xiōng dì rì yuè rú suǒ shí bù kě zhuī nán fāng zài děng zhe  
小兄弟，日月如梭，时不可追，南方在等着  
nǐ mào yí cì xiǎn ba tīng cóng nèi xīn de zhào huàn chèn zhe  
你。冒一次险吧！听从内心的召唤，趁着  
shí jī hái méi yǒu liū zǒu  
时机还没有溜走！”

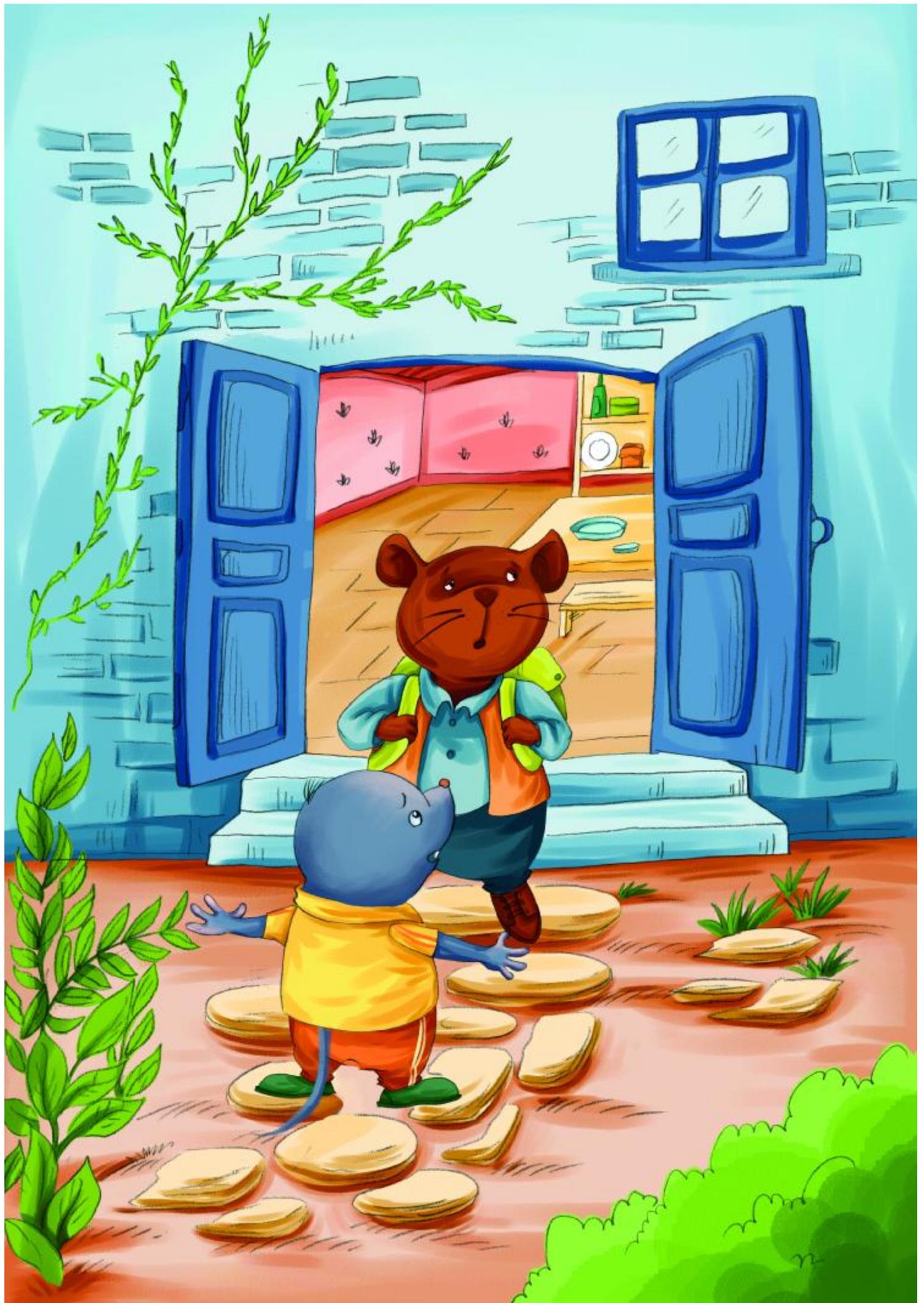
tā de huà yīn yuè lái yuè xiǎo tīng bu jiàn le hé shǔ  
他的话音越来越小，听不见了。河鼠  
lèng lèng de tān zài nà er zuì hòu zhǐ jiàn yuǎn chù bái sè de lù  
愣愣地瘫在那儿，最后只见远处白色的路  
miàn shàng de yí gè xiǎo hēi diǎn  
面上的一个小黑点。

hé shǔ dāi dāi de zhàn qǐ lái huí wū dǎ qǐ yí gè bāo  
河鼠呆呆地站起来，回屋打起一个包，  
bǎ bāo shuāi dào jiān shàng yí jiǎo mài chū le jiā mén jiù zài zhè  
把包甩到肩上，一脚迈出了家门。就在这  
dāng er yǎn shǔ chū xiàn zài mén wài  
当儿，鼯鼠出现在门外。

wèi shǔ xiōng nǐ yào qù nǎ er yǎn shǔ yì bǎ  
“喂，鼠兄，你要去哪儿？”鼯鼠一把  
zhuā zhù hé shǔ de gē bo jīng è de wèn  
抓住河鼠的胳膊，惊愕地问。

qù nán fāng gēn bié de dòng wù yí dào hé shǔ lián  
“去南方，跟别的动物一道。”河鼠连  
kàn yě méi kàn tā yí yǎn mèng yí bān de nán nán dào xiān qù  
看也没看他一眼，梦呓般地喃喃道，“先去  
hǎi biān zài chéng chuán dào nà xiē hū huàn wǒ de hǎi àn qù  
海边，再乘船，到那些呼唤我的海岸去！”

yǎn shǔ huāng le shén máng yòng shēn zi dǎng zhù tā tā fā  
鼯鼠慌了神，忙用身子挡住他。他发





xiàn hé shǔ mù guāng dāi zhì mù nè zhè jiǎn zhí bú shì tā  
 现，河鼠目光呆滞、木讷——这简直不是他  
 péng you de yǎn jīng ér shì bié de shén me dòng wù de yǎn jīng  
 朋友的眼睛，而是别的什么动物的眼睛！  
 tā yòng lì bǎ hé shǔ zhuā láo tuō huí wū li tuī dǎo zài dì  
 他用力把河鼠抓牢，拖回屋里，推倒在地  
 shàng àn zhù bú fàng guò le yí huì er hǎo xīn de yǎn shǔ  
 上，按住不放。过了一会儿，好心的鼹鼠  
 xīn téng hé shǔ yòu bǎ tā fú dào yǐ zi shàng  
 心疼河鼠，又把他扶到椅子上。

hé shǔ pīn mìng zhēng zhá le yí zhèn rán hòu xiàng shì tū  
 河鼠拼命挣扎了一阵，然后，像是突  
 rán jiān xiè le qì tāng zhe yí dòng bú dòng tū rán tā bào fā  
 然间泄了气，躺着一动不动。突然，他爆发  
 chū yí zhèn xiē sī dǐ lǐ de gān háo shuō zhe yì xiē mào xiǎn zhī  
 出一阵歇斯底里的干号，说着一些冒险之  
 lèi de bù zháo biān jì de huà guò hòu hé shǔ jiù shuì shú le  
 类的不着边际的话。过后，河鼠就睡熟了。

zài yǎn shǔ kàn lái hé shǔ shì dé le “kuáng rè bìng”  
 在鼹鼠看来，河鼠是得了“狂热病”。

yú shì tā cōng míng de zài hé shǔ xǐng lái hòu dà tán tè tán  
 于是，他聪明地在河鼠醒来后，大谈特谈



zhèng zài shōu huò de zhuāng jia duī de gāo gāo de yùn liáng chē fèn  
正在收获的庄稼，堆得高高的运粮车，奋  
lì lā chē de mǎ pǐ yuè duī yuè gāo de cǎo duò hái yǒu nà  
力拉车的马匹，越堆越高的草垛，还有那  
rǎn rǎn shēng qǐ de yì lún hào yuè bìng qiě tā hái ná lái yì  
冉冉升起的一轮皓月。并且，他还拿来一  
zhī bǐ hé yì dié zhǐ  
支笔和一叠纸。

nǐ hǎo jiǔ méi zuò shī le yǎn shǔ shuō jīn wǎn nǐ  
“你好久没作诗了，”鼹鼠说，“今晚你  
kě yǐ xiě shǒu shī shì shì wǒ gū mo zhe nǐ yào shì xiě xià  
可以写首诗试试。我估摸着，你要是写下  
jǐ háng nǎ pà zhǐ shì jǐ gè yùn jiǎo nǐ dōu huì jué de hǎo  
几行，哪怕只是几个韵脚，你都会觉得好  
guò duō le  
过多了。”

hé shǔ de yǎn jīng yòu liàng le bù yí huì er tā yǐ  
河鼠的眼睛又亮了。不一会儿，他已  
jīng zài zhǐ shàng tú xiě kāi le  
经在纸上涂写开了。





## 十八

## “洗衣妇”和船娘



shù dòng de dà mén cháo dōng yīn cǐ há ma yì zǎo jiù xǐng  
 树洞的大门朝东，因此蛤蟆一早就醒  
 le tā zuò qǐ lái róu le róu yǎn jīng yòu róu le róu nà  
 了。他坐起来，揉了揉眼睛，又揉了揉那  
 shuāng dòng de má mù de jiǎo zhè shí jì yì xiàng cháo shuǐ bān  
 双冻得麻木的脚。这时，记忆像潮水般  
 xiàng tā yǒng lái tā yuè yù táo wáng tā kàng zhēng tā bèi  
 向他涌来——他越狱逃亡，他抗争，他被  
 rén zhuī niǎn tā huí xiǎng qǐ le qián qián hòu hòu suǒ yǒu de shì  
 人追撵……他回想起了前前后后所有的事  
 qíng zhǎo dào le yí gè zhòng yào de gǎn jué tā zì yóu le  
 情，找到了一个重要的感觉：他自由了！

xiǎng dào zhè er tā gǎn dào tōng shēn rè hū hū de tā  
 想到这儿，他感到通身热乎乎的。他  
 yáo le yáo shēn zi dǒu luò mǎn shēn de kū shù yè bǎ zì jǐ  
 摇了摇身子，抖落满身的枯树叶，把自己  
 shū lǐ de xiàng mú xiàng yàng rán hòu mài kāi dà bù zǒu jìn qīng chén  
 梳理得像模像样，然后迈开大步走进清晨



de yáng guāng zhōng xiàn zài tā dài shè fǎ jǐn zǎo huí dào há  
 的 阳 光 中 。 现 在 ， 他 得 设 法 尽 早 回 到 蛤  
 ma fū qù zhǐ yǒu nà lǐ cái shì jué duì de ān quán zhī dì  
 蟆 府 去 ， 只 有 那 里 ， 才 是 绝 对 的 安 全 之 地 。  
 tā qī guǎi bā wān lái dào yì tiáo qiè shēng shēng de yùn hé biān  
 他 七 拐 八 弯 ， 来 到 一 条 怯 生 生 的 运 河 边 ，  
 kàn dào yì pǐ gū dú de mǎ nà mǎ xiàng qián gōu lóu zhe shēn  
 看 到 一 匹 孤 独 的 马 。 那 马 向 前 佝 偻 着 身  
 zi xiàng zài jiāo lǜ de sī kǎo shén me yì gēn cháng shéng lián  
 子 ， 像 在 焦 虑 地 思 考 什 么 。 一 根 长 绳 连  
 zhe tā de è jù zhuài de jǐn jǐn de mǎ wǎng qián zǒu shí  
 着 他 的 轭 具 ， 拽 得 紧 紧 的 ， 马 往 前 走 时 ，  
 shéng zi bú zhù de dī shuǐ yuán lái nà mǎ zhèng lā zhe yì zhī  
 绳 子 不 住 地 滴 水 —— 原 来 那 马 正 拉 着 一 只  
 píng dǐ chuán yán àn huá xíng chuán shàng wéi yī de chéng kè shì  
 平 底 船 沿 岸 滑 行 。 船 上 唯 一 的 乘 客 ， 是  
 yí wèi kuài tóu hěn dà de chuán niáng dài zhe yà má bù de zhē yáng  
 一 位 块 头 很 大 的 船 娘 ， 戴 着 亚 麻 布 的 遮 阳  
 nǚ mào cū zhuàng yǒu lì de gē bo yǐ zài duò bǐng shàng  
 女 帽 ， 粗 壮 有 力 的 胳 膊 倚 在 舵 柄 上 。





duō hǎo de zǎo chen ya    tài tai    dāng chuán shǐ guò há  
“多好的早晨呀，太太！”当船驶过蛤  
ma gēn qián    chuán niáng xiàng há ma dǎ zhāo hu  
蟆跟前，船娘向蛤蟆打招呼。

shì de    tài tai    há ma yán zhe qiān lù hé tā bìng  
“是的，太太，”蛤蟆沿着纤路和她并  
jiān cháo qián zǒu    bīn bīn yǒu lǐ de huí dá    wǒ xiǎng    duì nà  
肩朝前走，彬彬有礼地回答，“我想，对那  
xiē bú xiàng wǒ zhè yàng yù dào má fan de rén    què shí shì yí gè  
些不像我这样遇到麻烦的人，确实是一个  
měi hǎo de zǎo chen    nǐ qiáo    wǒ nà ge chū le jià de nǚ ér  
美好的早晨。你瞧，我那个出了嫁的女儿  
gěi wǒ jì lái yì fēng shí wàn huǒ jí de xìn    yào wǒ mǎ shàng qù  
给我寄来一封十万火急的信，要我马上去  
tā nà er    suǒ yǐ wǒ jiù gǎn jǐn chū lái le    kě bú xìng de  
她那儿，所以我就赶紧出来了。可不幸的  
shì    wǒ diū le suǒ yǒu de qián    yòu mí le lù    wǒ nà ge  
是，我丢了所有的钱，又迷了路。我那个  
chū le jià de nǚ ér huì chū shén me shì er    tài tai    wǒ lián  
出了嫁的女儿会出什么事儿，太太，我连



xiǎng yě bú yuàn xiǎng  
想也不愿想！”

nǐ nà ge chū le jià de nǚ ér jiā zhù nǎ er tài  
“你那个出了嫁的女儿家住哪儿，太  
tai chuán niáng wèn  
太？”船娘问。

jiù zài dà hé fù jìn , há ma shuō , āi zhe yí gè  
“就在大河附近，”蛤蟆说，“挨着一个  
hěn bú cuò de dì fang jiào zuò há ma fū de jiù zài nà yí  
很不错的地方，叫做蛤蟆府的，就在那一  
dài fù jìn yě xǔ nǐ tīng shuō guò nà ge dì fang  
带附近，也许你听说过那个地方？”

há ma fū ò wǒ zhèng wǎng nà ge fāng xiàng qù  
“蛤蟆府？哦，我正往那个方向去，”  
chuán niáng shuō lái ba wǒ shāo dài nǐ yì chéng hǎo le  
船娘说，“来吧，我捎带你一程好了。”

tā zhuǎn guò duò bǎ chuán kào le àn há ma qiān ēn wàn  
她转过舵把船靠了岸。蛤蟆千恩万

xiè qīng kuài de kuà jìn  
谢，轻快地跨进

chuán xīn mǎn yì zú  
船，心满意足

de zuò xià há ma  
地坐下。“蛤蟆

yòu zǒu hǎo yùn le  
又走好运了！”

tā xiǎng wǒ zǒng shì  
他想，“我总是

zhòng tóu cǎi  
中头彩！”





zhè me shuō tài tai nǐ shì kāi xǐ yī fáng de  
“这么说，太太，你是开洗衣房的？”

chuán zài shuǐ miàn shàng huá xíng zhe chuán niáng hěn yǒu lǐ mào de shuō  
船在水面上滑行着，船娘很有礼貌地说，  
wǒ gǎn duàn dìng zhè shì yì mén hěn bú cuò de mǎi mai wǒ zhè  
“我敢断定，这是一门很不错的买卖，我这  
yàng shuō bú tài mào shī ba  
样说不太冒失吧？”

quán yīng gé lán zuì hǎo de zhí yè há ma piāo piāo  
“全英格兰最好的职业！”蛤蟆飘飘  
rán de shuō suǒ yǒu shēn shì dōu lái wǒ zhè er xǐ yī wǒ  
然地说，“所有绅士都来我这儿洗衣。我  
shǒu xià hái yǒu xǔ duō gū niang jīng cháng gàn huó de yǒu èr shí lái  
手下还有许多姑娘，经常干活的有二十来  
gè kě shì tài tai nǐ zhī dào gū niang men dōu shì xiē shén me  
个。可是太太，你知道姑娘们都是些什么  
wán yì er jìn shì xiē hào chī lǎn zuò de rén  
玩意儿！尽是些好吃懒做的人！”

shuō de bú cuò chuán niáng dǎ xīn yǎn li zàn tóng shuō  
“说的不错，”船娘打心眼里赞同说，  
yì bāng lǎn chóng bú guò wǒ xiǎng nǐ yí dìng bǎ nǐ de gū  
“一帮懒虫！不过我想，你一定把你的姑  
niang men tiáo jiào de guī guī jǔ jǔ de shì ba nǐ fēi cháng xǐ  
娘们调教得规规矩矩的，是吧。你非常喜  
huan xǐ yī fu ma  
欢洗衣服吗？”

wǒ ài xǐ yī fu há ma shuō wǒ duì xǐ yī fu  
“我爱洗衣服，”蛤蟆说，“我对洗衣服  
jiǎn zhí shì zháo le mí zhǐ yào liǎng shǒu yí pào zài xǐ yī pén  
简直是着了迷。只要两手一泡在洗衣盆



lǐ wǒ jiù kuài huó de bù dé liǎo wǒ gēn nǐ shuō tài tai  
里，我就快活得不得了。我跟你讲，太太，  
nà zhēn shì yì zhǒng xiǎng shòu  
那真是一种享受！”

yù shàng nǐ zhēn  
“遇上你，真  
xìng yùn a chuán niáng  
幸运啊！”船娘

shuō wǒ gēn nǐ yí yàng  
说，“我跟你一样，  
yě xǐ huan xǐ yī fu  
也喜欢洗衣服。

bú guò wǒ zhàng fu tiān tiān  
不过，我丈夫天天  
zài wài jiā li suǒ yǒu de  
在外，家里所有的  
shì qing dōu yào wǒ guǎn hái  
事情都要我管，还

děi guǎn lǐ zhè tiáo chuán kě zhè me yì lái wǒ yòu zěn me  
得管理这条船……可这么一来，我又怎么  
xǐ wǒ de yī fu ne  
洗我的衣服呢？”

ò bié guǎn xǐ yī fu de shì la há ma jǐn zhāng  
“哦，别管洗衣服的事啦，”蛤蟆紧张  
de shuō tā kě bù xǐ huan zhè ge huà tí  
地说，他可不喜欢这个话题。

chú le xǐ yī fu wǒ shén me yě bù yuàn xiǎng chuán  
“除了洗衣服，我什么也不愿想，”船  
niáng shuō wǒ dào yǒu gè hǎo zhǔ yì tài tai xiàn zài nǐ kě  
娘说，“我倒有个好主意，太太！现在你可





yǐ cóng shì shì jiè shàng zuì  
以从事世界上最  
měi de chāi shì yě kě yǐ  
美的差事，也可以  
bāng wǒ yí gè dà máng  
帮我一个大忙！”

ò bù wǒ de  
“哦，不！我的  
hǎo xīn de tài tai hái shì  
好心的太太！还是  
ràng wǒ lái zhǎng duò ba  
让我来掌舵吧！”

há ma zhuó shí yǒu diǎn huāng le nǐ zì jǐ dòng shǒu ài zěn me  
蛤蟆着实有点慌了，“你自己动手，爱怎么  
xǐ jiù zěn me xǐ wǒ méi zhǔn er huì bǎ nǐ de yī shang xǐ  
洗就怎么洗。我没准儿会把你的衣裳洗  
huài de huò zhě bú duì nǐ de lù zi wǒ xí guàn xǐ shēn shì  
坏的，或者不对你的路子。我习惯洗绅士  
fú zhuāng nà shì wǒ de zhuān cháng  
服装，那是我的专长。”

chuán niáng dà xiào qǐ lái bù bù nǐ hái shì gàn nǐ  
船娘大笑起来：“不不，你还是干你  
zuì xǐ huān de huó ba bié gū fù wǒ de hǎo yì  
最喜欢的活吧，别辜负我的好意！”

há ma zhè xià gēi bī jìn le sǐ hú tòng tā dōng zhāng  
蛤蟆这下给逼进了死胡同。他东张  
xī wàng xiǎng duó lù táo zǒu dàn shì chuán lí àn biān shàng yuǎn  
西望，想夺路逃走，但是船离岸边尚远，  
fēi yuè guò qù shì bù kě néng de zhǐ hǎo mèn mèn bú lè de qū  
飞跃过去是不可能的，只好闷闷不乐地屈



cóng mìng yùn de ān pái  
从命运的安排。

tā bǎ xǐ yī pén féi zào hé qí tā xū yòng de shí wù  
他把洗衣盆、肥皂和其他需用的什物  
bān chū chuán cāng hú luàn tiāo le jǐ jiàn zāng yī wù jí lì huí  
搬出船舱，胡乱挑了几件脏衣物，竭力回  
xiǎng zhe yǐ qián cóng xǐ yī fáng chuāng kǒu bù jīng yì piē jiàn de qíng  
想着以前从洗衣房窗口不经意瞥见的情  
jǐng shì zhe zhào nà yàng zi xǐ qǐ lái  
景，试着照那样子洗起来。

tā bǎ nà xiē gāi sǐ de yī fu yòu shì hǒng yòu shì pāi yòu  
他把那些该死的衣服又是哄又是拍又  
shì shān ěr guāng kě tā men jiù shì bù kěn fú tiē tā rěn bu  
是扇耳光，可它们就是不肯服贴。他忍不  
zhù pò kǒu dà mà qǐ lái nà zhǒng huà  
住破口大骂起来，那种话

jì bú shì xǐ yī fù gāi shuō de  
既不是洗衣妇该说的，

yě bù gāi cóng há ma kǒu li  
也不该从蛤蟆嘴里

shuō chū lái tā yǐ  
说出来。他已

jīng shì dì wǔ shí cì  
经是第五十次

ràng féi zào cóng shǒu  
让肥皂从手

li huá tuō le  
里滑脱了。

zhè shí yí zhèn  
这时，一阵





dà xiào jīng de tā zhí qǐ shēn zi huí guò tóu lái kàn nà chuán  
大笑惊得他直起身子，回过头来看。那船  
niáng zhèng qián yǎng hòu hé de xiào gè bù tíng xiào de yǎn lèi dōu  
娘正前仰后合地笑个不停，笑得眼泪都  
shùn zhe liǎn jiá liú le xià lái  
顺着脸颊流了下来。

wǒ yì zhí zài zhù yì guān chá nǐ tā xiào de qì chuǎn  
“我一直在注意观察你，”她笑得气喘  
xū xū de shuō cóng nǐ nà ge chuī niú jìn er wǒ zǎo jiù kàn  
吁吁地说，“从你那个吹牛劲儿，我早就看  
chū nǐ shì gè piàn zi hǎo jiā huò hái shuō shì gè xǐ yī fù  
出你是个骗子。好家伙，还说是个洗衣如  
li wǒ gǎn dǎ dǔ nǐ zhè bèi zi lián kuài cā wǎn bù yě méi  
哩！我敢打赌，你这辈子连块擦碗布也没  
xǐ guò  
洗过！”

há ma běn jiù nǎo de sī sī mào qì le zhè yí xià  
蛤蟆本就恼得“丝丝”冒气了，这一下  
jìng kāi le guō wán quán shī qù le kòng zhì nǐ zhè ge cū  
竟开了锅，完全失去了控制。“你这个粗  
sú xià jiàn féi pàng de chuán pó zi tā hǒu dào jìng gǎn  
俗、下贱、肥胖的船婆子！”他吼道，“竟敢  
zhè yàng duì yí gè bǐ nǐ gāo guì de rén shuō huà zhī dào wǒ shì  
这样对一个比你高贵的人说话！知道我是  
shéi ma wǒ shì dà míng dǐng dǐng shòu rén jìng zhòng gāo guì xiǎn  
谁吗？我是大名鼎鼎、受人敬重、高贵显  
hè de há ma lǎo ye  
赫的蛤蟆老爷！”

nà nǚ rén zǒu jìn le xiē cóng há ma de nǚ mào xià zǐ  
那女人走近了些，从蛤蟆的女帽下仔



xì de duān xiāng      āi yā yā      guǒ rán shì zhī há ma      tā  
细地端详。“哎呀呀，果然是只蛤蟆！”她  
fàng xià duò bǐng      zhuā zhù há ma de yì tiáo qián tuǐ      jiù shì yì  
放下舵柄，抓住蛤蟆的一条前腿，就势一  
lūn      shà shí jiān      há ma zhǐ jué de tiān xuán dì zhuàn      zuì hòu  
抡。霎时间，蛤蟆只觉得天旋地转，最后  
pū tōng      yì shēng      luò dào le shuǐ lǐ  
“扑通”一声，落到了水里。

tā fèi lì de pá shàng àn      fēi kuài de xiàng qián fāng de mǎ  
他费力地爬上岸，飞快地向前方的马  
pǐ pǎo qù      tā fā shì yào bào fù nà ge chuán niáng  
匹跑去。他发誓要报复那个船娘。

tā fēi kuài de pǎo dào nà pǐ mǎ gēn qián      jiě kāi qiǎn shéng  
他飞快地跑到那匹马跟前，解开纤绳，  
rēng zài yì biān      suí hòu      sōu de yí xià tiào shàng mǎ bèi      zhào  
扔在一边，随后“嗖”的一下跳上马背，照  
zhe yí cè de mǎ fù měng tī yì jiǎo      cè mǎ bēn xiàng kāi kuò de  
着一侧的马腹猛踢一脚，策马奔向开阔的





yě dì yì biān hái huí tóu xiàng hé li wàng qù zhǐ jiàn nà tuō  
野地，一边还回头向河里望去，只见那拖  
chuán zài hé zhōng dǎ le héng piāo dào le duì àn chuán niáng zhèng  
船在河中打了横，漂到了对岸。船娘正  
fā kuáng sì de huī bì tiào jiǎo yì dié shēng hǎn zhàn zhù zhàn  
发狂似的挥臂跳脚，一迭声喊：“站住，站  
zhù zhàn zhù  
住，站住！”

zhè ge diào er wǒ yǐ qián tīng dào guò há ma dà xiào  
“这个调儿我以前听到过。”蛤蟆大笑  
zhe shuō jì xù qū mǎ cháo qián kuáng bēn  
着说，继续驱马朝前狂奔。





## 十九 历险终结



há ma ràng mǎ zài zhe tā zǒu le yí duàn lù zhī hòu bù  
 蛤蟆让马载着他走了一段路之后，不  
 jīn gǎn dào jī cháng lù lù qià zài zhè shí tā kàn dào qián miàn  
 禁感到饥肠辘辘。恰在这时，他看到前面  
 yí piàn kuān kuò de cǎo dì shàng tíng zhe yí liàng pò jiù de jí bǔ  
 一片宽阔的草地上，停着一辆破旧的吉卜  
 sài dà péng chē yí gè nán rén dūn zài yì duī huǒ páng biān yì  
 赛大篷车，一个男人蹲在一堆火旁边，一  
 biān chōu yān yì biān zhǔ zhe yí guǎn xiāng pēn pēn de měi wèi  
 边抽烟，一边煮着一罐香喷喷的美味。

há ma qiǎng rěn zhe zhí wǎng wài yǒng de kǒu shuǐ zǐ xì dǎ  
 蛤蟆强忍着直往外涌的口水，仔细打  
 liang nà ge jí bǔ sài rén xīn li jǔ qí bú dìng bù zhī dào  
 量那个吉卜赛人，心里举棋不定，不知道  
 shì gēn tā sǐ kē yìng pīn hǎo hái shì tián yán mì yǔ hōng piàn  
 是跟他死磕硬拼好，还是甜言蜜语哄骗  
 hǎo suǒ yǐ tā jiù zuò zài mǎ bèi shàng yòng bí zi xiù le yòu  
 好。所以他就坐在马背上，用鼻子嗅了又



xiù dīng zhe jí bǔ sài rén  
嗅，盯着吉卜赛人。

jí bǔ sài rén yě biān zuò zhe  
吉卜赛人也边坐着

chōu yān biān dīng zhe tā kàn  
抽烟，边盯着他看。

guò le yí huì er  
过了一会儿，

jí bǔ sài rén cóng zuǐ li ná  
吉卜赛人从嘴里拿

diào yān dòu màn bù jīng xīn  
掉烟斗，漫不经心

de wèn nǐ nà pǐ mǎ shì  
地问：“你那匹马是

yào mài ma  
要卖吗？”



há ma zhuó shí chī le yí jīng tā bù zhī dào jí bǔ sài  
蛤蟆着实吃了一惊。他不知道吉卜赛

rén shì fēi cháng xǐ huan zuò mǎ pǐ shēng yì de bú guò tā mǎ shàng  
人是非常喜欢做马匹生意的，不过他马上

yì shí dào zhè pǐ mǎ kě yǐ wèi tā huàn lái yí duī xiàn qián hé  
意识到这匹马可以为他换来一堆现钱和

yí dùn fēng shèng de zǎo cān yú shì tā fēi cháng jiǎo huá de shuō  
一顿丰盛的早餐。于是他非常狡猾地说

dào shén me mài diào zhè pǐ piào liang de xiǎo mǎ jū bù  
道：“什么？卖掉这匹漂亮的小马驹？不，

bù jué duì bù xíng wǒ tè xǐ huan zhè mǎ tā gēn wǒ yě  
不，绝对不行。我特喜欢这马，他跟我也

tè bié qīn  
特别亲。”



nǐ qù xǐ huan yì tóu lú bù xíng ma jí bǔ sài  
 “你去喜欢一头驴，不行吗？”吉卜赛  
 rén tí yì shuō yǒu xiē rén jiù xǐ huan lú  
 人提议说，“有些人就喜欢驴。”

nǐ nán dào kàn bu chū wǒ zhè pǐ mǎ shì chún zhǒng hǎo mǎ  
 “你难道看不出我这匹马是纯种好马  
 ma há ma shuō mài mǎ zhè jué duì bàn bu dào kě  
 吗？”蛤蟆说，“卖马，这绝对办不到。可  
 huà yòu shuō huí lái nǐ ruò zhēn de xiǎng mǎi nǐ dào dǐ dǎ suàn  
 话又说回来，你若真的想买，你到底打算  
 chū shén me jià  
 出什么价？”

jí bǔ sài rén bǎ mǎ hé há ma dōu shàng shàng xià xià dǎ  
 吉卜赛人把马和蛤蟆都上上下下打  
 liang le yì fān wǔ xiān lìng zhè shì wǒ chū de zuì gāo jià  
 量了一番。“五先令，这是我出的最高价。”  
 tā gān cuì de shuō  
 他干脆地说。

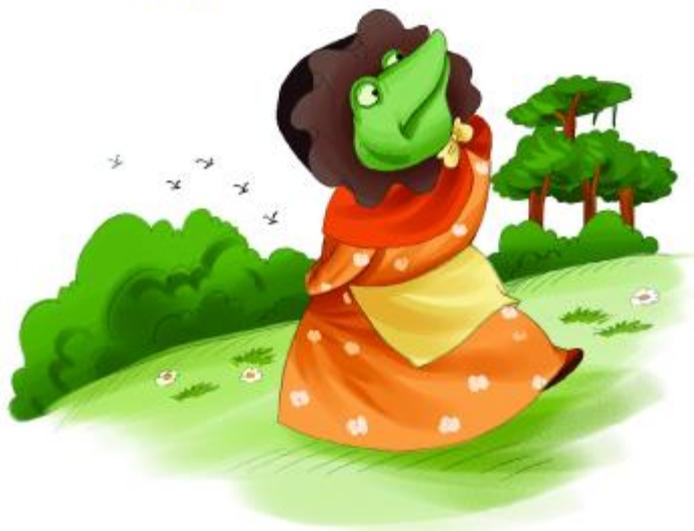
há ma zài xīn li zuó mo le hǎo yí zhèn jué de wǔ xiān  
 蛤蟆在心里琢磨了好一阵，觉得五先  
 lìng yě shì hěn kě guān de yì bǐ qián zài shuō le nà mǎ yě  
 令也是很可观的一笔钱，再说了，那马也  
 bú shì tā zì jǐ de biàn tòng kuài de dā ying le bú guò  
 不是他自己的，便痛快地答应了。不过，  
 tā zuì hòu yòu yāo qiú jí bǔ sài rén jiāng nà guǎn měi wèi de tāng  
 他最后又要求吉卜赛人将那罐美味的汤  
 miǎn fèi sòng gěi tā jí bǔ sài rén fā le bàn tiān láo sāo tóng  
 免费送给他。吉卜赛人发了半天牢骚，同  
 yì le  
 意了。



há ma chī bǎo hē zú hòu chuāi zhe qián yòu yí cì tà shàng  
蛤蟆吃饱喝足后，揣着钱又一次踏上  
xíng chéng qíng xù hǎo dào wú yǐ fù jiā wǒ jiǎn zhí cōng míng  
行程，情绪好到无以复加。“我简直聪明  
de bù kě sī yì  
得不可思议！”



tā gāo gāo de qiào zhe xià  
他高高地翘着下  
ba xìng chōng chōng de xiàng  
巴，兴冲冲地向  
qián zǒu zhe quán shì  
前走着，“全世  
jiè méi yǒu yì zhī dòng wù  
界没有一只动物  
bǐ de shàng wǒ dí rén  
比得上我！敌人



bǎ wǒ guān jìn dà láo bù xià chóng chóng gǎng shào pài yù zú rì  
把我关进大牢，布下重重岗哨，派狱卒日  
yè kān shǒu kě wǒ jū rán zài tā men yǎn pí dǐ xià yáng cháng ér  
夜看守，可我居然在他们眼皮底下扬长而  
qù chuǎng le chū lái tā men kāi dòng jī chē chū dòng jǐng chá  
去，闯了出来。他们开动机车，出动警察，  
jǔ zhe shǒu qiāng zhuī bǔ wǒ wǒ ne chòng tā men dǎ le gè xiǎng  
举着手枪追捕我，我呢，冲他们打了个响  
zhǐ hā hā dà xiào yì zhuǎn yǎn jiù pǎo de méi le yǐng er  
指，哈哈大笑，一转眼就跑得没了影儿。  
wǒ bù xìng bèi yí gè yòu pàng yòu huài de nǚ rén rēng jìn hé li  
我不幸被一个又胖又坏的女人扔进河里，  
nà yòu suàn shén me wǒ yóu shàng le àn duó le tā de mǎ  
那又算什么？我游上了岸，夺了她的马，



dà yáo dà bǎi de qí mǎ zǒu le wǒ hái yòng mǎ huàn lái mǎn  
大摇大摆地骑马走了。我还用马来换来满  
mǎn yì kǒu dai qián měi měi de chī le yí dùn zǎo fàn hē hē  
满一口袋钱，美美地吃了一顿早饭！啾，啾！”

há ma biān hǎn biān zǒu yuè lái yuè dé yì wàng xíng hū  
蛤蟆边喊边走，越来越得意忘形。忽  
rán tā tīng jiàn liǎng shēng shú xī de qì dí shēng biàn xīng fèn de zhàn  
然他听见两声熟悉的汽笛声，便兴奋地站  
dào mǎ lù dāng zhōng zhǔn bèi lán xià yí liàng chē huí dào há ma  
到马路当中，准备拦下一辆车，回到蛤蟆  
fǔ qù kě shì dāng qì chē yuè shǐ yuè jìn tā de liǎn yí xià  
府去。可是，当汽车越驶越近，他的脸一下  
zi biàn de shà bái xīn chén le xià qù shuāng tuǐ zhí dǎ duō suo  
子变得煞白，心沉了下去，双腿直打哆嗦。  
yuán lái shǐ guò lái de qì chē zhèng shì tā céng jīng cóng lǚ guǎn tóu  
原来驶过来的汽车，正是他曾经从旅馆偷  
zǒu de nà liàng chē bìng qiě yīn wèi nà chē tā bèi guān jìn le  
走的那辆车。并且因为那车，他被关进了  
jiān yù gèng yào mìng de shì chē shàng de rén qià qià shì tā  
监狱！更要命的是，车上的人，恰恰是他





zài lǚ diàn kā fēi shì lì kàn  
在旅店咖啡室里看  
dào de nà huǒ rén  
到的那伙人！

quán wán la chè dǐ  
“全完啦！彻底

wán dàn la yòu yào luò dào  
完蛋啦！又要落到  
jǐng chá shǒu lì la há ma  
警察手里啦！”蛤蟆

jué wàng de nán nán zì yǔ tān  
绝望地喃喃自语，瘫  
dǎo zài lù shàng chéng le cǎn xī  
倒在路上，成了惨兮

xī de yì tān làn ní  
兮的一摊烂泥。

nà liàng kě pà de qì chē zài tā shēn biān tíng le xià lái  
那辆可怕的汽车在他身边停了下来。

ài yí gè kě lián de xǐ yī fù yūn dǎo le yí gè shēn  
“唉，一个可怜的洗衣妇晕倒了。”一个绅  
shì zǒu xià chē kàn zhe tā shuō zán men bǎ tā tái shàng chē  
士走下车，看着他说，“咱们把她抬上车，  
sòng dào fù jìn de cūn zi huò xǔ nà lǐ yǒu tā de qīn yǒu  
送到附近的村子，或许那里有她的亲友。”

cóng chē shàng yòu xià lái liǎng gè rén tā men bǎ há ma qīng  
从车上又下来两个人，他们把蛤蟆轻  
qīng tái shàng chē ràng tā kào zuò zài róu ruǎn de yǐ diàn shàng yòu  
轻抬上车，让他靠坐在柔软的椅垫上，又  
jì xù shàng lù há ma de yūn jué fǎng fú hǎo le diǎn màn màn  
继续上路。蛤蟆的晕厥仿佛好了点，慢慢





de zhēng kāi le yì zhī yǎn jīng rán hòu yòu zhēng kāi le lìng yì  
地 睁 开 了 一 只 眼 睛 ， 然 后 又 睁 开 了 另 一  
zhī tài xiè xiè nǐ men le xiān shēng há ma yǒu qì wú  
只 。 “ 太 谢 谢 你 们 了 ， 先 生 ， ” 蛤 蟆 有 气 无  
lì de shuō wǒ jué de hǎo duō le bú guò yào shì wǒ néng  
力 地 说 ， “ 我 觉 得 好 多 了 ！ 不 过 ， 要 是 我 能  
zuò zài qián zuò zài sī jī shēn biān ràng xīn xiān kōng qì zhí jiē  
坐 在 前 座 ， 在 司 机 身 边 ， 让 新 鲜 空 气 直 接  
chuī zài wǒ liǎn shàng wǒ hěn kuài  
吹 在 我 脸 上 ， 我 很 快  
jiù huì hǎo de  
就 会 好 的 。”

zhè nǚ rén zhēn yǒu tóu  
“ 这 女 人 真 有 头  
nǎo nà shēn shì shuō nǐ  
脑 ！ ” 那 绅 士 说 ， “ 你  
dāng rán kě yǐ zuò zài qián zuò  
当 然 可 以 坐 在 前 座 。”  
yú shì tā men xiǎo xīn de bǎ xǐ  
于 是 他 们 小 心 地 把 “ 洗  
yī fù fú dào qián zuò ràng  
衣 妇 ” 扶 到 前 座 ， 让  
tā zuò zài sī jī páng biān  
“ 她 ” 坐 在 司 机 旁 边 ，  
yòu jì xù kāi chē shàng lù  
又 继 续 开 车 上 路 。

zhè shí há ma chà bu duō yǐ huī fù zhèng cháng le duì  
这 时 ， 蛤 蟆 差 不 多 已 恢 复 正 常 了 。 对  
qì chē de kě qióu hé rè wàng zhèng zài tā xīn tóu xiōng yǒng nòng  
汽 车 的 渴 求 和 热 望 正 在 他 心 头 汹 涌 ， 弄





de tā zào dòng bù níng zuì hòu tā jū rán huā yán qiǎo yǔ piàn  
得他躁动不宁。最后，他居然花言巧语骗  
guò nà jǐ wèi shēn shì qǔ dé jià shǐ quán kāi qǐ le tā mèng  
过那几位绅士，取得驾驶权，开起了他梦

mèi yǐ qiú de qì chē  
寐以求的汽车。

hòu zuò de shēn shì men pāi  
后座的绅士们拍

shǒu chēng zàn shuō tā kāi de  
手称赞说：“她开得  
duō hǎo a xiǎng bu dào yí gè  
多好啊！想不到一个

xǐ yī fù kāi chē néng kāi de  
洗衣妇开车能开得  
zhè me bàng cóng méi jiàn guò  
这么棒，从没见过！”

jiàn jiàn de há ma bǎ  
渐渐地，蛤蟆把

chē yuè kāi yuè kuài hòu miàn  
车越开越快。后面

de shēn shì dà shēng jǐng gào shuō xiǎo xīn xǐ yī pó rú  
的绅士大声警告说：“小心，洗衣婆！”如

guǒ shuō xǐ yī fù de chēng hu zài há ma tīng lái xiāng duì wēn  
果说“洗衣妇”的称呼在蛤蟆听来相对温

hé nà me xǐ yī pó zhè jǐ gè zì chè dī jī nǎo le  
和，那么“洗衣婆”这几个字彻底激恼了

tā tā kāi shǐ tóu nǎo fā rè shī qù le lǐ zhì qì chē  
他，他开始头脑发热，失去了理智。汽车

quán sù xíng shǐ qǐ lái tā sì wú jì dàn de hǎn dào shén  
全速行驶起来。他肆无忌惮地喊道：“什





me xǐ yī pó hā hā wǒ shì há ma qiǎng chē néng shǒu yuè  
么洗衣婆！哈哈！我是蛤蟆，抢车能手，越  
yù yào fàn shì shēn jīng bǎi nàn què zǒng néng tuō xiǎn de há ma  
狱要犯，是身经百难却总能脱险的蛤蟆！

hā hā  
哈哈！”

chē shàng de rén jīng kǒng wàn fēn de dà jiào qǐ lái zhuā  
车上的人惊恐万分地大叫起来。“抓

zhù tā tā men hǎn dào zhuā zhù há ma zhè ge tōu chē  
住他！”他们喊道，“抓住蛤蟆，这个偷车

de huài jiā huo bǎ tā  
的坏家伙！把他

kūn qǐ lái dài shàng shǒu  
捆起来，戴上手

kào tuō dào fù jìn de  
铐，拖到附近的

jīng chá jú qù dǎ dǎo  
警察局去！打倒

wàn è de wēi xiǎn de  
万恶的、危险的

há ma  
蛤蟆！”

há ma bǎ fāng xiàng  
蛤蟆把方向

pán měng de yí zhuǎn qì  
盘猛地一转，汽

chē yí xià zi chōng jìn le lù páng de ǎi shù lí zāi jìn le chí  
车一下子冲进了路旁的矮树篱，栽进了池

táng ér há ma ne tā jué de zì jǐ tū rán wǎng shàng yì  
塘。而蛤蟆呢，他觉得自己突然往上一





cuān xiàng zhī yàn zi zài kōng zhōng huá le yí dào yōu měi de hú  
蹿，像只燕子在空中划了一道优美的弧  
xiàn luò zài fēng mào sōng ruǎn de cǎo dì shàng  
线，落在丰茂松软的草地上。

há ma yòu chéng gōng la tā dé yì yáng yáng de dà  
“蛤蟆又成功啦！”他得意扬扬地大  
shēng hǎn dào yòu shì dà huò quán shèng jiē zhe tā yòu fàng  
声喊道，“又是大获全胜！”接着，他又放  
kāi sāng mén er chàng qǐ lái xiǎo qì chē pū pū pū shùn zhe  
开嗓门儿唱起来：“小汽车，噗噗噗，顺着  
dà lù wǎng qián bēn  
大路往前奔……”

zhè shí cóng shēn hòu yuǎn chù chuán lái yí zhèn xuān nào shēng  
这时从身后远处，传来一阵喧闹声，  
tā huí tóu yí kàn āi yā yā yào mìng ya yí gè sī  
他回头一看——哎呀呀，要命呀！一个司  
jī hé liǎng míng xiāng cūn jǐng chá zhèng fēi kuài de cháo tā bēn lái  
机和两名乡村警察正飞快地朝他奔来。

kě lián de há ma yí yuè ér qǐ sā tuǐ jiù táo tū  
可怜的蛤蟆一跃而起，撒腿就逃。突





rán jiān tā yì jiǎo cǎi kōng pū tōng yì shēng méi tóu méi nǎo  
然间，他一脚踩空，“扑通”一声，没头没脑  
de yì tóu zāi jìn le dà hé  
地一头栽进了大河！

lǎo tiān yé jiù jiù wǒ ba há ma qì chuǎn xū xū  
“老天爷！救救我吧！”蛤蟆气喘吁吁  
de āi gào wǒ zài yě bù gǎn tōu chē le zài yě bù gǎn  
地哀告，“我再也不敢偷车了！再也不敢  
chàng chuī niú gē le  
唱吹牛歌了！”

há ma zài shuǐ li yì chén yì fú hū rán tā fā xiàn  
蛤蟆在水里一沉一浮。忽然，他发现  
zài àn biān de yí gè dà hēi dòng li yǒu liǎng gè xiǎo guāng diǎn shǎn  
在岸边的一个大黑洞里有俩个小光点，闪  
liàng de zhǎ ba zhe cháo tā yí guò lái nà guāng diǎn còu dào tā  
亮地眨巴着，朝他移过来。那光点凑到他  
gēn qián shí xiǎn chū le yì zhāng liǎn yì zhāng shú xī de liǎn  
跟前时，显出了一张脸，一张熟悉的脸——  
yuán lái shì hé shǔ  
原来是河鼠！



## 二十

## 忠诚的朋友



hé shǔ shēn chū yì zhī zhěng jié de hē sè xiǎo zhuǎ zi jǐn  
河鼠伸出一只整洁的褐色小爪子，紧  
jǐn jū zhe há ma de jǐng pí shǐ jìn bǎ tā zhuài jìn le dòng  
紧揪着蛤蟆的颈皮，使劲把他拽进了洞。

shǔ xiōng a há ma hǎn dào nǐ jiǎn zhí méi fǎ xiǎng xiàng  
“鼠兄啊！”蛤蟆喊道，“你简直没法想象，  
zhè duàn rì zi wǒ shì zěn me guò lái de wǒ yīng yǒng de chéng  
这段日子我是怎么过来的！我英勇地承  
shòu le wú shù kǔ nàn kào zhe wǒ de jī zhì yí cì cì jué chù  
受了无数苦难，靠着我的机智一次次绝处  
féng shēng nǐ tīng wǒ gěi nǐ jiǎng  
逢生！你听我给你讲——”

há ma hé shǔ yán sù de shuō nǐ mǎ shàng gěi wǒ  
“蛤蟆，”河鼠严肃地说，“你马上给我  
shàng lóu qù tuō diào shēn shàng zhè tào diū rén xiàn yǎn de yī fu  
上楼去，脱掉身上这套丢人现眼的衣服！  
dāi huì er wǒ yǒu huà duì nǐ shuō  
待会儿，我有话对你说！”



há ma qǐ chū bú yuàn jiù cǐ zhù kǒu hái xiǎng huí jìng tā  
蛤蟆起初不愿就此住口，还想回敬他  
jǐ jù bú guò tā ǒu rán cóng mào jià shàng de jìng zi li piē jiàn  
几句，不过他偶然从帽架上的镜子里瞥见  
le zì jǐ de zūn róng lì kè gǎi biàn le zhǔ yì èr huà méi  
了自己的尊容，立刻改变了主意，二话没  
shuō guāi guāi de shàng le lóu  
说，乖乖地上了楼。

děng tā xià lóu shí wǔ fàn yǐ bǎi zài zhuō shàng há ma  
等他下楼时，午饭已摆在桌上。蛤蟆  
kàn jiàn wǔ fàn xīn li hǎo gāo xìng biān chī biān jiāng zì jǐ zhè  
看见午饭，心里好高兴，边吃边将自己这  
yí lù lái de jīng lì tiān yóu jiā cù de miáo shù le yì fān  
一路来的经历添油加醋地描述了一番。

zuì hòu tā de zì chuī zì lái zhōng  
最后，他的自吹自擂终  
yú shōu zhù le wū zi li yí zhèn  
于收住了，屋子里一阵

chén mò hé shǔ shuō tīng  
沉默。河鼠说：“听

zhe há ma wǒ zhī dào  
着，蛤蟆，我知道

nǐ chī le bù shǎo kǔ  
你吃了不少苦

tóu bú guò shuō  
头。不过，说

lǎo shí huà nán dào  
老实话，难道

nǐ kàn bu chū nǐ  
你看不出，你





bǎ zì jǐ biàn chéng le yì tóu chǔn lú ma nǐ shén me shí hou  
把自己变成了一头蠢驴吗？你什么时候  
cái néng biàn de míng bai xiē tì nǐ de péng you men xiǎng xiǎng tīng  
才能变得明白些，替你的朋友想想？听  
dào bié de dòng wù zài bèi hòu yì lùn shuō wǒ de gē men shì gè  
到别的动物在背后议论，说我的哥们是个  
zuì fàn nǐ xiǎng wǒ huì hǎo shòu ma nán dào nǐ cóng lái méi tīng  
罪犯，你想我会好受吗？难道你从来没听  
shuō guò zì nǐ tōu chē hòu bái yù hé huáng shǔ láng qiáng zhàn le  
说过，自你偷车后，白鼬和黄鼠狼强占了  
nǐ de há ma fǔ  
你的蛤蟆府？”

tīng zhe hé shǔ de zé bèi há ma yì kāi shǐ zhǐ gǎn dào  
听着河鼠的责备，蛤蟆一开始只感到  
xiē xǔ cán kuì dāng tīng shuō  
些许惭愧，当听说  
tā de há ma fǔ bèi bái yù hé huáng shǔ láng qiáng zhàn dà  
他的蛤蟆府被白鼬  
hé huáng shǔ láng qiáng zhàn dà  
和黄鼠狼强占，大  
dī de yǎn lèi rú quán shuǐ bān  
滴的眼泪如泉水般  
yǒng chū há ma de yǎn kuàng  
涌出蛤蟆的眼眶，  
jiàn luò zài zhuō shàng  
溅落在桌上。

shuō xià qù shǔ  
“说下去，鼠  
xiōng guò le yí huì er  
兄，”过了一会儿，





tā shuō bǎ jiē xià lái de shì quán dōu gào su wǒ ba wǒ néng  
他说，“把接下来的事全都告诉我吧，我能  
tǐng de zhù  
挺得住。”

zì dǎ nǐ yù shàng nà zhuāng guān sī yǐ hòu hé shǔ  
“自打你遇上那桩官司以后，”河鼠  
huǎn màn ér yì wèi shēn cháng de shuō zhè yí dài yì lùn fēn fēn  
缓慢而意味深长地说，“这一带议论纷纷。  
hěn duō bù huái hǎo yì de dòng wù sì xià li sǎn bù yáo yán shuō  
很多不怀好意的动物四下里散布谣言说，  
zhè huí nǐ kě wán dàn le zài yě huí bu lái le yǒng yuǎn huí  
这回你可完蛋了，再也回不来了！永远回  
bu lái le  
不来了！”

há ma diǎn le diǎn tóu yì yán bù fā hé shǔ jiē zhe  
蛤蟆点了点头，一言不发。河鼠接着  
shuō kě yǎn shǔ hé huān què bù cí láo kǔ dào chù xuān chuán  
说：“可鼹鼠和獾却不辞劳苦，到处宣传，  
shuō nǐ zǎo wǎn huì huí lái de qí shí tā men bìng bù zhī dào  
说你早晚会回来的。其实他们并不知道  
nǐ zěn yàng huí lái dàn shì xiāng xìn nǐ zǒng huì huí lái  
你怎样回来，但是相信你总会回来。”

há ma zài yǐ zi shàng zuò zhí le shēn zi liǎn shàng fú xiàn  
蛤蟆在椅子上坐直了身子，脸上浮现  
chū yì sī shǎ xiào suǒ yǐ tā liǎ bǎ zì jǐ de pū gài  
出一丝傻笑。“所以，他俩把自己的铺盖  
bān jìn há ma fǔ jiù shuì zài nà er jīng cháng dǎ kāi mén chuāng  
搬进蛤蟆府，就睡在那儿，经常打开门窗  
tōng tōng fēng yí qiè zhǔn bèi tíng dang zhǐ děng nǐ huí lái hé  
通通风，一切准备停当，只等你回来。”河



shǔ jì xù shuō xiàn zài wǒ yào jiǎng dào zuì tòng kǔ zuì bēi  
 鼠继续说，“现在，我要讲到最痛苦、最悲  
 cǎn de yí duàn le zài yí gè bào fēng yǔ zhī yè yì bāng zi  
 惨的一段了。在一个暴风雨之夜，一帮子  
 quán fù wǔ zhuāng de  
 全副武装的  
 huáng shǔ láng tōu xí  
 黄鼠狼偷袭  
 le há ma fū tā  
 了蛤蟆府，他  
 men bǎ shǒu wú cùn tiě  
 们把手无寸铁  
 de yǎn shǔ hé huān lián  
 的鼯鼠和獾连  
 dǎ dài mà de gǎn dào  
 打带骂地赶到  
 le bīng lěng cháo shī de wū wài  
 了冰冷潮湿的屋外！”

tīng dào zhè lǐ méi xīn méi gān de há ma jū rán pū  
 听到这里，没心没肝的蛤蟆居然“扑  
 chī yì shēng xiào le chū lái gēn zhe yòu lā cháng le liǎn zuò chū  
 哧”一声笑了出来，跟着又拉长了脸，做出  
 tè bié zhuāng zhòng yán sù de yàng zi  
 特别庄重严肃的样子。

dǎ nà yǐ hòu nà xiē dòng wù jiù zài há ma fū zhù  
 “打那以后，那些动物就在蛤蟆府住  
 le xià lái ” hé shǔ jiē zhe shuō tā men chī nǐ de hē nǐ  
 了下来，”河鼠接着说，“他们吃你的，喝你  
 de biān pài nǐ de bú shì hái duì wài yáng yán yào zài há ma  
 的，编派你的不是，还对外扬言要在蛤蟆



fǔ yǒng jiǔ de zhù xià qù  
府永久地住下去！”

tā men gǎn há ma shuō zhe zhàn qǐ lái zhuā zhù yì  
“他们敢！”蛤蟆说着站起来，抓住一  
gēn gùn zi wǒ mǎ shàng jiù qù jiào xùn tā men  
根棍子，“我马上去教训他们！”

méi yǒu yòng há ma hé shǔ jiāng tā zhuài le huí lái  
“没有用，蛤蟆！”河鼠将他拽了回来，  
nǐ zhè yàng qù zhǐ huì rě huò de  
“你这样去只会惹祸的！”

ò há ma dī xià tóu qīng qīng de shuō yǎn shǔ  
“哦！”蛤蟆低下头，轻轻地说，“鼹鼠  
hé huān tā men xiàn zài zěn me yàng  
和獾，他们现在怎么样？”

kū nǐ hái huì  
“亏你还会  
wèn yì shēng hé shǔ  
问一声！”河鼠  
zé bèi tā shuō zài nǐ  
责备他说，“在你  
kāi zhe háo huá qì chē mǎn  
开着豪华汽车满  
shì jiè dōu fēng shí tā  
世界兜风时，他  
men zhèng fēng cān lù sù  
们正风餐露宿，  
tì nǐ shǒu zhe fáng zi  
替你守着房子，  
suí shí suí dì jiān shì nà  
随时随地监视那





xiē bái yòu hé huáng shǔ láng jiǎo jìn nǎo zhī chóu huà zěn yàng tì nǐ  
 些白鼬和黄鼠狼，绞尽脑汁筹划怎样替你  
 duó huí cái chǎn nǐ ya zhēn bù zhī nǎ bèi zi xiū lái de fú  
 夺回财产。你呀，真不知哪辈子修来的福  
 qì yǒu zhè me hǎo de péng you  
 气，有这么好的朋友。”

há ma dà shòu gǎn dòng dì èr cì liú xià le shāng xīn de  
 蛤蟆大受感动，第二次流下了伤心的  
 yǎn lèi shàn liáng de hé shǔ bù rěn xīn zài zé bèi tā duān  
 眼泪。善良的河鼠不忍心再责备他，端  
 shàng le fēng shèng de wǎn cān tā yīn qín de quàn há ma duō chī  
 上了丰盛的晚餐。他殷勤地劝蛤蟆多吃  
 xiē hǎo bǔ shàng qián xiē shí hòu de sǔn hào tā men gāng chī  
 些，好补上前些时候的损耗。他们刚吃  
 wán jiù tīng jiàn zhòng zhòng de qiāo mén shēng  
 完，就听见重重的敲门声。

jìn lái de shì huān tā yī shān bù zhěng máo fà péng luàn  
 进来的是獾。他衣衫不整，毛发蓬乱，  
 kàn shàng qù zú zú yǒu jǐ tiān jǐ yè méi yǒu huí jiā huān kàn  
 看上去足足有几天几夜没有回家。獾看  
 jiàn há ma zhǐ lěng lěng de dǎ le gè zhāo hu há ma xīn li  
 见蛤蟆，只冷冷地打了个招呼。蛤蟆心里  
 yǒu kuì biàn mò bú zuò shēng de děng hòu fā luò bù yí huì er  
 有愧，便默不作声地等候发落。不一会儿，  
 wài miàn yòu xiǎng qǐ le yí zhèn jiào qīng de qiāo mén shēng  
 外面又响起了一阵较轻的敲门声。

jìn lái de shì yǎn shǔ yǎn shǔ yě shì yī shān pò jiù  
 进来的是鼯鼠。鼯鼠也是衣衫破旧，  
 méi yǒu xǐ shù máo shàng hái zhān zhe xiē cǎo xiè ā hā  
 没有洗漱，毛上还沾着些草屑。“啊哈！





zhè bú shì há ma xiōng ma  
这不是蛤蟆兄吗！”

yǎn shǔ xǐ chū wàng wài de hǎn  
鼯鼠喜出望外地喊

dào méi xiǎng dào nǐ jū rán  
道，“没想到你居然

huí lái le !” tā wéi zhe  
回来了！”他围着

há ma tiào qǐ wǔ lái , “ wǒ  
蛤蟆跳起舞来，“我

mēn yà gēn er xiǎng bu dào  
们压根儿想不到，

nǐ huí lái de zhè me kuài !  
你回来得这么快！

yí dìng shì táo chū lái de ba  
一定是逃出来的吧，

nǐ zhè cōng míng jī líng de há ma  
你这聪明、机灵的蛤蟆！”

há ma de hǎo xīn qíng yòu lái le , tā gāng yào kāi shǐ tǐng  
蛤蟆的好心情又来了，他刚要开始挺

xiōng gǔ dù chuī niú jiù zāo dào le huān yí dùn pī tóu gài liǎn de  
胸鼓肚吹牛，就遭到了犷一顿劈头盖脸的

hǎo mà há ma nǐ xiǎo zǐ tài bú xiàng huà le nǐ xiǎng  
好骂。“蛤蟆！你小子太不像话了！你想

xiǎng yào shì nǐ lǎo bà jīn wǎn yě zài zhè er de huà tīng shuō  
想，要是你老爸今晚也在这儿的话，听说

nǐ nà xiē pò shì tā huì zěn me yàng ? ”  
你那些破事，他会怎么样？”

tīng dào zhè huà há ma liǎn sè yí biàn tū rán yǎn miàn  
听到这话，蛤蟆脸色一变，突然掩面





tòng kū lèi rú yǔ xià  
痛哭，泪如雨下。

suàn le bié kū la huān yǔ qì shāo wēi wēn hé le  
“算了，别哭啦！”獾语气稍微温和了

xiē guò qù de jiù suàn le ràng shēng huó chóng xīn kāi shǐ ba  
些，“过去的就算了，让生活重新开始吧。

guān yú nǐ nà fáng zi yìng duó shì bù kě néng le wǒ men guǎ  
关于你那房子，硬夺是不可能了，我们寡  
bù dí zhòng bú guò wǒ yào gào su nǐ men yí gè dà mì mì  
不敌众。不过，我要告诉你们一个大秘密。”

há ma màn màn de zuò qǐ lái cā gān le yǎn lèi  
蛤蟆慢慢地坐起来，擦干了眼泪。

wǒ dǎ tīng dào há ma fǔ míng tiān wǎn shàng yǒu yí gè shèng  
“我打听到蛤蟆府明天晚上有一个盛

dà de yàn huì suǒ yǒu de  
大的宴会，所有的

huáng shǔ láng dōu yào jù jí  
黄鼠狼都要聚集

zài yàn huì tīng lì chī hē  
在宴会厅里，吃喝

wán lè qióng kāi xīn yào nào  
玩乐穷开心，要闹

hěn cháng shí jiān xiàn zài  
很长时间。现在

zhù yì tīng yǒu yì tiáo  
注意听——有一条

dì xià tōng dào cóng lí wǒ  
地下通道，从离我

men zhè lǐ bù yuǎn de hé  
们这里不远的河





biān yì zhí tōng dào há ma fǔ de zhèng zhōng xīn dào shí hou  
边，一直通到蛤蟆府的正中心。到时候，  
wǒ men cóng zhè tiáo tōng dào qián rù há ma fǔ shā tā men gè cuò  
我们从这条通道潜入蛤蟆府，杀他们个措  
shǒu bù jí jiāng há ma fǔ duó huí lái  
手不及，将蛤蟆府夺回来！”

ā hā xiàn zài  
“啊哈！现在

wǒ quán míng bai le  
我全明白了！”

há ma xǐ bú zì shèng de  
蛤蟆喜不自胜地

dà hǎn zài fáng jiān li  
大喊，在房间里

dǒu zhe quān er pǎo wǒ  
兜着圈儿跑，“我

men shén bù zhī guǐ bù jué  
们神不知鬼不觉

de chōng jìn qù zhí pū tā men bǎ tā men tòng dǎ yí tòng  
地冲进去，直扑他们！把他们痛打一通，

tòng dǎ yí tòng tòng dǎ yí tòng  
痛打一通，痛打一通！”

nà hǎo huān mìng lìng dào zán men de fāng àn jiù zhè  
“那好，”獾命令道，“咱们的方案就这

me dìng le xiàn zài yè yǐ shēn le nǐ men dōu shuì jiào qù  
么定了。现在夜已深了，你们都睡觉去。

míng tiān shàng wǔ zán men zài zuò bì yào de ān pái  
明天上午咱们再作必要的安排。”





## 二十一

## 夺回蛤蟆府



dì èr tiān zǎo shàng há ma qǐ chuáng hěn chí xià lóu shí  
第二天早上，蛤蟆起床很迟，下楼时，  
fā xiàn bié rén dōu chī guò zǎo fàn le yǎn shǔ zì gè er liū  
发现别人都吃过早饭了。鼹鼠自个儿溜  
le chū qù méi shuō yào shàng nǎ er huān zuò zài quān yǐ shàng kàn  
了出去，没说要去哪儿。獾坐在圈椅上看  
bào hé shǔ ne zài wū li lái huí bēn máng huái li bào zhe  
报。河鼠呢，在屋里来回奔忙，怀里抱着  
yí dà duī gùn bàng zhī lèi de dōng xi zuǐ shàng dū du nāng nāng  
一大堆棍棒之类的东西，嘴上嘟嘟囔囔，  
gěi jǐ wèi hǎo péng you zhǔn bèi wǔ qì  
给几位好朋友准备武器。

bù yí huì er yǎn shǔ fān zhe gēn tóu chōng jìn wū lái  
不一会儿，鼹鼠翻着跟头冲进屋来。

zhēn tòng kuài tā dé yì de shuō wǒ bǎ nà xiē bái chí  
“真痛快！”他得意地说，“我把那些白痴  
quán rě nǎo le  
全惹恼了！”



nǐ méi gàn shǎ shì ba yǎn shǔ  
“你没干傻事吧？鼯鼠。”

hé shǔ dān xīn de wèn  
河鼠担心地问。

nà dāng rán bú huì  
“那当然不会！”

yǎn shǔ xìn xīn shí zú de  
鼯鼠信心十足地

shuō zǎo shàng wǒ kàn  
说，“早上我看

jiàn máo jīn jià shàng guà  
见毛巾架上挂

zhe há ma zuó tiān chuān  
着蛤蟆昨天穿

huí lái de nà jiàn xǐ yī  
回来的那件洗衣

fù de yī shang jiù chuān shàng tā dà yáo dà bǎi yì zhí zǒu dào  
妇的衣裳，就穿上它，大摇大摆一直走到

há ma fǔ dà mén kǒu wǒ zài nà er dà shēng yāo he wèn tā  
蛤蟆府大门口。我在那儿大声吆喝，问他

men yǒu méi yǒu yī fu yào xǐ yǒu gè dāng bān de bái yòu chòng  
们有没有衣服要洗。有个当班的白鼯冲

wǒ rǎng dào : ‘ mǎ shàng gǔn kāi , lǎo pó zi , gǔn ! wǒ shǒu xià  
我嚷道：‘马上滚开，老婆子，滚！我手下

de rén zài zhí qín de shí hou bù xǔ liáo tiān jiào wǒ gǔn  
的人在值勤的时候不许聊天！’ ‘叫我滚？’

wǒ shuō zhǐ pà yào bù liǎo duō jiǔ gāi gǔn de jiù bú shì wǒ  
我说，‘只怕要不了多久，该滚的就不是我

la  
啦！’”





āi yā yǎn shǔ nǐ zěn me kě yǐ zhè yàng shuō  
“哎呀，鼹鼠，你怎么可以这样说？”

hé shǔ jīng huāng de shuō huān fàng xià shǒu li de bào zhǐ há  
河鼠惊慌地说。獾放下手里的报纸。蛤  
ma zé jí dù de yào mìng tā zhēn hèn zì jǐ wèi shén me qǐ zhè  
蟆则嫉妒得要命，他真恨自己为什么起这  
me wǎn yào bù zhè fēng tóu jiù gāi tā chū le  
么晚，要不这风头就该他出了。

wǒ kàn dào tā men shù qǐ ěr duo hù xiāng duì kàn yì  
“我看到他们竖起耳朵，互相对看一

yǎn yǎn shǔ jiē zhe shuō jiù xià hu tā men shuō hǎo ba  
眼，”鼹鼠接着说，“就吓唬他们说：‘好吧，  
wǒ gào su nǐ wǒ nǚ ér shì gěi huān xiān sheng xǐ yī fu de  
我告诉你，我女儿是给獾先生洗衣服的，  
nǐ shuō wǒ zhī dào bu zhī dào ér qiě nǐ men hěn kuài yě huì  
你说我知道不知道。而且你们很快也会  
zhī dào de jiù zài jīn tiān wǎn shàng yì bǎi zhī shā qì téng téng  
知道的！就在今天晚上，一百只杀气腾腾  
de huān jiāng tí zhe lái fù qiāng cóng mǎ chǎng nà biān jìn gōng há ma  
的獾将提着来复枪，从马场那边进攻蛤蟆





fǔ mǎn mǎn liù chuán de  
 府。满满六船的  
 hé shǔ jiāng dài zhe shǒu qiāng  
 河鼠将带着手枪  
 hé gùn bàng cóng hé shàng  
 和棍棒，从河上  
 guò lái zài huā yuán dēng  
 过来，在花园登  
 lù hái yǒu yí duì jīng  
 陆。还有一队精  
 xīn xuǎn bá de há ma hào  
 心选拔的蛤蟆，号  
 chēng gǎn sǐ duì jiāng xí  
 称敢死队，将袭  
 jī guǒ yuán yáng yán yào bào  
 击果园，扬言要报



chóu xuě hèn jiàn shén me ná shén me děng tā men bǎ nǐ men sǎo  
 仇雪恨，见什么拿什么。等他们把你们扫  
 dàng yì kōng nà shí nǐ men jiù méi shén me kě xǐ de le chú  
 荡一空，那时你们就没什么可洗的了，除  
 fēi nǐ men chèn zǎo chè chū qù shuō wán wǒ jiù pǎo kāi le  
 非你们趁早撤出去！’说完我就跑开了。

wǒ duǒ zài shù lǐ hòu tōu tōu guān chá kàn jiàn tā men quán dōu huāng  
 我躲在树篱后偷偷观察，看见他们全都慌  
 zuò yì tuán sì sǎn bēn táo chāo chao zhe shuō dōu guài nà xiē  
 作一团，四散奔逃，吵吵着说：‘都怪那些  
 huáng shǔ láng tā men yào zài yàn huì tīng lǐ kuài huò què pài wǒ  
 黄鼠狼，他们要在宴会厅里快活，却派我  
 men zài yòu lěng yòu hēi de wū wài zhàn gǎng fàng shào mò liǎo hái  
 们在又冷又黑的屋外站岗放哨，末了还



děi bèi nà xiē shā rén bù zhǎ yǎn de huān duò chéng ròu jiàng  
得被那些杀人不眨眼的獾剁成肉酱！”

āi yā yǎn shǔ nǐ zhè ge chǔn lú há ma jí  
“哎呀，鼯鼠，你这个蠢驴！”蛤蟆嫉

dù de yǎo yá qiè chǐ nǐ bǎ yí qiè quán gāo zāo le  
妒得咬牙切齿，“你把一切全搞糟了！”

gàn de hǎo yǎn shǔ huān píng jìng de shuō wǒ kàn  
“干得好，鼯鼠。”獾平静地说，“我看，

nǐ yí gè xiǎo shǒu zhǐ tou li de cái zhì bǐ bié de dòng wù zhěng  
你一个小手指头里的才智，比别的动物整

gè féi pàng shēn zi li de cái zhì hái yào duō rán hòu huān  
个肥胖身子里的才智还要多。”然后，獾

bù děng há ma fǎn bó yòu shuō chèn xiàn zài hái yǒu shí jiān  
不等蛤蟆反驳，又说：“趁现在还有时间，

wǒ yào dǎ gè dǎn er shuō bà tā yòng yí kuài shǒu pà gài zhù  
我要打个盹儿。”说罢，他用一块手帕盖住

liǎn bù yí huì er jiù  
脸，不一会儿就

hān shēng dà zuò le  
鼾声大作了。

tiān kuài hēi le  
天快黑了。

hé shǔ miàn lù xīng fèn ér  
河鼠面露兴奋而

guǐ mì de shén sè jiāng  
诡秘的神色，将

nà yí dà duī wǔ qì fēn  
那一大堆武器分

bié sāi dào huǒ bàn men shǒu  
别塞到伙伴们手





lǐ huān yì shǒu tí zhe yì zhǎn yóu dēng yì shǒu wò zhe yì gēn  
里。獾一手提着一盏油灯，一手握着一根  
dà bàng shuō xiàn zài gēn wǒ lái yǎn shǔ dǎ tóu zhèn yīn  
大棒，说：“现在跟我来！鼯鼠打头阵，因



wèi wǒ duì tā hěn mǎn yì hé shǔ qí cì há ma diàn hòu  
为我对他很满意。河鼠其次，蛤蟆殿后。  
tīng zhe há ma nǐ kě bù xǔ xiàng píng shí nà yàng lǎo dao  
听着，蛤蟆！你可不许像平时那样唠叨，  
yào bù yì zhǔn bǎ nǐ dǎ fa huí qù  
要不，一准把你打发回去！”

há ma shēng pà bèi liú xià zhǐ hǎo yì shēng bù kǎn de jiē  
蛤蟆生怕被留下，只好一声不吭地接  
shòu zhǐ pài gěi tā de cì děng wèi zhì sì zhī dòng wù biàn chū  
受指派给他的次等位置。四只动物便出  
fā le yì lù shàng há ma jǐng gào zì jǐ yí dìng yào gěi zì  
发了。一路上，蛤蟆警告自己一定要给自  
jǐ zhǎng diǎn liǎn kě tā hái shì zhuàng kuàng bú duàn yí huì er  
己长点脸，可他还是状况不断，一会儿



pū tōng yì shēng diē jìn shuǐ li yí huì er měng de wǎng qián yì  
“扑通”一声跌进水里，一会儿猛地往前一  
chōng jìng zhuàng dǎo le hé shǔ hé shǔ yòu zhuàng dǎo le yǎn shǔ  
冲，竟撞倒了河鼠，河鼠又撞倒了鼹鼠，  
yǎn shǔ yòu zhuàng dǎo le huān yǎn qǐ yí zhèn huāng luàn  
鼹鼠又撞倒了獾，引起一阵慌乱。

huān bù jīn dà nù shuō méi de shāng liang kě wù de  
獾不禁大怒，说：“没得商量，可恶的  
há ma bì xū liú xià há ma wū wū yè yè kū le qǐ lái  
蛤蟆必须留下！”蛤蟆呜呜咽咽哭了起来，  
hé shǔ hé yǎn shǔ máng tì tā qiú qíng bǎo zhèng tā bú huì zài chū  
河鼠和鼹鼠忙替他求情，保证他不会出  
chà zi huān zhè cái xiāo le qì duì wu yòu jì xù qián jìn  
岔子，獾这才消了气，队伍又继续前进。

jiù zhè yàng tā men mō suǒ zhe zǒu dào dì dào de jìn tóu  
就这样，他们摸索着走到地道的尽头，  
fā xiàn zì jǐ yǐ zhàn zài tōng xiàng chú fáng de nà dào huó dòng mén  
发现自己已站在通向厨房的那道活动门  
de xià miàn tā men tīng dào yàn huì tīng li yí piàn cáo zá hòu  
的下面。他们听到宴会厅里一片嘈杂。后  
lái huān hū shēng hé qī qī jī shēng jiàn jiàn jiǎn ruò yí gè shēng yīn  
来，欢呼声和敲击声渐渐减弱，一个声音  
shuō xià miàn wǒ gěi nǐ men chàng yì zhī xiǎo qǔ er zhè shì  
说：“下面，我给你们唱一支小曲儿，这是  
wǒ tè bié wèi kāng kǎi de gěi wǒ men tí gōng zhù zhái de há ma  
我特别为慷慨地给我们提供住宅的蛤蟆  
biān de yàn huì tīng li xiǎng qǐ jīng jiǔ bù xī de zhǎng shēng  
编的。”宴会厅里响起经久不息的掌声。

jiē zhe nà ge shuō huà de huáng shǔ láng tóu zi jiù jiān zhe sāng zi  
接着，那个说话的黄鼠狼头子就尖着嗓子



chàng qǐ lái      há ma chū mén  
唱起来：“蛤蟆出门  
shàng dà jiē      dé yì yáng yáng  
上大街，得意扬扬  
xún kāi xīn  
寻开心……”

há ma tīng le      fèi dōu  
蛤蟆听了，肺都  
yào qì zhà le      huān tǐng zhí  
要气炸了。獾挺直  
le shēn zi      xiàng huǒ bàn men hǎn  
了身子，向伙伴们喊  
dào      zhàn dòu de shí hou dào  
道：“战斗的时候到  
le      gēn wǒ lái      tā měng  
了，跟我来！”他猛  
de bǎ mén tuī kāi  
地把门推开。

hǎo jiā huò      mǎn wū zi de jiān jiào zhī zhā háo táo  
好家伙！满屋子的尖叫、吱喳、号啕！

sì wèi hǎo hàn fèn nù de chōng jìn yàn huì tīng      jù zài  
四位好汉愤怒地冲进宴会厅。就在  
zhè kě pà de yí chà nà      fā shēng le yì chǎng dà kǒng huāng      xià  
这可怕的一刹那，发生了一场大恐慌，吓  
de hún bú fù tǐ      de huáng shǔ láng men fēn fēn zuān dào zhuō zi dǐ  
得魂不附体的黄鼠狼们纷纷钻到桌子底  
xia      bái yòu men luàn hōng hōng de zhí bèn bì lú      quán dōu jī zài  
下，白鼬们乱哄哄地直奔壁炉，全都挤在  
yān cōng li dòng tan bu de      zhuō zi dōng dǎo xī wāi      bēi pán shuāi  
烟囱里动弹不得。桌子东倒西歪，杯盘摔



de fěn suì  
得粉碎。

lì dà wú qióng de huān hú xū gēn gēn dào shù shǒu zhōng  
力大无穷的獾，胡须根根倒竖，手中  
de dà bàng zài kōng zhōng hǔ hǔ shēng fēng liǎn sè yīn chén de yǎn  
的大棒在空中虎虎生风；脸色阴沉的鼹  
shǔ lān zhe mù bàng gāo hū zhàn dòu kǒu hào hé shǔ yāo jiān gǔ  
鼠抡着木棒，高呼战斗口号；河鼠腰间鼓  
gu nāng nāng sāi mǎn le gè shì wǔ qì jiān jué guǒ gǎn fèn bú  
鼓囊囊塞满了各式武器，坚决果敢，奋不  
gù shēn de tóu rù zhàn dòu há ma ne yóu yú zì zūn xīn shòu  
顾身地投入战斗；蛤蟆呢，由于自尊心受  
shāng ér fā kuáng shēn qū zhàng de bǐ píng shí dà chū yí bèi tā  
伤而发狂，身躯涨得比平时大出一倍，他  
téng kōng ér qǐ fā chū há ma tè yǒu de guā guā guài jiào xià  
腾空而起，发出蛤蟆特有的呱呱怪叫，吓  
de dí rén máo gǔ sǒng rán shǒu jiǎo bīng liáng  
得敌人毛骨悚然，手脚冰凉。

zuì hòu tā men dà huò quán shèng jiāng suǒ yǒu de huáng shǔ  
最后，他们大获全胜，将所有的黄鼠





láng hé bái yòu hěn hěn jiào xun yí dùn gǎn zǒu le há ma zhōng  
 狼和白鼬狠狠教训一顿，赶走了。蛤蟆终  
 yú bǎ yí dù zi de jí dù yǔ shī luò pāo zài yì biān chéng xīn  
 于把一肚子的嫉妒与失落抛在一边，诚心  
 chéng yì de xiè xiè sān wèi hǎo péng you tè bié shì yǎn shǔ tā  
 诚意地谢谢三位好朋友，特别是鼯鼠。他  
 shuō qīn ài de yǎn shǔ shí zài tài xiè xiè nǐ la gǎn xiè  
 说：“亲爱的鼯鼠，实在太谢谢你啦，感谢  
 nǐ jīn wǎn de xīn kǔ láo dùn  
 你今晚的辛苦劳顿，  
 tè bié yào gǎn xiè nǐ jīn zǎo  
 特别要感谢你今早  
 de cōng míng jī zhì  
 的聪明机智！”

huān tīng le hěn gāo xìng  
 獾听了很高兴，  
 shuō wǒ yǒng gǎn de há ma  
 说：“我勇敢的蛤蟆  
 shuō de hǎo ya yú shì  
 说得好呀！”于是，  
 tā men xīn mǎn yì zú de chī  
 他们心满意足地吃

wán le wǎn fàn lì kè shàng lóu zuān jìn gān jìng de bèi wō shuì  
 完了晚饭，立刻上楼，钻进干净的被窝，睡  
 jiào qù le tā men ān ān wěn wěn de shuì zài há ma zǔ chuán  
 觉去了。他们安安稳稳地睡在蛤蟆祖传  
 de fáng zi li zhè shì tā men yǐ wú bǐ de yǒng qì gāo chāo  
 的房子里，这是他们以无比的勇气、高超  
 de tāo lüè hé xián shú de gōng fu duó huí de  
 的韬略和娴熟的功夫夺回的。





## 二十二

## 最后的高歌



dì èr tiān zǎo shàng há ma zhào lì shuì guò le tóu dāng  
第二天早上，蛤蟆照例睡过了头。当  
tā zǒu xià lóu lái zhèng zuò zài fú shǒu yǐ shàng dú bào de huān xiān  
他走下楼来，正坐在扶手椅上读报的獾先  
shēng tái qǐ tóu lái jiǎn duǎn de shuō jīn tiān shàng wǔ nǐ kǒng  
生抬起头来，简短地说：“今天上午你恐  
pà huì yǒu hǎo xiē huó yào gàn nǐ qiáo zán men yīng gāi mǎ shàng  
怕会有好些活要干。你瞧，咱们应该马上  
jǔ xíng yí cì yàn huì lái qìng zhù zhè jiàn dà shì wǒ yào shuō  
举行一次宴会，来庆祝这件大事。我要说  
de shì qǐng jīn bì xū yóu nǐ lái xiě zhì yú yàn huì de qí  
的是，请柬必须由你来写，至于宴会的其  
tā shì yí wǒ huì ān pái  
他事宜，我会安排。”

hē hǎo ba há ma xīn rán dā yīng dào zhǐ yào  
“嗯，好吧！”蛤蟆欣然答应道，“只要  
nǐ gāo xìng yí qiè zūn mìng  
你高兴，一切遵命。”



huān yí huò de wàng zhe há ma dàn tā shén me yě méi shuō  
 獗疑惑地望着蛤蟆，但他什么也没说。

tā lí kāi cān tīng xiàng chú fáng zǒu qù mén gāng guān shàng há  
 他离开餐厅，向厨房走去。门刚关上，蛤  
 ma jiù jí máng bēn xiàng shū zhuō zhè qǐng jiǎn dāng rán dé yóu tā  
 蟆就急忙奔向书桌。这请柬当然得由他  
 lái xiě ér qiě qǐng jiǎn lǐ dāng rán yào tí dào tā zài zhè cì zhàn  
 来写，而且请柬里当然要提到他在这次战  
 dòu zhōng suǒ qǐ dào de guān jiàn zuò yòng hái yào lüè lüè tí dào tā  
 斗中所起到的关键作用，还要略略提到他  
 de lì xiǎn yǒu duō shao kě shuō de ya zài qǐng jiǎn de kòng  
 的历险——有多少可说的呀。在请柬的空  
 bái yè shàng tā hái yào kāi liè wǎn yàn de yú xìng jié mù tā  
 白页上，他还要开列晚宴的余兴节目。他  
 zhǔn bèi gǎo yí gè yǎn jiǎng yí gè zhì cí hái yǒu gē chàng biǎo  
 准备搞一个演讲，一个致辞，还有歌唱表  
 yǎn dāng rán zhè xiē  
 演。当然，这些  
 jié mù de zhǔ jué tōng tōng  
 节目的主角通通  
 shì tā wēi dà de  
 是他——伟大的  
 há ma xiān sheng  
 蛤蟆先生！

há ma fèn bǐ jí  
 蛤蟆奋笔疾

shū dào zhōng wǔ shí fēn  
 书，到中午时分，  
 suǒ yǒu de xìn dōu xiě wán  
 所有的信都写完





le zhè shí mén kǒu lái le  
了。这时，门口来了  
yì zhī shēn cái shòu xiǎo yī shān  
一只身材瘦小、衣衫  
lán lǚ de huáng shǔ láng wèn yǒu  
褴褛的黄鼠狼，问有  
shén me kě yǐ xiào láo de zhè  
什么可以效劳的。这  
zhī huáng shǔ láng zuó wǎn bèi tā men  
只黄鼠狼昨晚被他们  
tòng dǎ yí dùn jué dìng gǎi guò  
痛打一顿，决定改过  
zì xīn há ma dà yáo dà bǎi  
自新。蛤蟆大摇大摆



de zǒu guò qù bǎ nà yì dá zi qǐng jiǎn sāi zài tā zhuǎ zi li  
地走过去，把那一沓子请柬塞在他爪子里，  
fēn fù tā huǒ sù bǎ xìn sòng chū qù kě lián de huáng shǔ láng  
吩咐他火速把信送出去。可怜的黄鼠狼  
shòu chǒng ruò jīng cōng cōng gǎn qù zhí xíng rèn wu le  
受宠若惊，匆匆赶去执行任务了。

lǐng sān zhī dòng wù zài hé shàng xiāo mó le yí shàng wǔ huān  
另三只动物在河上消磨了一上午，欢  
huān xǐ xǐ huí lái chī wǔ fàn tā men yí kàn dào há ma nà  
欢喜喜回来吃午饭。他们一看到蛤蟆那  
gù zuò yōu yǎ de zī tài lì kè míng bai le shén me yú shì  
故作优雅的姿态，立刻明白了什么。于是，  
hé shǔ hé huān yì rén yì zhī gē bo jià zhe tā lái dào xiǎo xī  
河鼠和獾一人一只胳膊，架着他来到小吸  
yān shì  
烟室。



tīng zhe há ma hé shǔ shuō shì yǒu guān yàn huì  
 “听着，蛤蟆，”河鼠说，“是有关宴会  
 de shì wǒ men xī wàng nǐ míng bai yàn huì shàng bù gǎo jiǎng yǎn  
 的事。我们希望你能明白，宴会上不搞讲演，  
 bù gǎo chàng gē nǐ yào fàng qīng xǐng xiē wǒ men bú shì hé nǐ  
 不搞唱歌。你要放清醒些，我们不是和你  
 tāo lùn ér shì tōng zhī nǐ zhè ge jué dìng  
 讨论，而是通知你这个决定。”

há ma zhī dào zì jǐ luò jìn le quān tào tā men liǎo  
 蛤蟆知道，自己落进了圈套。他们了  
 jiě tā yǐ qiǎng zài tā qián tóu bǎ tā de měi mèng jī pò le  
 解他，已抢在他前头把他的美梦击破了。

wǒ néng bu néng jiù chàng yì zhī xiǎo qǔ tā kě lián bā bā  
 “我能不能就唱一支小曲？”他可怜巴巴  
 de yāng qiú dào  
 地央求道。

bù xíng hé shǔ jiān dìng de shuō nǐ hěn qīng chu  
 “不行，”河鼠坚定地说，“你很清楚，  
 nǐ de gē quán shì zì chuī zì léi nǐ de jiǎng huà quán shì zì wǒ  
 你的歌全是自吹自擂，你的讲话全是自我





xuàn yào quán shì hú chuī  
炫耀，全是胡吹。”

zhè shì wèi nǐ hǎo ya hé shǔ jì xù shuō nǐ zhī  
“这是为你好呀，”河鼠继续说，“你知  
dào nǐ zǎo wǎn děi xǐ xīn gé miàn ér xiàn zài zhèng shì nǐ yì  
道，你早晚得洗心革面，而现在正是你一  
shēng de zhuǎn zhé diǎn  
生的转折点。”

há ma zhèng zhèng de xiǎng le hǎo yí huì er zuì hòu yòng  
蛤蟆怔怔地想了好一会儿，最后用  
shǒu pà wǔ zhù liǎn liàng liàng qiàng qiàng de zǒu chū fáng jiān  
手帕捂住脸，踉踉跄跄地走出房间。

huān hé shǔ shuō wǒ jué de wǒ tài cán rěn le  
“獾，”河鼠说，“我觉得我太残忍了。  
bù zhī nǐ zěn me xiǎng de  
不知你怎么想的？”

ò wǒ míng bai huān shuō kě wǒ men fēi zhè yàng  
“哦，我明白，”獾说，“可我们非这样  
zuò bù kě tā yīng gāi chéng wéi yí gè hǎo dòng wù nán dào  
做不可。他应该成为一个好动物。难道  
nǐ yuàn yì kàn zhe tā chéng wéi dà huǒ er de xiào bǐng bèi bái yòu  
你愿意看着他成为大伙儿的笑柄，被白鼬  
hé huáng shǔ láng xī luò ma  
和黄鼠狼奚落吗？”

dāng rán bù hé shǔ shuō xìng hǎo wǒ men pèng shàng  
“当然不，”河鼠说，“幸好我们碰上  
le gěi há ma sòng xìn de xiǎo huáng shǔ láng wǒ cāi dào zhè lǐ  
了给蛤蟆送信的小黄鼠狼。我猜到这儿  
zhǔn yǒu qī qiāo jiù chōu chá le yì liǎng fēng xìn guǒ rán nà  
准有蹊跷，就抽查了一两封信。果然，那



xiē xìn xiě de diū rén xiàn yǎn wǒ bǎ tā men quán mò shōu le  
 些信写得丢人现眼。我把它们全没收了。  
 yǎn shǔ zhè huì er zhèng zuò zài shū zhuāng shì lǐ tián xiě jiǎn dān  
 鼯鼠这会儿正坐在梳妆室里，填写简单  
 míng liǎo de qǐng jiǎn lì  
 明了的请柬哩。”

jǔ xíng yàn huì de shí jiān kuài dào le há ma yì zhí dú  
 举行宴会的时间快到了。蛤蟆一直独  
 zì duǒ zài wò shì lǐ yòng zhuǎ zi chēng zhù é tóu shēn shēn de  
 自躲在卧室里，用爪子撑住额头，深深地  
 chén sī zhe jiàn jiàn de tā liǎn shàng lù chū le xiào yì rán  
 沉思着。渐渐地，他脸上露出了笑意。然  
 hòu tā yǒu diǎn hài xiū de gē gē xiào le qǐ lái zuì hòu  
 后，他有点害羞地格格笑了起来。最后，

tā zhàn qǐ shēn lái suǒ shàng fáng  
 他站起身来，锁上房  
 mén lā shàng chuāng lián cháo zhe  
 门，拉上窗帘，朝着  
 tā xiǎng xiàng zhōng de guān zhòng jū  
 他想象中的观众鞠  
 le yì gōng ké le liǎng shēng  
 了一躬，咳了两声，  
 yòng hóng liàng de shēng yīn bào le gē  
 用洪亮的声音报了歌  
 míng há ma de zuì hòu  
 名——《蛤蟆的最后  
 xiǎo qǔ rán hòu fàng kāi sāng zi  
 小曲》，然后放开嗓子  
 chàng qǐ lái  
 唱起来：





há ma huí lái la  
蛤蟆回来啦！

kè tīng li jīng huāng wàn zhuàng  
客厅里，惊慌万状；

mén tīng li āi háo chéng piàn  
门厅里，哀号成片；

niú péng li kū shēng bù jué  
牛棚里，哭声不绝；

mǎ jiù li jiān jiào zhèn tiān  
马厩里，尖叫震天。

há ma huí lái la yē  
蛤蟆回来啦！耶！

ràng rén rén gāo shēng huān hū xiàng tā zhì jìng  
让人人高声欢呼，向他致敬，

yīn wèi zhè shì há ma wēi dà de shí kè  
因为这是蛤蟆——伟大的——时刻！

gē shēng liáo liàng há ma chàng de rè qíng yáng yì gǎn qíng  
歌声嘹亮，蛤蟆唱得热情洋溢，感情

chōng pèi zuì hòu tā shēn shēn de shū le kǒu qì liú xià yì  
充沛。最后，他深深地舒了口气，留下一

shēng cháng cháng de tàn xī  
声长长的叹息。

yí qiè dōu jié shù le tā yòng zhān shuǐ de shuā zi bǎ  
一切都结束了。他用蘸水的刷子把

tóu fa cóng zhōng jiān fēn kāi shuā dé píng zhěng guāng huá jiē zhe  
头发从中间分开，刷得平整光滑。接着，

tā dǎ kāi mén jìng jìng de zǒu xià lóu tī qù yíng jiē bīn kè men  
他打开门，静静地走下楼梯，去迎接宾客们。

dāng tā zǒu jìn kè tīng de shí hou suǒ yǒu de dòng wù dōu  
当他走进客厅的时候，所有的动物都



gāo shēng huān hū wéi lǒng lái zhù hè tā zàn měi tā de yǒng gǎn  
 高声欢呼，围拢来祝贺他，赞美他的勇敢、  
 cōng míng hé zhàn dòu jīng shén há ma zhǐ shì dàn dàn de xiào xiao  
 聪明和战斗精神。蛤蟆只是淡淡地笑笑，  
 dī shēng dào nǎ lǐ nǎ lǐ méi zhè huí shì tā hái yòng  
 低声道：“哪里，哪里，没这回事。”他还用  
 wēn hé de yǔ diào gào su dà jiā huān cái shì chū móu huà cè  
 温和的语调告诉大家：“獾才是出谋划策  
 de zhǔ shuài yǎn shǔ hé hé shǔ shì zhàn dòu de zhǔ lì jūn ér  
 的主帅，鼯鼠和河鼠是战斗的主力军，而  
 wǒ zhǐ bú guò shì yì míng còu shù de xiǎo zú zǐ jī hū méi  
 我，只不过是一名凑数的小卒子，几乎没  
 chū shén me lì  
 出什么力。”

há ma zhè zhǒng chū rén yì wài de biǎo xiàn shǐ dòng wù men  
 蛤蟆这种出人意外的表现，使动物们  
 dà huò bù jiě yě kāi shǐ duì tā guā mù xiāng kàn huān bǎ yí  
 大惑不解，也开始对他刮目相看。獾把一  
 qiè ān pái de jìn shàn jìn měi wǎn yàn huò dé le jù dà chéng gōng  
 切安排得尽善尽美，晚宴获得了巨大成功。





zhè cì shèng huì zhī hòu há ma hé péng you men jīng guò shāng  
这次盛会之后，蛤蟆和朋友们经过商  
liang xuǎn gòu le yì tiáo piào liang de jīn xiàng liàn pèi shàng yì zhī  
量，选购了一条漂亮的金项链，配上一只  
xiāng zhēn zhū de xiǎo xiá zi wài jiā yì fēng qiān xū dé tǐ de gǎn  
镶珍珠的小匣子，外加一封谦虚得体的感  
xiè xìn chāi rén sòng gěi yù zú de nǚ ér tā hái chóu xiè le  
谢信，差人送给狱卒的女儿。他还酬谢了  
huǒ chē sī jī pō fèi yì fān zhōu zhé zhǎo dào nà wèi chuán niáng  
火车司机，颇费一番周折找到那位船娘，  
shì dāng de péi cháng le tā de mǎ qián  
适当地赔偿了她的马钱。

zài cháng cháng de xià rì huáng hūn sì wèi péng you cháng cháng  
在长长的夏日黄昏，四位朋友常常  
yì qǐ qù yě shù lín sàn bù xiàn zài tā men yǐ jīng shì yě  
一起去野树林散步。现在，他们已经是野  
shù lín li zuì shòu zūn jìng de sì wèi shēn shì le  
树林里最受尊敬的四位绅士了。

